
Three Early Galician-Portuguese Poets: Airas Moniz d' Asme, Diego Moniz, Osoir' Anes. A Critical Edition

Rip Cohen

Johns Hopkins University

Abstract:

This paper presents a critical edition of Airas Moniz d' Asme, Diego Moniz, and Osoir' Anes, the first three named poets in the *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (Colocci-Brancuti) whose poems have survived. Many of these *cantigas* have proved quite difficult for textual critics and interpreters. This edition attempts to provide a needed step forward: a fresh reading with critical apparatus, notes, metrical analysis, and English translations.

Key words:

Galician-Portuguese philology and poetics, *cantigas d'amor*, textual criticism, metrics, historical grammar.

Resumo:

Este trabalho apresenta uma edição crítica de Airas Moniz d'Asme, Diego Moniz e Osoir' Anes, os primeiros poetas cujos poemas sobreviveram no Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti). Muitas destas cantigas têm-se mostrado extremamente difíceis para a crítica textual e para a interpretação literária. Esta edição pretende ultrapassar algumas das dificuldades encontradas, oferecendo uma nova leitura destas cantigas, com aparato crítico, notas, análises métricas e traduções para o inglês.

Palavras-chave:

Filologia e poética galego-portuguesa, cantigas d'amor, crítica textual, métrica, gramática histórica.

In the *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* (siglum *B*), alias *Colocci-Brancuti*, the first three named poets (following the *lais*), and among the earliest, are Airas Moniz d' Asme, Diego Moniz, and Osoir' Anes, although this was not the original order and some texts were lost¹. We might learn something about the development of

1 On the poets, see Monteagudo 2008 (315-416); Oliveira (1994: 316-317, 326-327, 398-399); Gonçalves (1976: 55) on the situation in the *Tavola Colocciana*; Ferrari (1979: 94-95) on codicological matters; Ferrari (1993) on the manuscript in general; ruminations in Miranda (2004: 49-52).

Galician-Portuguese lyric by studying their work –mainly *cantigas d'amor*, although two feature a woman's voice. But many textual and interpretative problems in these poems have remained unsolved.

These *cantigas* –nine and three fragments– were first transcribed by E. Molteni (1880). Using that transcription, C. Michaëlis edited them in her *Cancioneiro da Ajuda* (1904: I, 637-657)². This edition was reviewed by O. Nobiling (1907: 371-372; 1909: 202-203) and H. R. Lang (1908: 306-308), both of whom made several important corrections and observations. That was a golden age. Next, A. Cotarelo y Valledor (1933: 17-25) tried his shaky hand at Osoir' Anes. J. P. Machado and E. P. Machado (1949-1964: I, 43-58; hereinafter “Machado”) printed these poems in what is neither a transcription nor a critical edition, with errors too numerous to count. Recently, G. Videira Lopes (2002: 22-23) assayed a song of Airas Moniz d'Asme to no avail, and J. C. Ribeiro Miranda (2004: 139-164) emitted an edition of the three poets that reverses nearly every advance made a hundred years ago. Since these are early thirteenth century *cantigas* copied 300 years later in Rome in a manuscript separated from the original sources by intermediate copies, it is not surprising that there are problems or that interpreters find themselves perplexed³. After all, we only have this one late source for some difficult poems. But no help can come from the stubborn defense of corrupt readings, the effacement of sound ones, or conjectures launched from a void.

This is a fresh critical edition with metrical analysis and notes. The apparatus is as concise as possible. The notes explain editorial decisions and attempt to clarify problematic words and passages. An English translation is appended. The editorial conventions followed are mainly those set out before (Cohen 2003: 37-43)⁴. But here I mark with an underline those places where word-final and word-initial vowels collide and meter allows only one syllable (*pudi_aver, ela_estar*). On finding this

2 Pellegrini (1928) took on Osoir' Anes 1. Rey Somoza (1998) has edited Diego Moniz (*sed non vidi*).

3 See Michaëlis (1904: II, 525); Gonçalves (1993), Indini (1993); Lopes (2002: 22-23); Miranda (2004: 85-87) for expressions of perplexity. A recent interpretation of Osoir' Anes in Muniz (2002).

4 Some things to note relative to the norms proposed in Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontañá, L. (2007): < > for additions; *mha* (helpful for scanning) not *mia*; *tēer* not *teer* (in *A* and *To* tils are rarely lacking); *onrrar*, *salrrá* (normal spellings) not *onrar*, *salrá*; *fez mi* not *fez-mi*; *volo* not *vo-lo*; but *pois la* not *poisla*; *poren* not *por en* (*poren* and *én* can rhyme in the same strophe, and do not form a *dobre*); *perder vos ei* not *perder-vos-ei*; but *achá-la an*, *devede-lo* (where verb and pronoun are fused). I have regularized the use of the *cedilha* without noting the manuscript readings. A few tonic object pronouns are accented: *mí* (Osoir' Anes 1, vv. 4, 6) and *vós* (Osoir' Anes 8, v. 8); but not following a preposition. Latin is used in the critical apparatus: *corr.* = *correxit* corrected; *delevit* deleted; *def.* = *defendit* defended; *hic locavit* placed here; *distinxi* I divided (punctuated/accented); *supplevi* I supplied; *delevi* I deleted; *scripsi* I wrote; *fort.* = *fortasse* maybe; *fort. x scribendum* maybe *x* should be read; *om.* = *omittit* (B) omits; *cf.* = *confer* compare.

sign, the reader can implement the *conflation* (Parkinson 2006) in various ways (though *not* by hiatus): elision of the final vowel of the first word; diphthongization by means of a semivowel; fusion of two identical vowels; and absorption of the initial vowel of the second word (aphaeresis)⁵. All confrontations between word-final and word-initial vowels which are *not* so marked can be assumed to be instances of hiatus.

I hope this edition will help stimulate study of the questions these *cantigas* pose. The notes are philological, not literary commentary, although sometimes they deal with interpretation. But any critical edition presupposes –and depends on– an overall interpretation. As L. Stegagno Picchio (1982: II, 318) writes, “Il est bien impossible de reconstituer un texte, d’y apporter des corrections, sans l’ avoir parfaitement compris, sans l’ avoir interprété, dans le sens le plus vaste et le plus précis du terme.” Madvig could not have put it better⁶. Not all of poetics is textual criticism. But textual criticism is all poetics.

5 For the terminology see Parkinson: “The metrical terms under discussion [*scil.* elision, synaloepha, diphthongization, absorption] are better seen as a single metrical process by which two or more syllables function metrically as a single syllable, a process I will label *conflation*” (Parkinson 2006: 116).

6 “Itaque omnia, quae in bono enarratore, eadem in critico esse debent” (a textual critic must have all the same abilities as a good interpreter; Madvig 1871: I, 95-96).

1. Airas Moniz d' Asme

1 = B 6 (f. 11r)

Pois mi non val d' eu muit' amar
 a mha senhor, nen a servir,
 nen quan apost' eu sei negar
 amor que lh' ei <e m'> encobrir
 dela, que me fáz <sen> perder, 5
 ca mho non pode<n> entender,
 ja eu chus non a negarei;
 vel saberán de quen tort' ei:

Da que á melhor semelhar
 de quantas no mund' ome vir, 10
 e mais < falar>
 das que ome falar oír,
 non vola ei chus a dizer,
 <ca> quen quer x' a pode entender;
 ja chus seu nome non direi, 15
 ca afeito mh a nomeei.

E quen ben quiser trastornar
 per todo o mund', e ferir,
 mui festinho xi_a pod' achar;
 ca, por vos ome non mentir, 20
 non á ela tal parecer
 con que s' assi possa asconder;
 per como a eu dessinei,
 achá-la an, cousa que sei.

Os que me soían coitar 25
 foi lhes mha senhor descubrir;
 ja mh ora leixarán folgar,
 ca lhis non podia guarir,
 ca ben lhela fiz conhocer,
 por que me non quis ben fazer; 30
 e tenho que ben me vinguei,
 pois la_en concelho avergonhei.

4 O amor *B* : O *delevi* <e> *Michaëlis* <m'> *supplevi* encobrir *scripsi* : ancobrir *B* : <e> a 'ncobrir *Michaëlis* 5 dela *scripsi* : Eela *B* : a ela *Michaëlis* <sen> *supplevi* 6 ca *scripsi* : Que *B*. pode<n> entender *Michaëlis* : pode entender *B* 10 quanta<s> no *Michaëlis* : quanta e no *B* 11 <mansa sabe falar> *Michaëlis* (manso *Nobiling*) 14 <ca> *supplevi* pode entender *B*, *Michaëlis* 16 afeyto *B* : a feito *Michaëlis* 18 todo o mund' e *Monteagudo* : tedeo munde *B* : tod' o mund<o>, e *Michaëlis* 19 xi-a *Michaëlis* : xha *B* 25 os] or *B* : corr. *Michaëlis* 26 foi] fai *B* : corr. *Michaëlis* 27 lhela *B* : lhe'-la *Michaëlis* : lh' ela *Machado* 32 poyslla en *B* avergonhei *scripsi* : auey guey *B*

2 = B 7 (f. 11r-v)

“Mha senhor, vin vos rogar,
por Deus, que ar pensedes
de mi, que en gran vagar
trouxestes e tragedes;
e cuido m' avergonhar;
se vos prouguer, devedes
oj' a mha barva a onrrar,
que sempr' onrrada sol andar;
e vós non mh a viltedes.”

5

“Cavaleiro, aviltar-
<la> nunca m' oíredes,
mais leixemos ela_estar
. -edes
. -ar
e desso que dizedes—
sol non penso de vos amar,
nen pensarei, a meu cuidar,
mais desto que veedes.”

10

15

“Mha senhor, eu vos direi
de mi como façades:
o por que vos sempr' amei,
per ren non mho tenhades,
e sempre vos servirei;
se m' oj' avergonhades,
fazedo como sabor ei,
e dade m' al i, e ir m' ei,
e non me detenhades.”

20

25

“Cavaleiro, non darei;
pero, se vos queixades,
mui ben vos aconselharei: 30
ide vos, que tardades;
ca, por que vos deterrei
u ren non adubades?
pero desexos averei
de vós, e endurear mhos ei 35
atá quando_ar venhades.”

“Mha senhor, a meu saber,
mais aposto seria
quererdes por min fazer
como_eu por vós faria; 40
ca eu por tanto d’ aver
nunca vos deterria;
mais non poss’ eu dona veer
que assi and’ a meu prazer
como lh’ eu andaria.” 45

3 en tam gram *B* : tam *delevi* 5 m’] meu *B* : eu *delevi* 7 oj’ a *Michaëlis* : Oio *B* : oje *Miranda* a
onrar *Michaëlis* : e ouirar *B* 8 ouirada *B* : corr. *Michaëlis* 9 mi-a viltedes *Michaëlis* : mha uiltedes *B*
: mh aviltedes *Machado* 10 aviltar *Lang* : ia uiltar *B* : ja aviltar *Michaëlis* 11 <la> *supplevi* nunca
<ja> *Miranda* moyredes *B* : m’ <a> oïredes *Michaëlis* 12 ia ela estar *B* : ia *delevit Lang* (ela ‘star vel
ela_estar) 13-14 om. *B* 15 *hic locavi* 17 meu] men *B* 22 ren] pem *B* 23 sempu9 *B* 24
oj’] oy *B* 26 dade m’ al i *distinxi* : da de mali *B* : dade mal *Michaëlis* : dade mal i *Miranda* 28 non
<o> *Michaëlis* 32 ca *Michaëlis* : Que *B* 35 endureay *B* 37 meu] men *B* 38 seeria *B* 44
prazer *Michaëlis* : plazer *B* 45 comolh’u ?*B*

2. Diego Moniz

1 = B 8 (f. 11v)

Deus, que pouco que sabia
eu, en qual viço vivia,
quand’ era <c>on mha senhor,
e que muito me queixava
dela (por que non pensava 5

de min), e non gradecia
a Deus qual ben mi fazia
en sol me leixar veer
o seu mui bon parecer.

Mais en gran sandez andava 10
eu, quando me non pagava
de con tal senhor viver,
e que melhor ben quera;
e m' end' ora pagaria;
mais esto_a min, quen mho dava?– 15
este ben, que non m' entrava:
non ouuess' oj' eu melhor,
e vivess' a tal sabor!

Mais logo m' ar mataria 20
un cor que ei de folia
mui comprid<o> e d' amor,
que per poucas m' ar matava;
quand' eu mha senhor catava,
en tal coita me metia
que consello non sabia 25
eu de min, como fazer
por dela mais ben aver.

Mais, se eu nunca cobrava
o viç' en que ant' estava,
saber lh' ia ben sofrer 30
seu amor, e nembrar m' ia
que <sen> ela non podia
viver, quand' alhur morava,
tan muito a desejava,
mais eu con este pavor 35
seria bon sofredor.

2 en] eu B 3 <c>on] on B : corr. *Michaëlis* 7 ben mi] beumi B : ben me *Michaëlis* 10 fort. sandeç; sed cf. *CSM* 94.55 13 quera *scripsi* : q' rriã B : querria 14 e] A B : corr. *Michaëlis* 15 a min *Michaëlis* : añ B 16 que non m' entrava *Michaëlis* : queno nõ entrava B 17 non] Nono B : corr. *Michaëlis* 18 e vivess' a *scripsi* : Eu messen B : e ouuess' eu *Michaëlis* 21 comprid<o> e *Michaëlis* : conpride B 32 q' ela nõ podia uiuer B <sen> *Nobiling* 33 viver *hic locavit Nobiling*

2 = B [8 bis] (f. 11v)

Se soubess' a mha senhor como_a mi prazeria
d' eu morrer, pois la non ei, log' eu non morreria;
ca, pero me ben non quer, amor me mostraria,
por me fazer a meu pesar viver,
quand' eu sabor ouvesse de morrer. 5

E se lhi fossen dizer com' eu esto dizia,
logo sei que mha senhor por min demandaria

.
.
.

1 como a mi *scripsi* : comomami B prazeria *Michaëlis* : plazeria B 2 logueu B moreria B 3
monstraria B : *corr. Michaëlis* 4 por] Lor B : *corr. Michaëlis* meu] men B

3. Osoir' Anes

1 = B 37 (f. 14r)

Min pres forçadament' Amor
e fez mi_amar que<n> nunc' amou,
e fez mi tort' e desamor
que mí a tal senhor tornou,
e vejo que mal baratei 5
que mí a tal senhor tornei,
que non sabe que é amar
e sabe_a omen penas dar.

Que forçad' oje_e sen sabor
en no mundo vivendo vou, 10
ca nunca pudi_aver sabor
de min nen d' al, des que foi sou,
se non dela, e que farei?

por que pregunto? ca eu sei:
viver ei, se de min pensar, 15
ou morrer, se min non amar.

Quen quer x' esto pode veer,
e mais quen mego vid' over,
que non ei ja sen nen poder
de m' emparar dña molher, 20
a mais mansa que nunca vi,
nen mais sen sanha, pois naci;
ve<e>d' ora se estou mal,
que m' emparar non sei de tal,

Ca sño tan en seu poder 25
que s<e> end' al fazer quiser
non o poderei eu fazer
se me Deus én poder non der
contra ela, que eu servi,
qual dou a ela sobre min, 30
que nunca eu soub' amar al
erg' ela que mi faz <gran> mal.

2 que<n> *Michaëlis* : que *B* 4 que *scripsi* : quen *B* mí a tal *distinxi* : mhatal *B* : mi-a tal *Michaëlis* : miña tal *Cotarelo y Valledor* 6 mí a tal *distinxi* : mha tal *B* : mi-a tal *Michaëlis* : miña tal *Cotarelo y Valledor* 10 en no *B* : eno *Michaëlis* 15 viver ei *Michaëlis* : Viueray *B* 18 uidouer *B* : vid' ou<v>er *Michaëlis* 20 dña] dña *B* : corr. *Michaëlis* 23 ve<e>d' *Michaëlis* : ued *B* 25 sño *Michaëlis* : son *B* 26 s<e> end' *Michaëlis* : ssend *B* 28 me Deus én *distinxi* : mend's en *B* : m' ende Deus *Michaëlis* 30 mī *B* : mi *Michaëlis* 32 erguela *B* : ergo ela *Michaëlis* <gran> *supplevi*

2 = B 38 (f. 14r)

Sazon é ja de me partir
de mha senhor, ca ja temp' ei
que a servi, ca perdud' ei
o seu amor, e quero m' ir;
mais pero direi lh' ant' assi: 5
“Senhor, e que vos mereci?
ca non foi eu de pois peor
des quando guaanhei voss' amor?”

E <a>veredes a sentir
 camanha mingua vos farei, 10
 e ve<e>redes, eu o sei,
 como poss' eu sen vós guarir,
 e diredes depois por min:
 'Mesela, por que o perdi?
 e que farei quando s' el for 15
 alhur servir outra senhor?

Estranha mengua mi fará
 tal que per ren non poss' osmar
 como sen el possa estar;
 de mín ra<n>curado salrrá 20
 e terrán mho por pouco sen
 que a tal omen non fiz ben;
 a dona que mho receber
 cômigo se pode perder.

Cada que me lh' eu assanhar, 25
 a meu osm', e lhi mal disser,
 se mho logo_a tolher oer
 mha vezia_e mho sussacar,
 maa vezia per será;
 mais non xi vol' a sentir á, 30
 ca non quer' eu filhar o seu
 nen lh' ar querrei leixar o meu.”

6 mereci *Michaëlis* : merea B 9 <a>veredes *Michaëlis* : ueredes B 11 ve<e>redes *Michaëlis* :
 ueredes B 13 mī B : mī *Michaëlis* 19 fort. el<e> possa_estar 20 racurado B : corr. *Michaëlis*
 salrrá *Michaëlis* : solhira B : sol irá *Miranda* 23 mi-o *Michaëlis* : m eu B : meu *Miranda* 26 osm' e
Michaëlis : osmo B 27 mi-o *Michaëlis* : mha B a tolher *distinxi* : atolh B : acolher *Michaëlis* 28
 e *scripsi* : o B : ou *Michaëlis* mi-o sussacar *Michaëlis* : mha suffacar B 29 maa vezia *scripsi* : máo
 vezio B 30 vol' a sentir á *distinxi* : uola sentira B : vo-lo sentirá *Michaëlis*

3 = B 39 (f. 14v)

Eu, que nova senhor filhei,
 mal me soube d' afan guardar,

pois ela nunca soub' amar,
 atal senhor que vos direi;
 mais pero direi lh' ùa vez 5
 que faça o que nunca fez.

Quen omen sabe ben querer
 ja mais <mal> servid' én será,
 ca bõa dona vi eu ja
 por amar mil tanto valer; 10
 poren lhi direi ùa vez
 que faça o que nunca fez.

8 ja *Michaëlis* : ca B <mal> *supplevi*

4 = B 40 (f. 14v)

Cuidei eu de meu coraçon
 que me non podesse forçar,
 pois me sacara de prison,
 ed ir começo i tornar,
 e forçou m' ora nov' amor 5
 e forçou me nova senhor,
 e cuido ca me quer matar.

E pois me _assi desemparrar
 ùa senhor foi, des enton
 e<u> cuidei ben per ren que non 10
 podesse mais outra cobrar;
 mais forçaron mh os olhos meus
 e o bon parecer dos seus,
 e o seu preç' e un cantar

que lh' oí u a vi estar 15
 en cabelos, dizend' un son;
 mal dia non morri enton
 ante que tal coita levar
 qual levo, que non vi maior
 nunca, ond' estou a pavor 20
 de mort<e>, ou de lho mostrar.

4 ed ir *distinx. Monteagudo* : edit B : de ir *Michaëlis* 10 e <u> cuidei *Michaëlis* : e cuideu B : e *def. Lang* 16 son] soy B : *corr. Michaëlis* 19 non *Michaëlis* : nũca B 20 nunca *Michaëlis* : q'1 leuo B 21 mort<e> ou *Michaëlis* : morton B

5 = B 40 (fols. 14v-15r)

E por que me desamades,
a melhor das que eu sei?
cuid' eu ren i non gãades
eno mal que por vós ei;
pola ira_en que mh andades 5
tan graves días levei;
dereit' ei,
que da ren que mais amei,
daquela me segurades:

de vós; e certas, sabhades, 10
muit' amor non desejei,
e se vós end' al cuidades
ben leu tort' én prenderei;
e, por Deus, nõ-no façades,
ca por vós me perderei; 15
conort' ei
en que pouco durarei
se mais de min non pensades.

De muitos son preguntado 20
de que ei este pesar,
e a min pesa_aficado
de quen me vai demandar;
ei log' a buscar, sen grado,
razon por me lhe salvar,
e guardar 25
m' ei deles, e ra<n>curar
e andar i come nembrado.

Ali me ven gran cuidado
depois que me vou deitar,
pero sãõ mais folgado, 30

que lhi non ei de falar;
 jasco deles alongado
 que me non ouçan queixar;
 tal amar
 podedes mui ben jurar 35
 que nunca foi d' omen nado.

Ûa ren vos juraria,
 e devede-lo creer,
 que ja mais non amaria,
 se desta posso viver; 40
 quando vós, que ben quera,
 tan sen razon fui perder;
 que prazer
 avedes de me tolher
 meu corpo, que vos servia? 45

Ca me non receberia
 aquel que me fez nacer,
 nen eu non vos poderia
 atal coita padecer,
 ca per ren non poderia; 50
 pois me deit' a dormecer,
 entender
 no vosso bon parecer
 a valer me deveria.

2 a mlhor *B* : ai! melhor *Michaëlis* 3 gaades *B* 8 que *B* : *fort. ca scribendum* 9 segurades *Michaëlis*
 : segudides *B* 11 muit' *scripsi* : Ouir *B* : que *Nobiling, Lang* 20 pesar *Cotarelo y Valledor* : penssar
B : pensar *Michaëlis*. 25 e a guardar *B* : a *delevi* 26 e] *illeg.* racurar *B* 30 sãdo *Michaëlis* :
 scõm *B* : soon *Miranda* 49 atal *distinxi* : a tal *B, Michaëlis* 50 poderia] *fort. viveria; cf. v. 48* 52
 e entender *B* : e *delevi* 54 deveria *Michaëlis* : diuiria *B*

6 = B 41 (f. 15r)

Vós, mha senhor, que non avedes cura
 de m' ascoitar nen de me ben fazer,
 ca non quis Deus nen vós nen mha ventura,
 a que m' eu nunca pudí defender,
 quero vos eu de mha coita dizer: 5

mal ei por vós, mui maior ca morrer,
se me non val Deu ou vossa medida
perder m' ei eu, e vós en me perder,

perder vos ei, que vos tan muito dura
de mal com' eu por vós ei a sofrer, 10
e que non sei de vós aver rancura,
pero m' en coita fazedes viver,
e que vos ei por amor a tēer
quanto de mal me fazedes sofrer;
tod' est' eu faço_e non faço cordura 15
pois me vós non queredes agradecer.

9 perder *Michaëlis* : perda *B* 11 aver senõ rãcura *B* : senõ *delevit Michaëlis* 13 teer *B* 14 sofrer
B : prender *Nobiling* (*cf.* v. 10) : *fort.* aver

7 = B43 (f. 15r)

Ei eu tan gran medo de mha senhor
que nunca lh' ousou nulha ren dizer,
e veed' ora de qual ei pavor,
de quen non sabe matar nen prender,
nen dēostar, nen bravo responder, 5
nen catar

5 de ostar *B* : *corr.* *Michaëlis*

8 = B 42 (f. 15r)

Par Deus, fremosa mha senhor,
macar me fazedes pesar,
ei vos ja sempr' a desejar
enos dias que vivo for;
ca m' ar poderedes fazer, 5
quando ar quiserdes, pr<azer>

4 enos *B* : nos *Michaëlis* dias en que *B* : en *delevi* 6 p<razer> *Michaëlis* : pr ?*B*

Notes⁷

Airas Moniz d' Asme 1

a⁸ b⁸ a⁸ b⁸ c⁸ c⁸ d⁸ d⁸ (x 4) ar ir er ei

Unissonans. Rep. 107:3. See Canettieri and Pulsoni 2003: 139-140.

1-7: a complex period, built on syntactic suspense. A tripartite causal clause (vv. 1-5) –whose third element is subdivided (3-4) and then followed by a relative clause (v. 5) and an explanatory clause (v. 6)– leads up to the first independent verb (v. 7): *pois mi non val d'... amar /... nen ...servir / nen quan apost' eu sei negar / ... e m' encobrir / dela (que...), (ca...),/... non ...negarei*.

4 amor que lh' ei <e m'> encobrir: B's reading, *O amor quelhey ancobrir*, does not make sense here. Instead of *ancobrir* Michaëlis wants *e_a_encobrir*, with conjunction and preposition. But phonology and metrics then become impossible (Nobiling): three vowels cannot occupy one syllable. The article is not required with *amor* (Lang 1894: 115-116), even when modified by a relative clause: *juram que morren con amor que an* (Johan Baveca; Zilli 1977: 77); Meogo 3, v. 1 *con amor que lh' eu dei*; Dinis 53, v. 5 *con amor que a forçava*. With the deletion of *o*, the syntax has one more syllable to develop, allowing for both the *e* Michaëlis wants and the reflexive pronoun *me* –needed for the construction *encobrirse de* (see next note): “... how deftly I can cover up (from others) / my love of her, and hide my feelings (*e m' encobrir*) / from her” (vv. 3-5).

5 dela: Michaëlis corrected *Eela* (B) to *a ela*, which is fine by itself (see Stegagno Picchio 1968: 129: *non dev'omen seu cor encobrir / a quen...*), but the verse is still deficient in sense. *m' encobrir / dela* (compare *Quando o seruo que é fugido for a casa dalguu por se encobrir de seu dono*; Ferreira 1987: I, 290) frees up a needed syllable (see next note). We find *dela* in identical position (verse-initial, with enjambment, in the fifth verse of the first strophe) in Diego Moniz 2, v. 5.

<sen>: the correction *dela* shows a syllable is lacking, focusing attention on *que me faz perder*, which is incomplete as it stands. The formula *perder sen* does not need an article: *ja por ela lum' e sen perdi* (CA 232.11); Osoir' Anes 3, v. 19 *que non ei ja sen nen poder*. On *sen* (from Germanic *sinn*) see García-Sabell Tormo (1991: 308-312).

⁷ References to texts in CA, CEM, and CSM normally refer to poem number and verse(s), e.g. CA 317.1. The *cantigas d'amigo* are cited according to Cohen (2003), for example: Bonaval 1, v. 6.

6 ca: *B* has *Que*, but the conjunction is causal here (see note on Asme 2, v. 32).

pode<n> entender: both this verse and v. 14 end with *entender*. This repetition may be intentional, but there might be an error here. If we accept Michaëlis' emendation, he is referring back to his skill at hiding his love (vv. 3-5) so well that "they" cannot discover it. Still, is it possible that another expression has been displaced (see notes on Diego Moniz 1, v. 25, Osoir' Anes 4, v. 9, Osoir' Anes 5, v. 50 and Osoir' Anes 6, v. 14).

7 chus: this old form also appear in vv. 13 and 15. See Monteagudo (2008: 386).

14 <ca>: the verse lacks a syllable, and the clause needs an introductory conjunction to connect it with what goes before. Lang proposes an initial <e>. (Michaëlis prints *pode entender*, supposing an unlikely hiatus).

16 afeito should be a single word. Though Michaëlis does not print it as such (or put it in the glossary), it is registered four times in *CSM*, once in *CEM*, and occurs once in the *cantigas d'amigo* (Meogo 2, v. 10).

17 trastornar: Michaëlis (*CA* s.v.) hazards "vaguear; vagabundear," citing only this passage. The verb occurs three times in *CEM* and Lapa glosses "revolver, atirar de baixo para cima." Compare *CSM* 255.57-60 *E tant' andando / foi trastornando / e preguntando / que achou a via*.

17-18 The sense is: "Whoever wants to trek across the world and turn it upside down (in search of the most beautiful woman) will easily find out that it is mine."

18 todo o mund', e: H. Monteagudo's adjustment of Michaëlis' correction of *B*'s reading *tedeo munde* (personal communication, 2009). Compare *CSM* 55.78 *cujos feitos todo o mund' apregoa*, with hiatus: *todo | o*. (Miranda's *todo<l>o* is impossible; it is only in the plural that we find *todolos < todoslos*).

ferir: Michaëlis (*CA* s.v. *ferir*) is at a loss. (Nunes 1921 s.v. says "andar a bater às portas"). The meaning we need is "stomp (the earth), travel," a sense which does not occur elsewhere in the lyric, but does in prose: *assy como se departe pelo foro da Cela e vay ferir ao rio do Mino* (*DVPM* s.v. 3), where it means "go all the way to." Latin *ferire* could refer to beating the earth with the feet (*OLD* s.v. *ferio* 1a cites Tibullus 2.5.85: *feriet pede rusticus uvas* "the rustic will stomp the grapes with his foot"). If that is the right track, the evolution would be: "stomp the earth" → "walk" → "travel."

19 festinho: the word, from Latin *festinus* (“quick, swift, fast, rapid” *OLD* s.v. 1), is rare and appears to be confined to verse. We find it in Pero da Ponte *esto seja mui festinho* (Panunzio 1992: 163). See also *CSM* s.v. *festinno*.

29 lhela (B) combines a plural indirect object (see v. 26 *lhes*; v. 28 *lhis*) and a feminine singular direct object. A tonic object pronoun *ela* is possible (see, for example, *CA* 102.28 *se non vir ela*; *Elvas* 4, v. 5 *se el perder*), but more likely is *lhela* < *lhesla* (*TMILG* registers *llelo* eleven times and *llela* seven).

32 en concelho means “in public,” as in *CEM* 373.8 (Pero d’Armea): *Vós andades dizend’ en concelho / que sobre todas parescedes ben* (see also *CEM* s.v. *concelho*). *CSM* (s.v. *sair*) glosses *sair a concello* as “tornar público,” citing *CSM* 215.46: *porque aquesto feito | non sais <s’> a concello*.

avergonhei: paleographically, metrically and semantically this makes sense out of *B*’s reading *auey guey*. We find *y* for *r* in Moniz 2, v. 35 *enduray*, and *u* for *n* is one of the most common errors in *B*. The reading could have been **auergñey**. Though rare in the lyric (it is not in the glossaries of *CEM* or *CSM*), *avergonhar* is used by this poet twice in the next *cantiga* (vv. 5 and 24), once reflexively, once transitively (it is employed reflexively in *CA* 59.30 *quando vos non quiser avergonhar*). By “identifying” his lady as the most beautiful woman in the world (vv. 9-12, 17-24) and thereby, according to his logic, naming her (v. 16), the speaker has taken revenge (v. 31) by publicly *shaming* her. (Michaëlis reads *averigueti*; Miranda, *avogueti*; but neither word fits and neither occurs in Galician-Portuguese lyric; Machado’s *auergñey* is close: see VIII, 170 s.v. *averiguar*).

Airas Moniz d’Asme 2

a⁷ b⁶ a⁷ b⁶ a⁷ b⁶ a⁸ a⁸ b⁶ (x 5) ar edes / ei ades / er ia

Doblas (third pair incomplete). *Rep.* 62:1 *unicum*. See Correia (1995: 77-78). Meter and rhyme scheme are interwoven, with verses of a⁷ and b⁶ alternating through six verses, then a final section of a⁸ a⁸ b⁶. This pattern evidently threw off a scribe higher up the stemma, who began to regularize the a⁷ verses, got through the first strophe (stretching to 8 syllables the third and fifth verses –he apparently took *mha* in v. 1 as bisyllabic) and the beginning of the second (vv. 10, 12), then gave up, leaving the pattern intact for the rest of the poem. Michaëlis saw the irregularity and left it. Tavani reports the scheme correctly. Metrical flaws would be especially damaging to a *cantiga* that uses subtle distinctions in verse length as an essential feature of strophic design.

3 en gran: *B* offers *De mi que en tam gram vagar* in what should be a 7-syllable verse, but that will not scan since the conflation *que_en* is against phonology and metrics, especially in the early period (Nobiling 1907: 346-349; Cunha 1982: 129-161, 167). There is no need for *tam* and cutting it yields a metrical verse (see headnote).

5 The manuscript reads *E cuidomeu auergonhar* –a syllable long. *eu* is superfluous (see headnote).

7 oj' a: the manuscript's *Oio* can easily be corrected to *oje* (Miranda), since the article is not grammatically necessary. But *a mha barva* would correspond to *la mi barba* in Hispanic epic (see below), so Michaëlis' emendation is preferable.

barva: the beard, symbolic of honor, abounds in the *Cid*. See especially *i bençio esta batalla por o ondro su barba* (v. 1011) and *Que avedes vos, conde, por retraer la mi barba?* (v. 3283; see note on v. 274; Smith 1986: 172, 253, 278).

10 *B* reads *Caualeyroia ultar*. Lang would delete *i*, leaving *aviltar*. The verb does not appear elsewhere in the lyric; but forms (especially the participle) occur a dozen times in the *Crónica Troiana*, according to *TMILG*. One could divide the letters to read *cavaleir'*, *oj' aviltar*, picking up *oje* in v. 7, but see headnote. (Machado and Miranda print *i aviltar*, but *i* cannot begin a clause –and the verse would not scan).

11 viltar- / <la>: meter and syntax are wanting in the transmitted text. Michaëlis supplied <*a*> because a direct object referring to the *barva* (vv. 7, 9, 12) is needed, and Miranda's *nunca* <*ja*> fails to supply one. The technique of splitting words or inseparably linked syntax (here, an infinitive and its direct object) across a verse-break was a mark of skill—found from time to time in *CSM*. See, for example, *CSM* 7.44-46 *Santa Maria tirar- / lle fez o fill' e criar- / lo mandou*.

12 The manuscript has *ia ela estar*, producing a hypermetric verse (see headnote). Lang sees that *ia* should be cut.

16 There is no break in the manuscript nor has Colocci left one of his *crucés* to indicate that something is missing (see on Osóir' Anes 7, v. 6). So this verse might belong here or might be v. 13 (as editors have assumed), since meter and rhyme are the same in both locations. But *e desso que dizedes* fits well as a transition to the rejection in v. 17. Compare Guilhade 5, v. 10 *mais desso que mi dizedes*, where an almost identical expression precedes a similar rebuff.

26 e dade m' al i tries to make sense of *B*'s *Eda de mali*, which Michaëlis reads as *e dade mal*, where *dar* has no indirect object and the meaning is unclear. Lopes (2002: 23) proposes *E dade m' al ou*, an inspired stab in the dark followed by a blunder: the sense is illogical (he means "Give me something and I'll go," not "Give me something *or* I'll go) and the verse as she prints it is hypometric. By *al* the speaker means an alternative to whatever he asked for. It might be inferred from vv. 41-42 (*ca eu por tanto d' aver / nunca vos deterria*) that he asked for a material gift, such as a *cinta*. If so, *al* could mean another gift, of lesser import but still symbolic. On the other hand, if he asked at first for sexual relations he is now ready to settle for a pointedly unspecified "something else," symbolic or otherwise. For uses of *al* in similar (erotic) contexts, compare *fez mi tirar a corda da camisa / e dei lh' eu dela ben quanta m' el disse, / mais el demanda mh al* (Guilhade 6, vv. 8-19); and *O meu seria perdido con migo / por sempre, amigas, se mi pediss' al* (Guilhade 17. 8-9; see Cohen, forthcoming, Chapter 5). In that case the adverb *i* might function here as it does in some *cantigas d' escarnho e maldizer*: a deictic gesturing towards female sexuality. For an obvious example, see *CEM* 250.26 *ca ja en min meteu do seu i ben* (a woman is speaking).

32 ca: Michaëlis' correction of *que* (see, for example, *B* 96 / *A* 9, v. 13: *ca A : q' B*).

33 u ren non adubades: "Where (*or* since) you won't get anything." The verb *adubar* (see García-Sabell Tormo 1991: 21-23) can be explicitly sexual, as in *CEM* 245.3 and *CSM* 105.57-58 *que nunca el pode ren adubar / con a donzela*. Compare the girl's rebuke in Esquio 4, v. 1 *Que adubastes, amigo, alá en Lug' u andastes*—near the lower limit of the register in the *cantigas d' amigo*. The nature of the man's requests is reflected in the woman's refusal.

36 ar uenhades is the reading of *B* (Miranda prints *ar i venhades* without any basis).

ar: this adverb (or particle) so far has no convincing etymology (Nunes 1989: 350-351 takes *re-* from Cornu; Michaëlis *CA* s.v. *ar* derives it from *ad re-*). But it may plausibly be traced to Latin *ad* (as a verbal prefix), which could become *ar* in front of labials, a sound change for which there is evidence in archaic inscriptions (Weiss 2009: 475-476): *ARVERSVS* (*OLD* s.v. *aduersus*⁴); *ARFVISE* (= *adfuisse*, *OLD* s.v. *adsum*); *APVR FINEM* (*OLD* s.v. *apud*). Thus, *aduenit* (for example) would have become **aruenit* and this would be the immediate source of *ar ven*. Once *ar* had been reanalyzed as an adverb, its use would have spread to other verbs and then to other constructions. But its origin as a prefix explains why it nearly always precedes a verb (sometimes an implied verb, or an adverb or adverbs just before a verb; it is

rarely found in any other construction). In these twelve texts *ar* occurs seven times, always before a verb: Asme 2, vv. 2 (*ar pensedes*) and 36 (*ar venhades*); Diego Moniz 1, vv. 19 (*ar mataria*) and 22 (*ar matava*); Osoir' Anes 2, v. 32 (*ar querrei*), 8, vv. 5 (*ar poderedes*) and 6 (*ar quiserdes*). The oldest meaning of Latin *aduenire* is “to arrive” (*OLD* s.v. *aduenio* 1) and by extension “to come back,” exactly what *ar viir* usually means and what it means here.

44 prazer is Michaëlis' correction of *plazer*, a form which occurs in the sixteenth century Italian apographs, *B* and *V*, but not in the *Cancioneiro da Ajuda* (siglum *A*) or in the Toledano manuscript of the *Cantigas de Santa Maria* (siglum *To*), both thirteenth century codices (see *CA* s.v. *plazer*). From this we can infer that it is a late form which has displaced an original *prazer*. We also find *plazeria* in Osoir' Anes 2, v. 1.

45 Probably not the end of the poem. Both the scheme of *cobras doblas* and the dialog pattern suggest that one strophe is missing. (An accident of transmission, or silencing woman's voice?).

Diego Moniz 1

a⁷ a⁷ x⁷ b⁷ b⁷ c⁷ c⁷ d⁷ d⁷ (x 4) ia or ava er / ava er ia or

A palabra perdida (x) alternates in rhyme from *or* to *er*, the other member of the pair appearing as the d-rhyme. The a-rhyme and b-rhyme alternate: I > III, II > IV. *Rep.* 51:1 *unicum*. See Gonçalves (1993); Billy (2003: 56-57).

6-9 Presumably, the subject of *fazia* (v. 7) is the lady, since *seu* (v. 9) should refer to the subject of the clause: “And I didn't thank God for the favor *she* did me just by letting me see her beauty.” Alternatively (with theological, but no grammatical compunctions), *Deus* may be the subject of *fazia*: “the favor He did me.”

10 sandez: at *CSM* 94. 55 this form is found in rhyme. The normal form is *sandeçe*, *sandeç'* before a vowel.

13 que stands in for *quando* (v. 11) the second time round. Compare Queimado 3 (vv. 4-5): *quand' aqui chegar / e que lh' eu falar non quiser* (see Nunes 1926-1928: I, 396; Huber 1986: 301; par. 482, note).

queria: my correction of *q' rriã* (B), which previous editors have printed as *querria*. But here the verb must refer to the past –which the conditional cannot do (in the

next verse the viewpoint has shifted, and the conditional *pagaria* has the present as point of reference). Confusion between *queria* and *querria* is common in *B*. See, for example, *A* 200 / *B* 351, v. 4 *queria A* : *queiria B* (= *querria*). (See Cohen 2003: 615, note 1.)

15 *dava*: the imperfect *dava* may be modal here, equivalent to a conditional: “Who could give me this (now)?” Compare the modal force of *cobrava* in v. 28 (see note). But *entrava* in v. 16 refers to the past.

16 *que non m’ entrava*: *queno nõ entraua*, the reading of *B*, neither makes sense nor scans. Michaëlis’ emends to *que non m’ entrava*, without translation or gloss. The change is simple paleographically, but the sense needs clarification. Only one of the various meanings of the verb appears to be relevant: “to take possession of,” in a legal sense: *o Maestre e a Ordin d’avis.per ssa outoridade possam entrar.e filhar.e possoyr.e auer pera todo sempre.os sobredictos herdamentos* (DVPM: 178, s.v. 3; see Ferreira 1987: II, 122-123, where the phrase is *entrar en*). The sense would be: “...this *ben*, that didn’t take possession of me,” or “didn’t grip me.” The impersonal use of *entrar*, meaning “penetrate (the heart, the will),” as in CSM 234.20 and 312.45) probably cannot be invoked here.

18 *E vivess’ a tal sabor*: *Eu messental sabor*, *B*’s reading, offers an easy correction at the beginning of the verse: *m* is often found for *iu* (or *ui*), so by combining the *u* of *Eu* with *iu* (for *m*) we get *uiuessen*: *vivess’ en*. Michaëlis, however, prints *E ouvess’ eu tal sabor*, probably because *sabor* is usually found with *aver* (a few times with *prender*, *dar*, *tomar*, *perder*), while *viver en sabor* seems not to be documented (*viver sen sabor* is common; see Osoir’ Anes 1, vv. 9-10). But we find *a sabor*, for example, in Cangas 2 (vv. 7-9 *e non vi / meu amigo con que quisera falar / a mui gran sabor nas ribeiras do mar*) and the expression *estar a sabor* appears in Lourenço 3 (v. 20 *a que gran sabor estava*), so the construction here would be *viver a sabor*.

17-18 *non ouvess’... /... vivess’*: although both verbs are independent optatives, *non ouvess’* is here equivalent to a protasis, while *vivess’* functions as an apodosis: “Let me have no better! And let me be that happy!” is tantamount to “If I had no better, I would be so happy!”

20-21 *um cor que ei de folia / mui combrid<o>, e d’ amor*: “My heart full of folly and of love.” *folia* (see García-Sabell Tormo 1991: 147-148) can refer to sexual desire (as here) or activities. See CSM 115. 62 (where there can be no doubt) and Guilhade 6, v. 15 *mais el demanda mi | outra folia* (where we can only guess).

22 per poucas, meaning “almost, nearly,” is found only here in the secular lyric, but six times in *CSM* (according to *TMLG*).

25 sabia has already been used in rhyme in v. 1 (see notes on *Asme* 1, v. 6, *Osoir’ Anes* 5, v. 50 and *Osoir’ Anes* 6, v. 14).

27 por dela mais ben aver: see, for example, *Johan Airas* 7, vv. 1-2 *O meu amigo non pod’ aver ben / de mi* (vv. 1-2), where coyness makes clear that *aver ben de* can mean “to receive sexual favors from (a woman).” Compare *Baveca* 13, *Johan Airas* 7 and 27, *Servando* 12 (see Cohen, forthcoming, Chapter 2).

28 se eu ... cobrava: “If I could get back...” The imperfect indicative must be modal here, corresponding to an imperfect subjunctive in a contrary-to-fact condition, as if we had *se eu cobrasse*. This is shown by the conditional in the apodosis: *saber lh’ ia* (v. 30). In this context *nunca* means “ever.” *Michaëlis* translates vv. 28-29: “Gewönne ich je die Lust zurück, in der ich früher lebte...” (“If I could ever win back the happiness in which I lived before...”). *Huber* (1986: 311, par. 495) gives one example of such a usage, within a past narrative –not a close parallel. See v. 15. (Rhyme-driven syntax?)

32-33 An elegant –and certain– emendation. *B* reads: *Q’ ela ñ podia uiuer / Quãdalthur morava*. The supplement <sen> *ela* moves *podia* to rhyme-position at the end of v. 32, so that v. 33 begins with *viver*. At one stroke *Nobiling* fixes the meter, rhyme, syntax and sense of two verses. (*Ferreiro Fernández / Martínez Pereiro* 1996: 36 print *que <eu> viver non podia / quando ela alhur morava*.)

alhur morava: this expression can mean simply “to live somewhere else,” but it can also mean “to love another” or “to have another lover” (*Indini* 1979: 110; compare *Osoir Anes* 2, vv. 15-16 *quando s’ elfor / alhur servir outra senhor*). If that is the sense here, it would thicken the plot. On *alhur*, see *García-Sabell Tormo* (1991: 38-40).

Diego Moniz 2

a¹³ a¹³ a¹³ a¹³ b¹⁰ b¹⁰ (x 1.4) ia er / ia ...

Unissonans. Rep. 16:18. Maybe aaaBB. The strophic form was analyzed by *Michaëlis*, duly registered by *Tavani* (*Rep.* 16: 8), and repeated by *Gonçalves* (1993), but ignored by *Miranda*. In *B* our vv. 1, 2 and 7 are copied as whole verses, but the scribe had no room for this procedure (the last three letters of v. 1 had to be written above the first part of the word).

1 como a mi: *comomami*, the reading of *B*, is given by Michaëlis as *como m'a mi* but this produces a hypermetric verse and the correction is simple.

prazeria: see note on Asme 2, v. 44.

7 This verse ends the folio and following it there are two blank folios, nos. 12 and 13 (blank except for Colocci's invaluable calculations on 13v; see Ferrari 1979: 41-54).

Osoir' Anes 1

a⁸ b⁸ a⁸ b⁸ c⁸ c⁸ d⁸ d⁸ (x 4) or ou ei ar / er er i al

Doblas. Rep. 107:4. See Canettieri and Pulsoni (2003: 139-142). The *dobre* in vv. 1 and 3 of strophes I-II (*amor* v. 1, *desamor* v. 3; *sabor* vv. 9 and 11) is thereafter dropped, though *poder* in vv. 19 and 25 seems an echo of the *dobre*, occurring in each of the two positions in the strophe which are occupied by the *dobre* in I-II. In addition, *amar* and *mal* both recur in rhyme in what seems like a deliberate pattern (*amar* I.7 > II.8; *mal* III.7 > IV.8).

1-6 Being unable to leave the beloved, going back after leaving, being forced back—all are found in other *cantigas d'amor*, for example (nearby in *B*): CA 338.19 *nen ei poder de vos fogir*: 342.5-6 *E faz mi-a mercee vïir / d'Amor; com'ome preso ven*; 352.14 *Non lhi posso fugir*; 355 (a request to be taken back); 357.31-32 *Ca non ei eu a vos fugir / nen outra senhor filharei*. Returning against one's will to a lover is a topos of ancient Greek and Roman poetry. See Tibullus (2.6.13-14): *Iuravi quotiens rediturum ad limina numquam! / Cum bene iuravi, pes tamen ipsa redit* ("How many times I swore I'd never go back to her door! But after I'd sworn up and down, my feet went back by themselves").

2 quen<n>: Michaëlis' correction is necessary. There is a syntactic rule that requires *quen* (for human beings and their like) whenever the antecedent is absorbed by the relative pronoun, which thus functions in two clauses. Here *quen* is the direct object of *amar* and the subject of *amou*: "And [Love] made me love *someone who* never loved." (Miranda, who prints *que*, does not print *quen* even when it is required by grammar and present in the manuscript; see note on Osoir' Anes 5, v. 22.)

4 que: here *B* has *quen* but what is needed is *que* functioning either as a causal conjunction or as a causal relative: "since he sent me back to such a lady."

4, 6 The construction with *tornar* is causative in v. 4, meaning “to make (somebody, something) go back to/from (somewhere, something, somebody)” and apparently reflexive in v. 6. For the causative, see CA 231.19-21 *se me Deus ajudar / e me cedo quiser tornar / u eu ben vi, ben veerei*; Johan Airas 27, v. 13 *ren de morte non o tornará*. (Lorenzo 1977: II, 1263 s.v. *tornar* glosses this use as “llevar al lugar donde se estuvo”). For the reflexive: CEM 135.18 *quando m’ a ela tornei*; CA 64. 1-2 *Quiseram-ir; tal conselho preñdi; / e fui, coitad’, e tornei-me por én!* Hence, Love made the speaker go back (v. 4); he went back (v. 6). Although causative force is inherent in the reflexive use (the difference being that between “I made myself go back” and “I went back”), reflexive pronouns are not normally tonic (Nobiling 1907: 343-345); but in v. 6 meter shows the object pronoun *mi* has syllabic integrity (stands unelided), and its tonicity is emphatic. So the construction is parallel, if not identical, to that of v. 4.

4, 6 mi: for metrical and grammatical reasons (see previous note), *mi* is not elided in vv. 4 and 6 and must be a tonic object pronoun, like *min* in vv. 1 and 16. (Ferreiro Fernández / Martínez Pereiro 1996: 156 print *mi a tal* in both places, but this is equivalent to *mh a tal*. To mark the form as tonic they would print *mi*.)

12 sou < sũũm (= *seu*) is an archaic form (Nunes 1989: 243-244; Williams 1938: 39; par. 38.10). Compare CEM 314.6, 410.10; CSM 23.6, 406.4, and see Monteagudo (2008: 384-385).

15 viver ei (not *viverei*) is needed on strictly syntactic grounds, so that *ei* can also govern *morrer* in the next verse.

18 mego: an archaic form, cited only here by *TMILG*. Its reconstructed brethren *comego* and *cõmeago* occur in three compositions, including Osoir’ Anes 4 (v. 4). See Monteagudo (2008: 384-387).

vid’ over: Michaëlis prints *ou<v>er*, but *ouer* is the regular form in the *Foro de Castelo Rodrigo* (Cintra 1984: 167, 467). On this and related forms, see Monteagudo (2008: 186-201, 370-377). If correct (I find no parallel), the expression *quen mego vid’ over* would mean something like “whoever has spent time with me.”

28 Miranda prints *se m’ en Deus i poder non der*, producing yet another *i* not present in the manuscript (see note on Asme 2, v. 36).

30 dou (Williams 1938: 230; Nunes 1989: 322) is a variant form of the third person singular perfect indicative of *dar* formed by analogy with regular first conjugation

perfects as if from *DAVIT. It occurs in rhyme at *CEM*. 472.18. (Michaëlis mistakenly translates it as first person present, then corrects herself in the glossary, *CA* s.v. *dar*). See Monteagudo (2008: 385-386).

32 erg': see Monteagudo (2008: 381-384).

<**gran**> supplies a syllable and some point, both of which are lacking in the transmitted text. Compare, in Dinis: *Senhor, creede / que a vossa fermosura / mi faz gram mal sem mesura, / pore[m] de mi vos doede* (Lang 1894: 99; analyzed as a paradigm of the male wooing discourse by Cohen 1987: 1-3).

Osoir Anes 2

a⁸ b⁸ b⁸ a⁸ c⁸ c⁸ d⁸ d⁸ (x 4) I-II: ir ei i or III: á ar en er IV: ar er á eu

Rhyme sounds interweave in III-IV, instead of *doblas*: b-rhyme of III becomes a-rhyme of IV, a-rhyme becomes c-rhyme. *Rep.* 168: 6. See Billy (2003: 43); Canettieri and Pulsoni (2003: 139-146).

The man speaks vv. 1-13. First (vv. 1-5) he summarizes the situation; then (vv. 6-13) he imagines what he will say to his lady before he leaves. The rest of the poem (vv. 14-32), in female voice, represents what (in the scene he is imagining) he will tell the woman that she will say after he is gone. The woman's speech thus occupies the center of this unusually complicated dramatic and narrative structure. Bertolucci Pizzorusso (1993: 113-114) discusses the "other woman." The *other*, male or female, is hardly a medieval invention. In ancient Roman poetry, looking for, finding, or threatening to find another beloved is often (but not always) a *topos* of the *renuntiatio amoris*, and is used to escape from the beloved or to make her (or him) jealous⁸. (On *outra* and *outro* in the *cantigas d'amigo*, see Cohen, forthcoming, Chapter 6.).

8 See, for example, Plautus, *Epidicus* 135 *illam amabam olim: nunciam alia cura impendet pectori*; Lucretius 4.1173 *nempe aliae quoque sunt; nempe hac sine viximus ante*; Virgil, *Eclogues* 2.73 *invenies alium, si te hic fastidit, Alexin*; Horace, *Epodes* 15.23-24 *heu heu translato alio maerebis amores: / ast ego vicissim risero*; Tibullus 1.5.39ff *saepe aliam tenui...*; Tibullus 1.9.79-80 *tum flebis, cum me vinctum puer alter habebit / et geret in regno regna superba tuo*; Propertius 2.5.5-8 *inveniam tamen e multis fallacibus unam / quae fieri nostro carmine nota velit, / nec mihi tam duris insultet moribus, et te / vellicet: heu sero flebis amata diu*; Propertius 2.22.37-40 *altera me cupidis teneat foveatque lacertis, / altera si quando non sinit esse locum; / aut si forte irata meo sit facta ministro, / ut sciat esse aliam, quae velit esse mea*; Propertius 4.8.27ff; Ovid, *Amores* 2.4, 2.10; Ovid, *Remedia Amoris* 441-445, 450-451, 461-462. Many female rivals inhabit Ovid's *Heroides*.

2 temp'ei: the normal expression would be *temp'á*, and Michaëlis is understandably puzzled by this unparalleled variation (*CA* s.v. *tempo*), guaranteed by the rhyme.

8 guaanhei: bisyllabic.

19 mingua: compare **mengua** in v. 17; see Monteagudo (2008: 379-381).

20 rancurado: Michaëlis translates “zornig” (“angry”) and glosses “ressentido” (*CA* s.v. *rancurado*). The word is cited only here by *TMILG*. See the notes on *Osoir' Anes* 5, v. 26 and 6, v. 11.

salrrá: *solhira* (B) looks like *salira*, the normal spelling of *salrrá* in B, so Michaëlis' *salrá* has paleography and grammar in its favor. The only parallel I find for *sair de alguen* comes in a *cantiga d'escarnho* of Pero d' Ambroa: *de sair dela sol non é pensado*, where *dela* refers to a woman, metaphorically an *ermida velha* (Alvar 1986: 80-81). In *Froiaz* 4, vv. 13-14 we find the same form in rhyme: <E> *ja meu amigo nunca salrrá / de meu mandado nen de meu poder*; but the construction is different. (Miranda prints *sol irá*, which does not scan and makes dubious sense.)

23 mho: B has *m eu*. Cotarelo y Valledor's *me o* is what the reading probably had been further up the stemma. See *A* 16 / *B* 109, v. 20: *mio A : meu B* (the correct reading is *mi-o*); and compare the apparatus to *Berdia* 4, v. 8: *mi-o Nunes : me o B : me V*, where the reading is confirmed by the identical phrase in v. 6 (both B and V have *mho*). Earlier in the transmission readings like *me o* and *mi o* were converted to *mho*, and some cases escaped the conversion. (Miranda prints *meu*, which he wants to mean “what's mine,” but the article would be required for such a construction.)

receber: the first and third person singular of the future subjunctive of weak verbs ends in close *er* and so can rhyme (unlike the corresponding strong forms, which end in open *er*; see note on v. 27) with present infinitives in *er*. This is the only place in these twelve texts where such a rhyme is used. These rhymes are not uncommon in *CEM* and the *cantigas d'amor*, but are rare in the *cantigas d'amigo*, where there are only three examples: Galisteu Fernandiz 3, v. 5 *viver*; Folhente 1, v. 13 *viver*; and Elvas 4, v. 5 *perder* (Cohen 2003: 492, 270, 348; in the first two cases the *crucés* and the notes “explaining” them should be deleted; in *Pardal* 4, v. 13 the *crucés* should remain, but in note 1 the first of the two grounds given is wrong and should be struck).

24 cômigo se pode perder: *perderse con alguen*, meaning “to be all washed up with (someone)” or “no longer to be a friend/lover of (someone),” is commonly

used in the *cantigas d'amigo* to refer to the end of a relationship between girl and boy (Cohen 1996: 42, note 25). In a *cantiga d'escarnho* where this expression is parodied, Pero d'Ambroa drives home its potential reciprocity (Alvar 1986: 84-86): *que se non perdess'el poren comigo / nen eu con el* (3-4); *que me non aja con el de perder / e el comigo* (6-7); *e perdeu s'el comigo / e eu com el* (10-11); *e per aquesto perder-s'á comigo / e eu com el* (17-18). Here it refers to a relationship between *vezias* (from the same town) who may “fall out” with each other over the man (the speaker in vv. 1-13).

25 e: *B* has *osmo*, Michaëlis prints *osm'e*. This is preferable to *o<u>* since the verbs which are being coordinated, *assanhar* and *maldisser*, represent sequential actions.

assanhar: compare Talaveira 8, v. 6 *se m'assanhar*; Servando 2, v. 4 *se me lh'eu ant' assanhar*, v. 16 *mais, se m'eu for assanhando*. The woman's use of this verb is striking because (in the lyric) finite forms of *assanharse* are found almost exclusively in the *cantigas d'amigo*, where they play an important role (Cohen 1996: 5-27, 48-50).

27 a tolher: the manuscript has *atolh* (= *atolher*; compare the abbreviated form *toll'* in the “Toledano” (*To*), for example, Afonso X, o Sabio 2003: folio 20v, col. b, line 15). But this was misread by Molteni and printed by Michaëlis as *acolher* (“receive, take in”). Here *tolher* means “to steal (someone's beloved),” as in Sevilha 8 (vv. 25-26 *outras donas an / falad' en como volo tolherán*) and Bolseiro 7 (v. 17 *pois que mho vós tolhestes*) and is roughly parallel in meaning to *sussacar* (v. 28), though a sequence of actions seems to be intended: “If my neighbor steals him from me (*se mho... a tolher oer*) and seduces him (*e mho sussacar*)...” (Miranda wants *acolher* at the end of the verse, but the future subjunctive *acolher*, from a weak verb, ends in close *er*, while *disser*, from a strong verb, ends in open *er*. The poets never rhyme these two classes. See Huber 1986: 242, par. 400; Ferreiro 1999: I, 312-314).

28 e: Michaëlis prints *ou* for *B*'s *o*; but *e*, an even easier correction, co-ordinates *tolher* and *sussacar* (see note on v. 27).

sussacar: this verb, meaning “entice, seduce,” appears as a legal term in the *Foro de Castelo Rodrigo* (*Tod omne ou moller que sosacar filla allena pora outro*; Cintra 1984: 50) and the *Foro Real* (Jews must not entice Christians away from their faith; Ferreira 1987: I, 263; II, 281 s.v. *susacar*). See also *CSM* s.v. *sossacar* (the devil entices).

28-29 vezia: only here in Galician-Portuguese love lyric (but see *CEM* s.v. *vezinho* and *CSM* s.v. *vezinna*, *vezinno*). *maõ vezio* (B) in v. 29 cannot stand (unless grammatically

indifferent as to gender), since it must refer to the *vezĩa* of v. 28: “If a *vezĩa* . . . , she will be a *maa vezĩa*.” (*mao vezĩo* cannot refer to the man: he does not imagine the woman calling him names; he imagines two women fighting over him.)

30 vol’ a sentir á: Michaëlis takes *B*’s *uola* to be an error for *volò* (*la* would have no antecedent; compare *mha* in *B* in vv. 29, 28) and prints *vo-lo sentirá*, the sense being: “But, you know (*vo-*), she won’t have to feel it (*-lo* = my anger).” We get the same or better sense (without changing a letter of the manuscript) by construing *aver a sentir* (compare v. 7 <*a*>*veredes a sentir*). Either way, the other woman (it is hoped) will be neighborly and not try to steal the man. This presupposes a female solidarity rule, to which the woman claims that she adheres (v. 31).

31-32 These verses are much like the *fiinda* of Johan Airas 1 (vv. 19-20): *Cofonda Deus a que filhar o meu / amig’, e min, se eu filhar o seu*. Here, *o seu* presumably refers to the same man, once he has become the the other woman’s boyfriend. See Johan Airas 43, especially vv. 19-20 (*fiinda*), where the girl imagines she has won back her lost boyfriend from another girl: <*E*> *enton veredes molher andar / pos min chorand’, e non lho querrei eu dar*. (On both texts see Cohen, forthcoming, Chapter 6).

Osoir’ Anes 3

a⁸ b⁸ b⁸ a⁸ C⁸ C⁸ (x 2) ei ar ez / er á ez

Variation in first verse of refrain. *Rep.* 160: 367. (On the new lady, see Bertolucci Pizzorusso 1993: 112-113).

2 afan: see García-Sabell Tormo (1991: 24-29).

8 <mal> servid’: a syllable is missing, and the context requires that the first two verses mean: “Any lady who loves well will never be *badly* served thereby (*én*).” The reading of *B* says the opposite. An example of such a woman –who benefited from being well served– is provided in vv. 9-10. (For a woman’s take on service, see Guilhade 17.).

Osoir’ Anes 4

I a⁸ b⁸ a⁸ b⁸ c⁸ c⁸ b⁸ I: on ar or

II-III a⁸ b⁸ b⁸ a⁸ c⁸ c⁸ a⁸ II: ar on eus III: ar on or

The a-rhyme and b-rhyme switch places from I to II. *Rep.* 101:55, 161.266. See Billy (2003: 38). The rhyme scheme in the first strophe *abab* might seem off (the other two strophes begin *abba*), but any temptation to transpose vv. 3 and 4 runs into problems, since it is difficult to see how the adverb *i* in v. 3 could precede its referent (*prison* v. 4). Once again, see Bertolucci Pizzorusso (1993: 112-113) on the change in appetite.

4 ed ir: Michaëlis' version of v. 4 scans a syllable short (*de | ir* supposes an impossible hiatus) and the construction *que me non podesse forçar /.../ d' ir comego* is confusing, since the speaker cannot be forced to go *with himself*. However, *ir* is a sensible reading of the last two letters of *B's edit*. The subject of *podesse... ir* would have to be *meu coração* (v. 1), but for there to be a syntactic parallelism with *podesse forçar* (v. 2) we need a coordinating conjunction, and that is precisely where *B* gives us *ed*, an archaic form of Lat. *et* with the voicing of intervocalic *-t-*. See Monteagudo (2008: 386-387). The speaker had not thought his heart (1) could force him, and (2) go back there with him: *cuidei ... que me non podesse forçar... ed ir comego....* On *ed*, compare Solaz 2, v. 4 *ed oi* (Cohen 2003: 287-288; see Cohen & Corriente 2002: 26-27).

5 nov' amor: the idea and the expression occur in Latin, for example in Cicero (*Tusculanae Disputationes*, 4.75): *etiam novo quidam amore veterem amorem tamquam clavo clavum eiciendum putant* ("Some even think that an old love must be driven out by a new love just as a nail is driven out by a nail"); and Ovid (*Remedia Amoris*, 462): *successore novo vincitur omnis amor* ("Every love is conquered by a new love that succeeds it"). These and other passages of Roman literature may be the ultimate source of the topos found in Occitan poetry.

9 enton is used again in rhyme in v. 17 (hence, II.2 > III.3). See note on See Diego Moniz 1, v. 25.

10 cuidei: Michaëlis' correction is required by the sequence of tenses: *cuidei...que non / podesse*, which exactly parallels the construction in the first strophe (see note on v. 4).

11 cobrar: compare *CSM Prologue B*, vv. 24-26: *querrei-me leixar de trobar des i / por outra dona, e cuid' a cobrar / per esta quant' enas outras perdi*.

16 cabelos: the only occurrence of the word in the *cantigas d'amor*. But *cabelos* appear in the *cantigas d'amigo* in Soarez Coelho 1, Porto Carreiro 1, Zorro 5, Meogo 5 and Meogo 6, always with erotic connotations.

Osoir' Anes 5

a⁷ b⁷ a⁷ b⁷ a⁷ b⁷ b³ b⁷ a⁷ (x 6) I-II: ades ei III-IV ado ar V-VI ia er

Doblas. Rep. 67:1 unicum. The last two verses of each strophe stand on one line in *B*.

3 gãades: Michaëlis adds a til here and in Osoir' Anes 6, v. 12 *têer* and Osoir' Anes 7, v. 5 *dëostar*. Wherever we can compare *B* with *A* the til is regularly present in *A* where it is lacking in *B*. See, for example, the text and apparatus of *CA* 20.4 *tëen A* : tem *B*; 26.24 *mëor A* : meor *B*; 46.15 *tëedes A* : teedes *B*. Missing tils in *B* and *V* should not be considered evidence of denasalization in the thirteenth century.

7-8 dereit' ei: literally, “I am in the right,” Michaëlis translates: “Recht wäre es” (“It would be right”), but that rendering stems from her construal of the next clause, and *dereit' ei* can hardly govern the indicative *segurades* (cf. Huber 1986: 294, par. 471; Lorenzo 1977: II, 1178 cites this passage with *seguredes*). He is right to suffer, because...

8 que: we could print *ca* (see Asme 1, v. 32). The clause provides a reason for the preceding statement (see note on v. 7).

segurades: Michaëlis emends *B*'s *segudides* to *segurades* and translates “schützt gegen” “protect from” (see *CA* s.v. *segurar*). The construction with *de* (*da ren* v. 8; *daquela* v. 9; *de vós* v. 10) supports the emendation, but not the sense she gives the word. The only other time *segurar* occurs in the lyric it is construed differently (*CSM* 28.135), but in prose it can mean what Michaëlis wants, and in the same construction (see *DVPM*: 355 and Lorenzo 1977: II, 1178). Still, “It's right that you protect me from you” makes no sense here. However, *segurar* can also mean “keep something away from someone” (Ferreira 1987: II, 269, s.v. *segurar*). “Because you keep me away from you” is what the context calls for. She fends him off.

segudides B: it should at least be noted that *B*'s reading looks like *segudades*, from *segudar* (< *SĒCŪTĀRE ← SĒCŪTU-; *REW* 7778), meaning “to pursue” an enemy (*Todos los parentes que inimigo segudaren, seguden parentes d'ambas partes*; Cintra 1984: 60). But it is hard to see how *segudades* would fit the passage.

10 certas, found only here in Galician-Portuguese lyric, means “certainly, of course.” See García-Sabell Tormo (1991: 94).

11 muit': my emendation of *Ouir*, the unintelligible reading of *B*. Both Nobiling and Lang think that syntax requires *que*: “And, surely, you should know that (*sabhades que*) I didn’t desire a favor (= *amor*).” But the sense is contradicted by the context: that *is* what he wanted. Further, the conjunction is not obligatory in the construction they assume (see, for example, Fernan Velho 1, vv. 7-8 *Oi dizer por me fazer pesar / amades vós outra*). And *sabhades* may be parenthetical here (“Certainly, you know...”), requiring no conjunction, since then *desejei* stands in an independent clause. In either case, the only solution I see is that *Ouir* is a corruption of *muit* (*r* and *t* are quite similar in thirteenth century gothic miniscule; see, for example, *To*, f. 71r, col. b *Muit*; the reverse in *edit* for *edir* in *Osoir’ Anes* 4. v. 4). If this is correct, *muit’ amor non desejei* would mean: “I wasn’t asking for a *big* (erotic) favor.” The magnitude of the favor does seem to be at issue: he says in vv. 12-13 that if she thinks *that* is what he desired, she is *certainly* (*ben leu*) doing him an injustice –implying that to ask so big a favor would be unbecoming. For the expression *desejar amor*, see *CA.374.10 porque desejo voss’ amor*; *CA 388.25 en deseja-lo voss’ amor*; and for the thought, albeit inverted (the speaker admits he is guilty of having desired *muito ben* from his lady): *CA 17.1-3 Non me poss’ eu, senhor, salvar / que muito ben non desejei / aver de vos. muit’ amor* is not found elsewhere in the lyric, but according to *TMILG* it appears (with various spellings) roughly ten times, beginning in 1283.

13 ben leu: here, “certainly.” This Provençal expression is found in Galician-Portuguese only in verse (see García-Sabell Tormo 1991: 203-205; Monteagudo, 2008: 377-378).

20 pesar: *pensar* is the reading of *B* and most editors have been content to print *pensar*, but I find no parallel either for *este pensar* or for *aver pensar*. Cotarelo Valledor alone prints *pesar* (this is his one contribution to the text). *aver pesar* (*CEM 12.1 muit’ ouve gran pesar*) and *este pesar* are well documented (the latter cited six times from the *lirica profana* in *TMILG*). In addition, *este pesar* fits into the wordplay with *pesa* in the next verse. For the insertion of an etymological *n* where it does not belong, compare Diego Moniz 2, v. 3 *monstraria*.

22 quen: an absorbed relative. See note on *Osoir’ Anes* 1, v. 2 (Miranda fails to recognize a common manuscript abbreviation and prints *que*).

24 lhe: plural, referring to “them” (vv. 19, 22, 26; see v. 31). Similarly *lhi*, v. 31.

26 rancurar seems to be cited only here by *TMILG*, but see Corominas (IV, 767 s.v. *rancio*). In Medieval Latin *rancorare* can mean “to institute [legal] proceedings”

(Niermeyer). Michaëlis translates “schmollen” “sulk” (“ter ressentimento” in her glossary, *CA* s.v. *rancurar*). Is he grumbling to himself about his lady or complaining about his companions (whose intrusive questions are the subject of vv. 19-24)?

27 Michaëlis translates vv. 25-27: “Und muss mich vor ihnen hüten, und schmollen, und so thun, als schenkte ich ihnen Aufmerksamkeit” (“I must be on my guard against them, and sulk, and act as though I were paying attention to them”). Lang (1908: 308), saying the translation of v. 27 suits neither the words nor the context, renders instead: “Und (muss) gleichsam immer bedacht (behutsam) sein” – “And (I must) constantly be careful (cautious).”

40 desta means *desta vez* (see *CEM* 46.8 *Mais desta seerei eu escarmentado* and the note on *aquela* in Vallín 1995: 232).

se desta posso viver: Michaëlis (1904: I, 653) translates “Wenn ich dieses Mal davonkomme” (“If I survived this time”).

49 atal cannot be separated here, as in Michaëlis (there is no preposition here).

50 poderia: the repetition of this form, used in rhyme two verses above, may indicate a corruption (it would be a flaw in a song whose strophic form is meant to impress). Perhaps *guariria* or *viveria* would suit the sense of the passage (vv. 46-50), which seems to be: “God would not take me (if I died—since I have sinned), and (if I didn’t die) I would not survive” —a logic not without its humor. See *Asme* I, vv. 6 and 14, *Diego Moniz* 1, vv. 1 and 25, *Osoir’ Anes* 4, vv. 9 and 17, and *Osoir’ Anes* 6. vv. 10 and 14 for other words repeated in rhyme (considered a grave fault in Provençal poetics, except where symmetrical and regular).

51-54 When he has gone to bed his visions of the beloved ought to be sufficient. This need not be courtly or neo-platonic.

52 entender: the reading of *B*, *e entender*, could be forced to scan with aphaeresis (absorption): *e ’ntender*. But if we take v. 51 as a subordinate clause, *e* would be odd here at the beginning of the main clause. Without the conjunction we could render: “Once I lie down to sleep, thinking about her beauty should be enough.” But although *entender* has many meanings (think, perceive, see, feel, judge), *entender en* specifically means “to be a lover of” (for example, *Pereiro* 1992: 72 *sa coirmãa, en que entendia*).

Osoir' Anes 6

a¹⁰ b¹⁰ a¹⁰ b¹⁰ b¹⁰ b¹⁰ a¹⁰ b¹⁰ (x 2) ura er

Unissonans (so far). *Rep.* 87:1 *unicum*.

8 vós: the tonic object pronoun is proleptic, anticipating *vos* in *perder vos ei* in v. 9.

9-10 I take *que* as causal (= *ca*) and construe *tan muito .../ de mal*. This sense is: “because so great a pain as I must suffer at your hands endures.” The speaker will lose the lady because the lasting rancor will oblige him to renounce her. This serves as foil for the next verse: the bitterness will last, but he will not leave her in anger.

11 aver rancura: *B* reads *aver senō rācura* but *senō* has no place here: it overextends the meter by two syllables and reverses the sense, which is: “I can’t get angry at you.”

rancura: Michaëlis (*CA* s.v.), citing only this passage, offers the glosses “ira, raiva, aversão.” Mettmann, based on the examples in *CSM*, says “pena, tristeza, queixume.” The word (with a variant *rencura*) is common in medieval Iberian Latin and Romance with the meaning “complaint, legal action” (see Niermeyer s.v. *rancor* 4, and Corominas, cited in the note on Osoir’ Anes 5, v. 26, above). The expression *aver rancura* was widely employed, in both an everyday sense (*CSM* 303.26 *ouve dela gran rancura*; 315.31 *ouv’ én tan gran rancura*) and a technical one (often in the *Foro do Castelo Rodrigo* in formulas: *Qvi ra<n>cura ouere de outro*; Cintra 1984: 33). Both uses occur in the *Cid*, where the technical sense appears at key moments: *dar le <e>des derecho | ca rencura ha de vos* (v. 2992; Smith 1986: 243). But the legal use comes from the quotidian, and Michaëlis is right: he cannot get angry at her, that is, he cannot renounce her and so “lose her” (vv. 8-10).

14 sofrer: the same word appears in rhyme in v. 10 (see note on Osoir’ Anes 5, v. 50), motivating Nobiling’s suggestion *prender* (which Machado thinks overly fine). *aver* is also possible (for instance, Airas Nunes 4, v. 16 “*d’ amores ei mal*.”).

Osoir’ Anes 7

a¹⁰ b¹⁰ a¹⁰ b¹⁰ b¹⁰ a¹⁰... or ar

one (incomplete) strophe

4-5 The speaker's fear of a woman who "neither kills nor captures, neither insults nor responds roughly..." may have been foil for an upcoming paradox.

6 Angelo Colocci placed a cross in the right hand margin next to this verse, indicating that something was missing.

Osoir' Anes 8

a⁸ b⁸ b⁸ a⁸ c⁸ c⁸ or ar er

2 macar: see Mongeagudo (2008: 378-379).

4 The verse transmitted by *B* scans a syllable long. Similar formulas are found without *en* (*CA* 5.19, 334.3; *CEM* 360.8 etc.), while *enos* can hardly be a late scribal correction.

5 ar: stresses the opposition between *me fazedes pesar* (v. 2) and *poderedes fazer [...]* *prazer* (see next note).

6 p<razer>: Michaëlis' supplement can be counted as certain, given the common antithesis *pesar* / *prazer* and the rhetoric here, all of it building towards this word.

Manuscripts and Works Cited

A = “Cancioneiro da Ajuda,” Palácio Real da Ajuda (Lisboa).

B = Biblioteca Nacional (Lisboa), cod. 10991.

To = Biblioteca Nacional (Madrid), ms. 10.069 (“El Toledano”).

V = Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. lat. 4803.

References

Afonso X, o Sabio (2003): *Cantigas de Santa Maria. Edición facsímile do Códice de Toledo (To), Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 10.069)* (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega).

Alvar, C. (1986): “Las poesías de Pero Garcia d’Ambroa”, *Studi mediolatini e volgari* 32, 5-112.

Bertolucci Pizzorusso, V. (1993): “Motivi e registri minoritari nella lirica d’amore galego-portoghese: la *cantiga ‘de Change’*”, in *O Cantar dos Trobadores*, 109-120 (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).

Billy, D. / Canettieri, P. / Pulsoni, C. / Rossell, A. (2003): *La lirica galego-portoghese: Saggi di metrica e musica comparata* (Roma: Carocci).

Billy, D. (2003): “L’arte delle connessioni nei *trobadores*”, in Billy / Canettieri / Pulsoni / Rossel, 11-111.

CA = Michaëlis (1904).

Canettieri, P. / Pulsoni, C. (2003): “Per uno studio storico-geografico e tipologico dell’imitazione metrica nella lirica galego-portoghese”, in Billy / Canettieri / Pulsoni / Rossel, 113-165.

CEM = Lapa, M. Rodrigues (1970) [1965]: *Cantigas d’escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Edição crítica (Vigo: Galáxia).

Cintra, L. F. Lindley (1984) [1959]: *A Linguagem dos Foros de Castelo Rodrigo, seu confronto com a dos Foros de Alfaiates, Castelo Bom, Castelo Melhor, Coria, Cáceres e Usagre, contribuição para o estudo do leonês e do galego-português do século xiii* (Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda).

Cintra, L. F. Lindley (introd.) (1982): *Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti), Cód. 10991. Reprodução Facsimilada* (Lisboa: Imprensa Nacional - Casa de Moeda).

- Cohen, R. (1987): *Thirty-two Cantigas d'amigo of Dom Dinis: Typology of a Portuguese Renunciation* (Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies).
- Cohen, R. (1996): “Dança Jurídica”, *Colóquio-Letras* 142: 5–49.
- Cohen, R. (2003): *500 Cantigas d' Amigo*. Edição crítica / critical edition (Porto: Campo das Letras).
- Cohen, R. (forthcoming): *Erotic Angles on the Cantigas d'Amigo*, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar 64 (London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London).
- Cohen, R. / Corriente, F. (2002): “*Lelia doura* Revisited”, *La Corónica* 31.1: 19–40.
- Corominas, J. (1984-1991): *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*, con la colaboración de José A. Pascual. 6 vols. (Madrid: Gredos).
- Correia, A. (1995): “O sistema das coblas dobras na lírica galego-portuguesa”, in Paredes, J. (ed.): *Medioevo y Literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, 75-90 (Granada: Universidad de Granada).
- Cotarelo Valledor, A. (1933): “Los hermanos Eans Mariño, poetas gallegos del siglo XIII”, *Boletín de la Academia Española* 20: 5-32.
- Cunha, C. Ferreira de (1982): *Estudos de Versificação Portuguesa* (Séculos XII a XVI) (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português).
- CSM = Mettmann, W. (1981) [1959-1972]: *Afonso X, o Sábio. Cantigas de Santa Maria*. 2 vols. (Vigo: Edicións Xerais de Galicia).
- DVPM = Xavier, M. F. / Vicente, G. / Crispim, M. L. (org.) (2002): *Diccionario do Verbo Português Medieval: Séculos 12 e 13/14* (Lisboa: Universidade Nova de Lisboa / CLUNL).
- Ferrari, A. (1979): “Formazione e struttura del canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (cod. 10991: Colocci-Brancuti), Premesse codicologiche alla critica del testo (Materiali e note problematiche)”, *Arquivos do Centro Cultural Português* 14: 27-142.
- Ferrari, A. (1993). “Cancioneiro da Biblioteca Nacional”, in Lanciani / Tavani (1993), 119-123.
- Ferreira, J. de Azevedo (1987): *Afonso X. Foro Real*. 2 vols. (Lisboa: Instituto Nacional de Investigação Científica).

- Ferreiro, M. (1999): *Gramática Histórica Galega*. 2 vols. (Santiago de Compostela: Laiovento).
- Ferreiro Fernández, M. / Martínez Pereiro, C. P. (1996): *Cantigas d' Amigo*. *Antoloxía* (Vigo: Asociación Sócio-Pedagógica Galega).
- Ferreiro, M. / Martínez Pereiro, C. P. / Tato Fontaíña, L. (eds.) (2007): *Normas de edición para a poesía galego-portuguesa medieval* (A Coruña: Universidade da Coruña).
- García-Sabell Tormo, T. (1991): *Léxico francés nos cancioneiros galego-portugueses: revisión crítica* (Vigo: Galáxia).
- Gonçalves, E. (1976): *La Tavola Colocciana*. Autori Portughesi (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português) (= *Arquivos do Centro Cultural Português* 10 [1976]: 387-448).
- Gonçalves, E. (1993): "Diego Moniz", in Lanciani / Tavani (1993), 216-217.
- Huber, J. (1986) [1933]: *Gramática do Português Antigo* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian).
- Indini, M. L. (1979): *Bernal de Bonaval. Poesie* (Bari: Adriatica).
- Indini, M.L. (1993): "Airas Moniz d'Asme", in Lanciani / Tavani (1993), 26.
- Lanciani, G. / Tavani, G. (org.) (1993): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa* (Lisboa: Caminho).
- Lang, H. R. (1894): *Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal*, zum ersten mal vollständig herausgegeben und mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar versehen (Halle a.S.: Max Niemeyer).
- Lang, H. R. (1908): "Zum Cancioneiro da Ajuda", *Zeitschrift für romanische Philologie* 32: 129-160, 290-399.
- Lopes, G. Videira (2002): *Cantigas d'Escárnio e Maldizer dos Trovadores e Jograis Galego-Portugueses* (Lisboa: Estampa).
- Lorenzo, R. (1975-1977): *La traducción gallega de la 'Crónica General' y de la 'Crónica de Castilla'*, edición crítica anotada, con introducción, índice onomástica y glosario. 2 vols. (Orense: Instituto de Estudios Orensanos 'Padre Feijoo').
- Machado, E. Pacheco and Machado, J. P. (1949-1964): *Cancioneiro da Biblioteca Nacional, Antigo Colocci-Brancuti*, leitura, comentários e glossário. 8 vols. (Lisboa: 'Revista de Portugal').

- Madvig, I. N. (1871-84) [1967]: *Adversaria Critica in Auctores Graecos et Latinos* (Hauniae: sumptibus Librariae Gyldendaliansae).
- Michaëlis de Vasconcellos, C. (1904) [rpt. 1990, with Michaëlis 1920]: *Cancioneiro da Ajuda*. Edição crítica e commentada. 2 vols. (Halle a.S.: Max Niemeyer).
- Michaëlis de Vasconcellos, C. (1920): “Glossário do Cancioneiro da Ajuda”, *Revista Lusitana* 23: 1-95.
- Miranda, J. C. Ribeiro (2004): *Aurs Mesclatz ab Argen: sobre a primeira geração de trovadores galego-portugueses* (Porto: Guarecer).
- Molteni, E. (1880): *Il canzoniere portoghese Colocci-Brancuti*, pubblicato nelle parti che completano il codice vaticano 4803 (Halle a.S.: Max Niemeyer).
- Monteagudo, H. (2008): *Letras primeiras: O foral de Caldelas, a emerxencia da escrita en galego e os primórdios da lírica trobadoresca* (A Coruña: Fundación Pedro Barrié da la Maza).
- Muniz, M. R. Coelho (2002): “A rebeldia de um amante: as cantigas de amor do trovador Osoiro Anes”, *Estudos Galegos* 3: 99-112.
- Niermeyer, J. F. [1993] (1976): *Mediae Latinitatis Lexicon Minus* (Leiden / New York / Köln: E. J. Brill).
- Nobiling, O. (1907): “Zu Text und Interpretation des ‘Cancioneiro da Ajuda’”, *Romanische Forschungen* 33 (=Mélanges Chabaneau), 339-385.
- Nobiling, O. (1908-1909) [Review of Michaëlis 1904]: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 121: 197-208; 122: 193-206.
- Nunes, J. J. (1921) [1906]: *Crestomatia arcaica*, excertos da literatura portuguesa desde o que de mais antigo se conhece até ao século XVI, acompanhados de introdução gramatical, notas e glossário (Lisboa: Livraria Clássica).
- Nunes, J. J. (1973) [1926-1928]. *Cantigas d’amigo dos trovadores galego-portugueses*. Edição crítica acompanhada de introdução, comentário, variantes, e glossário. 3 vols. (Coimbra: Imprensa da Universidade).
- Nunes, J. J. (1989) [1919]: *Compêndio da gramática histórica portuguesa (Fonética e morfologia)* (Lisboa: Livraria Clássica Editora).
- OLD = Glare, P. G. W. (ed.) (1983): *Oxford Latin Dictionary* (Oxford: Clarendon).
- Oliveira, A. Resende de (1994): *Depois do Espectáculo Trovadoresco: a estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV* (Lisboa: Colibri).

- Panunzio, S. [1992] (1967): *Pero da Ponte. Poesias* (Vigo: Galaxia).
- Parkinson, S. (2006): “Rules of elision and hiatus in the Galician-Portuguese lyric: the view from the Cantigas de Santa Maria”, *La Coronica* 34.2: 113-133.
- Pellegrini, S. (1928): *Auswahl altportugiesischer Lieder* (Halle: Max Niemeyer).
- Pereiro, C. P. Martínez (1992): *As cantigas de Fernan Paez de Tamalancos*. Edición crítica con introdución, notas e glosário (Santiago de Compostela: Laiovento).
- Rep. = Tavani, G. (1967): *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese* (Roma: Edizioni dell’ Ateneo).
- REW = Meyer-Lübke, W. [1992] (1934): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag).
- Rey Somoza, A. (1998): “A obra de Diego Moniz, edición y anotación de textos”, en Chas Aguión, A. / Pampín Barral, M. / Pena, N. / Campos, B. / Parrilla García, M. C. / Campos, M. (coord.), *Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos* (A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996). II, 551-564 (A Coruña: Universidade da Coruña).
- Smith, C. (1986): *Poema de Mio Cid* (Madrid: Cátedra).
- Stegagno Picchio, L. (1968): *Martin Moya. Le Poesie*, edición crítica, introduzione, commento e glossário (Roma: Edizioni dell’ Ateneo).
- Stegagno Picchio, L. (1982): *La Méthode philologique. Écrits sur la littérature portugaise*. 2 vols. (Paris: Fundação Calouste Gulbenkian, Centro Cultural Português).
- TMLG = Varela Barreiro, X. (dir.) (2004-): *Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega* (Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega). Accessed at <http://ilg.usc.es/tmilg>.
- Weiss, M. (2009): *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin* (Ann Arbor: Beech Stave Press).
- Williams, E. B. (1938): *From Latin to Portuguese* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press).
- Vallín, G. (1995): *Las cantigas de Pay Soarez de Taveirós*. Estudio histórico y edición (Bellaterra / Barcelona: Facultad de Letras, Universidad Autónoma de Barcelona).
- Zilli, C. (1977): *Johan Baveca. Poesie* (Bari: Adriatica).

Appendix: An English Translation

Airas Moniz d' Asme 1

Since it does me no good to love my lady
So much, or to serve her,
Or to know how to neatly hide
The love I feel, and keep it secret
From her, who makes me lose my mind—
Since they haven't caught on yet,
I won't keep her hidden anymore:
At least they'll know who's wronging me:

The one who has the greatest beauty
Of all the women to be seen in the world
And a much more <pleasing voice>
Than all the ladies you hear speaking.
I needn't proclaim her anymore,
Since anyone can understand;
I will not say her name again,
Since I've named her already.

And whoever wants to trek around
The world and turn it upside down
Can find her very quickly,
Because, to tell you the whole truth,
She hardly has the kind of beauty
That could be concealed like that.
Just from the way I've sketched her out
They will find her, that's for sure.

Those that used to bother me—
To them I have revealed my lady;
Now they should let me rest
(Since I couldn't put up with them)
Because I told them who she is,
Since she would not please me,
And I think I've taken fine revenge
By shaming her openly.

Airas Moniz d' Asme 2

“My lady, I’ve come to ask,
By God, that you think
Of me, whom you have been
And still are leading on.
And I think I’m being shamed.
If you please, you ought
To respect my beard,
Which is used to being respected,
And not do it offense.”

“Sir, you will never hear me
Do it any offense,
But let’s leave that alone

...

...

And as to what you say—
I’m not even thinking of loving you
Nor will I think it, in my view,
Any more than what you see.”

“My lady, I will tell you
What you should do about me:
What I always loved you for—
Consider it as nothing,
And still I’ll always serve you.
Since you’ve shamed me now,
Please do what I would like:
Give me something else, and I’ll go
And don’t keep me lingering.”

“Sir, I’ll give you no such thing,
But if you complain,
I will give you good advice:
Go, since you’re tarrying,
For why should I make you linger
Where you won’t get anything?
Still, I will be yearning
For you, and I’ll have to endure it
Until you come back again.”

“My lady, as I see it,
It would be more fitting
For you to want to do for me
What I would do for you.
For I’d never, for such a trifle,
Keep you waiting for my sake,
But I cannot find a lady
Who does as much what I would like
As I would do what she likes.”

Diego Moniz 1

God! how little I knew
What happiness I was living in
When I was with my lady,
And how much I complained
Of her (for she didn’t think
Of me) and wasn’t thankful
To God for the favor she did me
Just by letting me see
Her amazing beauty.

How completely crazed I was
When I was not fully pleased
Just to live around such a lady,
And always wanted more bliss;
And now it would please me enough,
But who would give me this?—
This bliss, that didn’t grip me:
I wish now that I had no better,
And could live with such pleasure!

But then again my heart
Would kill me, a heart very
Full of folly and of love,
That nearly killed me before;
When I gazed at my lady
It would make me suffer so
That I didn’t have a clue

About myself, or what to do
To get more bliss from her.

But if I could ever recover
The happiness that I was in,
I would know how to put up with
Her love, and I'd remember
That I couldn't live without her
When I went elsewhere to live,
I desired her so much;
But now, what with this terror,
I'd put up with it very well.

Diego Moniz 2

If my lady knew how much I would like
To die since I don't have her, then I wouldn't die,
For, though she doesn't love me, she would show me love
To make me live, despite myself
When what I really wanted was death.

And if they went and told her that I'm saying this,
I know that my lady would come and seek me out

...

Osoir' Anes 1

Love took me by force
And made me love someone who's never loved;
And he did me wrong, like an enemy,
When he sent me back to such a lady;
And I see that I played it wrong
By going back to a lady like that—
Who doesn't know what loving is,
But knows how to make a man feel pain.

Now I'm forced to go on living
Without pleasure in this world,

For I could never feel pleasure
From me or anything, since I was hers,
But only from her. And what will I do?
Why do I ask? Since I know:
I will live, if she's kind to me,
Or die if she doesn't love me.

Anyone at all can see this,
Especially if they know my life:
That I don't have the mind or strength
To shield myself from a lady,
The tamest one I've ever seen
Since I was born, and the most mild.
Tell me if I'm not bad off,
Since I can't defend myself!

Because I'm so much in her sway
That if I want to act another way
I will not be able to,
Unless God gives me the power
Over her, whom I have served,
That He gave her over me,
Who could never love anyone else
But her, though she brings me pain.

Osoir' Anes 2

It's time for me to go away
From my lady, for it's been a while
That I've served her, and I've lost
Her love, and so I will go.
But first I'll say this to her:
'Lady, did I deserve this?
For wasn't I even worse off
After I won your love?

And you'll be forced to feel
How much you will miss me,
And you will see, I know,
That I can live without you.

And you will say of me:
“Poor girl! Why did I lose him?
And what will I do when he goes
Elsewhere to serve another lady?

I will miss him like crazy—
I can’t imagine how much,
Or how I can live without him.
He’ll go away from me in a huff
And they’ll think I was a fool
For not being kind to such a man.
Any lady who takes him in
Might end up falling out with me.

Every time I get angry at her
(So I think) and curse her out—
If my neighbor takes him away
From me, and seduces him—
A bad neighbor is what she’ll be.
But she won’t have to feel my wrath,
'Cause I don’t want to take her boy,
But I will never let mine go.

Osoir’ Anes 3

I, who found a new lady,
Couldn’t keep myself from pain,
Since she’s never known how to love—
The lady I will tell you about,
But still I’ll tell her this one time
To do what she has never done.

A lady that knows how to love a man
Will never be badly served by that,
For I’ve seen a fine lady become
A thousand times better because of love,
And so I will tell her this one time
To do what she has never done.

Osoir' Anes 4

I thought that my heart
Could never force me,
(Since it had let me out of jail)
And go back there with me,
And yet a new love has forced me,
I am forced by a new lady
And I think she's going to kill me.

And since a lady let me go
Just like that, ever since then
I really thought I never could
Find another one,
But my eyes have forced me
And the beauty of hers
And her grace, and a song

That I heard when I saw her,
Her long hair down, singing a tune—
I should have died there and then,
Rather than suffer the kind of pain
That I suffer, for I've never seen
Anything worse, and so I'm afraid
To die, or to show her my love.

Osoir' Anes 5

And why do you hate me,
O best of all women I've ever seen?
I think that you gain nothing
From the pain I feel because of you;
Because of your anger towards me
I've suffered such hard days;
It's only right,
Since you keep me from the thing
That I have loved most,

And that is you. And surely you know
I wasn't asking for *that* much love,

And if you think otherwise
You're really wronging me,
And please do not do that,
For thanks to you I'll be destroyed.
I have this comfort,
That I won't last long
If you're not kind to me.

Lots of people ask me
Why I feel such pain
And I really get annoyed
At whoever seeks me out.
Then, against my will, I must
Find a way to defend myself
And be
On guard against them, and grumble,
And go around there warily.

Then, when I lie down,
Keen yearning comes over me,
But at least I'm relieved
That I don't have to talk to them.
I lie far away from them, alone,
So they cannot hear me groan.
Such love
You can truly swear
No man who ever lived has borne.

One thing I will swear to you
And you ought to believe it:
That I would never love again
If I survive this time;
Since you, whom I loved,
Have destroyed me for no reason.
What pleasure
Do you feel in taking from me
My life, that was to serve you.

For He that created me
Would not take me now,

And, alive, I couldn't take
So much suffering,
For I would not survive.
Once I lie down,
Loving
Your beauty
Ought to be enough for me.

Osair' Anes 6

You, my lady, who do not care
To listen to me or do me a favor
Since God didn't want it, or my fortune
Against which I never could defend myself—
I want to tell you of my yearning:
Because of you I'm in pain worse than death;
If God doesn't save me, or my common sense,
I will be lost, and in losing myself *you*

Will be lost to me, since so much pain
As I suffer because of you endures.
And yet I cannot be angry at you,
Although you make me live in longing
And I must take as a favor
All the pain you make me feel.
All this I do, and I don't do what's wise,
Since you won't show me any gratitude.

Osair' Anes 7

I am so afraid of my lady
That I never dare to tell her anything
And look what it is that causes my fear:
Someone who won't either kill or capture
Or hurl insults, or answer angrily,
Or gaze...

Osoir' Anes 8

By God, my lovely lady,
Although you cause me pain
I must always long for you
All the days of my life,
For you can still make me feel
<Pleasure> when you please.

Formas de tratamento e construção da relação interpessoal em *Contos da Montanha* de Miguel Torga

Maria Aldina Marques
ILCH – Universidade do Minho

*Studies in the pragmatics of language use
have shown that defining and maintaining
relationships is one of the most
important functions of speech.
(Parkinson, 1985: 3)*

Resumo:

As relações interpessoais, criadas em cada interacção verbal constituem uma dimensão fundamental da construção discursiva. Em *Contos da Montanha*, Miguel Torga retrata/cria uma sociedade rural cujo traço dominante e primeiro parece ser o da solidariedade. Mas a estrutura social só aparentemente é simples. As formas de tratamento, em particular, mostram a especificidade das relações interpessoais, que irei analisar, de acordo com os eixos de distância, poder e conflito, que propõe Catherine Kerbrat-Orecchioni (1992) na sequência de Brown e Levinson (1987).

Palavras-chave:

Análise do discurso, discurso literário, formas de tratamento, relações interpessoais, teoria da cortesia.

Abstract:

Interpersonal relations, created in every verbal interaction, constitute a fundamental dimension of the discursive construction. In Contos da Montanha, Miguel Torga portrays/creates a rural society in which solidarity seems to be first and foremost the dominant feature. But the social structure is only apparently simple. Forms of address, in particular, show the specificity of interpersonal relations which I shall examine paying attention to the parameters of distance, power and conflict proposed by Catherine Kerbrat-Orecchioni (1992) after Brown and Levinson (1987).

Key words:

Discourse analysis, literary discourse, forms of address, interpersonal relations, courtesy theory.

1. Análise Linguística do Discurso e Discurso Literário

A análise do discurso tem como objecto os discursos na sua heterogeneidade e especificidade. Assumindo uma perspectiva pragmática da linguagem em uso, esta abordagem teórica presta a mesma atenção investigativa a qualquer discurso, sem valorizar uns sobre outros, sem esquecer uns por outros. Neste enquadramento teórico-metodológico se coloca a análise linguística do género “discurso literário”. Desde logo, sobressaem as potencialidades linguísticas de um género que se caracteriza, em termos linguísticos, pela criatividade. Aqui, o uso da língua atinge níveis de realização máximos. Cabe agora, pois, desfazer um equívoco: o interesse pelos discursos, por todos os géneros de discurso não diminui em nada o interesse científico pelo discurso literário. A Análise do Discurso, as Ciências da Linguagem, ou a Linguística no seu sentido mais amplo, ficariam limitadas no seu objecto e na sua investigação se afastassem do seu campo de análise o discurso literário. Ocasionalmente polémicas e contestações dos interesses científicos da análise do discurso não passam de um receio infundado, criado por um irresponsável exagero quando, ao contrário da Gramática Tradicional, as novas perspectivas de análise linguística alargaram o campo de análise a todos os géneros discursivos, na atenção global à linguagem em uso.

2. *Corpus*: apresentação e descrição. Questões teórico-metodológicas

Restringi a análise à obra *Contos da Montanha*, de Miguel Torga. É um conjunto de 23 contos, sobre o quotidiano de pequenas aldeias transmontanas. Esta obra foi publicada pela primeira vez em 1941, com o título *Montanha*, mas entretanto apreendida pela PVDE, e publicada no Brasil, em 1955, como *Contos da Montanha*. Só em 1968 foi novamente editada em Portugal¹. Os exemplos e remissões aqui apresentados dizem respeito à 7ª edição, de 1987.

De cada conto, selecionei para análise apenas os excertos de diálogo que aí ocorrem. Para além da importância na estrutura dos contos, os diálogos são a modalidade primeira do uso da linguagem verbal que, assim, é intrinsecamente dialógica².

1 Miguel Torga, falecido em 17 de Janeiro de 1995, aos 87 anos de idade, foi um dos grandes escritores portugueses do século XX, conhecido sobretudo pela sua poesia, diários e contos.

2 Se a língua pressupõe ou melhor impõe sempre o Outro, o interlocutor, pode fazê-lo na modalidade do monólogo e/ou do diálogo, não deixa por isso de ser dialógica. De “falar é agir” proposto pelos filósofos da linguagem Austin e Searle a “falar é interagir” no que Bakhtine e mais tarde Benveniste, *inter alia*, propõem, se mostra a importância teórica deste conceito para a análise do discurso, em sentido amplo.

A pragmática linguística como perspectiva de análise teórica enfatiza esta dimensão. Com efeito, trata-se de um dialogismo que conforma o próprio sistema linguístico, incompletamente analisado e entendido, se desligado do seu uso como propõem as teorias linguísticas da frase³.

No discurso literário, o estudo dos diálogos levanta a questão teórico-metodológica da ficcionalidade dos diálogos face a situações reais, ou do quotidiano, de interacção verbal. São situações/objectos obviamente diversos, mas é possível, apesar dessa diversidade, convocar para analisar os diálogos ficcionais todo o dispositivo teórico-metodológico desenvolvido para a análise das interacções verbais. Ou seja, os princípios e conceitos teóricos desenvolvidos no âmbito da análise linguística do discurso⁴ são aplicáveis, de pleno direito, ao Discurso Literário. Esta é uma questão importante que retoma a problemática da possibilidade/pertinência de uma análise linguística do discurso literário. Mas a especificidade deste não é mais do que a especificidade do género, um conceito central para a análise da heterogeneidade dos discursos, tão fulcral que justifica a opção por uma linguística dos géneros⁵. Do confronto de diferentes usos em diferentes situações e com objectivos também diversos advém a possibilidade de compreender a heterogeneidade da língua, do seu funcionamento e uso. Mas o reconhecimento da especificidade do discurso literário e do conto, em particular, obriga, por exemplo, à consideração da figura do narrador.

2.1. Objectivo do estudo

Não tenho como objectivo de estudo a estrutura dialogal, característica da análise conversacional de uma primeira fase, mas antes –e apenas– o uso das formas de tratamento, que mostram no discurso o tipo de relação interpessoal existente⁶. A partir destas ocorrências, pretendo relacionar o seu funcionamento com a mundividência dos contos torguianos, numa perspectiva qualitativa, que considera e valoriza os papéis dos interlocutores no discurso, a negociação da interacção em curso:

3 Joaquim Fonseca (1992 e 1994) considera esta questão central para o entendimento das novas perspectivas teóricas de abordagem da língua, como linguística do uso/funcionamento do sistema.

4 É uma designação abrangente que inclui a Análise Conversacional, por exemplo.

5 Sobre a necessidade e pertinência de uma linguística dos géneros, ver Maria Antónia Coutinho (2005).

6 Falta, para a língua portuguesa, um estudo sistemático e abrangente das formas de tratamento, do seu uso e funcionamento. No entanto, alguns trabalhos, mais ou menos sectoriais, têm vindo a ser publicados, para além do texto ainda fundamental de Lindley Cintra (1972). Reenviamos, por exemplo, às teses de doutoramento de Carreira (1997), Rodrigues (2003) e aos diversos trabalhos de Oliveira, de que destacamos Oliveira (2005).

Some of the more interesting elements of language may prove particularly resistant to quantification. Indeed, as Lavandera (1982: 8) argues, a major defect of the quantitative approach is to treat all occurrences of a given variable equally and thus ignore the pragmatic dimension of language in use (Stewart, 2003: 198).

3. O mundo dos contos torguianos – da relación com a Terra

É quase um cliché falar da dimensão telúrica da obra torguiana. Mas a verdade é que é o próprio Torga a retomar com frequência o termo e a desenvolver o conceito⁷. Além disso, o mundo de *Contos da Montanha* ganha forma sobre esta dimensão telúrica do ser humano. Característica essencial de Torga, não é nunca um paraíso perdido e reencontrado. É, antes, uma inteireza, uma proximidade essencial à Terra mãe/mulher criadora, que convoca o antigo mito grego do nascimento dos homens. Tudo daí decorre⁸. Torga apresenta em *Contos da Montanha* um mundo natural, no sentido de que homens e natureza formam uma unidade. Dela, os homens retiram a sua força. O mundo dos *Contos da Montanha* é um mundo “terroso”, que se alimenta da serra onde os homens criam raízes, uma serra dura, fragosa, que exige esforço, trabalho, ascetismo⁹. Também, por isso, é um mundo rural e fechado, que apenas tolera, como Torga refere em “Portugal”, o padre e o médico, ligados pelo locutor numa ironia construída a partir de uma relação associativa indevida, marcada pela

7 Nos *Diários* (Torga 2007b: 1640): “Portugal telúrico e arcaico ainda não desfigurado na alma (...) do arado e do remo” (Diário, 25 de Setembro de 1988).

8 Por isso, o sentimento telúrico de Torga é mais do que uma respiração serrana: “Figueira da Foz, 8 de Novembro de 1986 – Foi um amor à primeira vista, que ainda dura. O mar que agora contemplo é o mesmo que outrora me deslumbrou. (...). O meu telurismo é oceânico” (Diário XIV, Torga 2007b: 1566); “Oura, 1 de Agosto de 1987 – O mar. Mal cheguei, mergulhei nele. Vinha abrasado de saudades. Os que falam do meu telurismo, nem de longe imaginam o fascínio que sinto pelas ondas. Nasci de facto em terra firme. Mas sou anfíbio, carnal e espiritualmente” (Diário XV, Torga 2007b: 1594).

9 Em “Um Reino Maravilhoso”, caracteriza os transmontanos como “Homens de uma só peça, inteiriços, altos, espadaúdos, que olham de frente e têm no rosto as mesmas rugas do chão.” (Torga 2007a: 28). São as mesmas qualidades que escolhe para, no prefácio da tradução castelhana dos *Contos*, indistintamente descrever os contos e as personagens:

“Coimbra, 20 de Março de 1987 – Prefácio à tradução castelhana dos *Contos* e *Novos Contos* da Montanha.

QUERIDO LEITOR

Hesitei muito antes de te escrever esta carta de recomendação. Os interessados não ma pediram, de mais a mais. Heróis altivos, cingidos às leis da condição, desde o nascimento que estão acostumados a enfrentar os caprichos do destino (...). Portugueses, como é evidente, viram a luz do dia nas terras altas de Trás-os-Montes, província que fica no norte do país. Têm, pois, todos os traços fisionómicos próprios da região. Duros e terrosos” (Torga 2007b: 1572).

estrutura coordenada do complemento verbal “pregam editais nas portas e sermões nas igrejas”, e que secundariza o lugar de ambos neste mundo primeiro:

(0) *É ela [a vontade nativa] que, a bem ou a mal, acaba por dispor das riquezas que lhe pertencem: das águas de regadio, dos baldíos, da mulher e dos fillos, e de si. De tudo o que na vida material e espiritual tem grandeza e sentido. No pormenor, no que não é seiva de ninguém, dão sentenças o Regedor e o senhor Abade, que, afinal, pregam editais nas portas e sermões nas igrejas...*

(Torga 2007a: 24-25)

Mais ainda, a abertura ao mundo exterior impõe renegar estas raízes. Não há pontes a estabelecer, porque, como referi, as personagens tiram a sua força da relação com a terra. E, também, por isso, porque podendo ser geográfica é sobretudo um estado de alma, acontece que por vezes quem vem de fora se torna (da) terra e quem sai a leva intacta na alma, como é o caso do Padre João, do conto “Homens de Vilarinho”, ou do Ruela, regressado das aventuras na selva amazónica, de “A Promessa”.

A *Vila*, a cidade –o resto do mundo– são algo de artificial, estranho a essa alma rude, enraizada em fragas, e que neste confronto perde quase sempre a raiz –que também é harmonia– original. Os poucos contactos com o mundo exterior ao espaço da aldeia são reduzidos ao inevitável, ou têm a marca da desgraça. Como o homem de Maria Lionça, no conto com o mesmo nome, e todos os outros “renegados”.

Estas características reflectem-se nas interacções pessoais, na forma como as personagens dos *Contos da Montanha* se relacionam pelo discurso, e de que as formas de tratamento constituem marca relevante. Compreender, assim, o mundo torguiano passa pela análise das relações interpessoais e das formas de tratamento.

3.1. Os diálogos em *Contos da Montanha* e a figura do narrador

O narrador de *Contos da Montanha* é parte integrante e fundamental do mundo que narra. É personagem, partilha opiniões e sentimentos, revê-se nas grandezas e misérias humanas; como toda a comunidade rural, criou raízes que o tornam um deles. O seu olhar é o de mais um homem¹⁰ da aldeia, que só entende o seu mundo e assim o expressa:

(1) –*Dá licença, senhor padre João?*
–*Entra, Firmo. Alguma novidade?*
–*Nada de importância...*
[...]

10 O mundo criado por Torga é assumidamente masculino.

–*Bem. Isso é o que eu gosto de ouvir.*
 [...] o **desertor** começou a gaguejar:
 –*Pois é verdade... Afinal...*
 (“Homens de Vilarinho”, Torga 1987: 54-55)

(2) –*Ninguém me quer, tia Mariana!*
E dava uma gargalhada das dela, muito clara, muito pura, pondo à mostra
uns dentes que cegavam a gente.
 (“Amor”, Torga 1987: 38)

De facto, o narrador tem uma presença forte. Toma conta dos diálogos que, diga-se, na economia dos *Contos da Montanha*¹¹ são pouco frequentes. Não são, efectivamente, uma estratégia muito escolhida pelo narrador, contudo, permitem trazer à luz dimensões fundamentais do mundo discursivo¹². Porque vive nas suas personagens e com elas, os diálogos que reproduz são sistematicamente interrompidos e truncados, numa clara e pretendida conjunção de vozes. Ou seja: o narrador toma conta dos diálogos, compõe uma polifonia onde a sua voz se harmoniza com as vozes das personagens, pelo recurso frequente ao discurso indirecto livre, marcado nos tempos verbais, estruturas oralizantes e expressões de cariz popular:

(3) *Naquela noite, depois dum caldo que nem a cães, e de todas as demais hipóteses arredadas, a miragem voltou, mas sem a indecisão das tentações anteriores. Não havia que ver. O sítio não podia ser melhor; à porta, bastava-lhe um empurrão; o resto, quê? Acender uma vela do altar, forçar a fechadura da caixa das esmolas, encher o bolso, e ala morena.*
 (“O roubo”, Torga 1987: 26)

Com frequência, também, o discurso indirecto livre surge entrelaçado com o discurso indirecto, que cria uma perspectiva de zoom que ora distingue ora funde a voz do narrador na voz das personagens:

(4) *Cansado de guardar o caminho velho por onde desde que o mundo é mundo se regressa da Vila, pediu à mãe que o deixasse ir esperar o pai. Só até à Castanheira...*
Se não via a névoa a cobrir tudo! Se não ouvia as Trindades! Tivesse juizinho.
 (“O Cavaquinho”, Torga 1987: 60)

11 A partir de agora *Contos*.

12 Ver Isabel Margarida Duarte (2003) e Laurence Rosier (1999).

4. Construção das relações interpessoais em *Contos da Montanha*

O estudo da linguagem verbal em uso, desde cedo evidenciou a sua dimensão interaccional, a importância que a relação interpessoal assume na construção do discurso, da comunicação verbal, para além dos tradicionais “conteúdos”, ou melhor, numa reformulação teórica que tem vindo a ampliar a importância do “interpessoal”, como parte fundamental do conteúdo comunicado¹³: “Une part importante du matériel produit au cours de l’interaction n’a d’autre fonction que relationnelle.” (Kerbrat-Orecchioni 1992: 13).

A esta dimensão da interação discursiva pertence o sistema das formas de tratamento, que tem merecido, desde o início dos anos 60, e particularmente com Brown e Gilman e Brown e Levinson, nos anos 70 e 80, lugar particular nas investigações que se reclamam de uma perspectiva pragmática¹⁴.

Segundo Brown e Gilman (1960), o sistema das formas de tratamento¹⁵ organiza-se segundo dois eixos: o do TU e o do VÓS, repartidos segundo dois parâmetros: distância ou solidariedade e estatuto ou poder.

Pese embora as críticas às limitações do modelo, que não dá conta da complexidade dos usos, a análise das relações interpessoais desenvolveu-se assente na identificação –e reformulação– destes parâmetros de natureza sociológica que regulam as interações verbais, a partir das características psicossociais dos interlocutores. Kerbrat-Orecchioni resume esses desenvolvimentos do seguinte modo¹⁶:

Shank & Abelson (1977:142) synthétisent en quelque sorte les différentes propositions précédentes en proposant les trois dimensions suivantes : intimité vs distance, dominations vs soumission, sentiment positif vs négatif (Kerbrat-Orecchioni 1992: 35).

13 É o desenvolvimento teórico que beneficia da abertura da análise discursiva a outras áreas das ciências humanas e sociais. A pragmática linguística vai integrar, às suas teorizações, a aproximação que faz a outras ciências humanas e sociais, nomeadamente ao interaccionismo simbólico de que Goffman é autor fundamental. A ele se deve (Goffman 1974: 27) a referência à significação ritual do discurso e de alguns enunciados em particular (na sequência de Durkheim), ou seja, na terminologia usada na análise conversacional, *o conteúdo relacional do discurso*.

14 Ver a súmula apresentada por Kerbrat-Orecchioni (1992).

15 Ver sobre esta questão Kerbrat-Orecchioni (1992: 17).

16 Kerbrat-Orecchioni recupera os parâmetros já discutidos e estabelecidos mas propõe uma alteração terminológica, no que concerne ao terceiro parâmetro, substituindo sentimento positivo vs negativo pelo par conflito/consenso (1992: 36).

Para um uso teórico-metodológico mais profícuo e adequado, é fundamental considerar que esta classificação não é dicotómica. Por um lado, cada termo do par constitui o pólo máximo de uma gradação; por outro, num mesmo texto, a relação não é estática e, por isso, as duas vertentes de cada correlação podem co-ocorrer, de forma que o que está em causa é a consideração de três eixos inter-relacionados que regulam/identificam três vertentes complementares nas relações interpessoais:

-solidariedade

-poder

-afectividade (relação conflito vs consenso)

O predomínio das duas primeiras vertentes é, segundo Brown e Levinson (1987), critério para determinar, em conjugação com os conceitos também propostos pelos autores de cortesia positiva e cortesia negativa, dois tipos básicos de sociedade, baseados respectivamente na solidariedade, ou melhor, no predomínio do grupo face ao indivíduo, e no privilégio do indivíduo, na distância que a preservação da sua face negativa¹⁷, ou seja, do seu território, impõe.

4.1. A organização social nos *Contos*: uma sociedade solidária

4.1.1. O colectivo

As comunidades representadas nos *Contos* são, globalmente, sociedades solidárias. Cabe ao narrador acentuar esta dimensão, e fá-lo através da personificação do povoado, representado como uma personagem colectiva, atenta a cada um dos seus indivíduos, e que reage em nome de um equilíbrio, de um sentir e de um ser fundamentais. Vilarinho, Saudel, Guiães e Litém são quatro desses povoados:

(5) *E Vilarinho desanimava.*

–Coisa assim, como ele se pôs! E ainda se fosse de gente doutra condição, vá lá com mil demónios! Agora quem lhe conheceu o pai, como um sério zelador do que lhe pertencia, amigo da família, sempre agarrado à enxada...

(“Homens de Vilarinho”, Torga 1987: 48)

(6) *De Cristo, Nosso Senhor, fazia o Coelho, que nem de encomenda para o papel.*

–O Coelho?!!! –e Saudel olhou, assombrado, o homem da Joana Perra.

(“A Ressurreição”, Torga 1987: 65)

¹⁷ *Face negativa* é o termo proposto por Brown e Levinson (1987) para o que Goffman (1974) designa como *território*.

(7) *Litém, pela boca do prior, chamou a rapariga à pedra. [...]. Com semelhante conversa, Litém resolveu aguardar.*

(“A Paga”, Torga 1987: 113)

(8) *O frio que sentia na alma tirava a significação a tudo. E Guiães não insistiu.*

(“Solidão”, Torga 1987: 134)

4.1.2. Nós e os Outros: proximidade, igualdade e hierarquia

a) Poder e solidariedade

Mas a complexidade marca necessariamente as relações interpessoais, mesmo em comunidades fechadas e pequenas como as representadas nos *Contos*.

Não há grandes proprietários ou senhores. Ou, se existem, não fazem parte da vivência colectiva. Apenas têm lugar o médico e o padre, necessários à “cura” da alma e do corpo, e mesmo estes apresentam estatutos particulares, ainda que enquadrados numa relação vertical, assimétrica, que os isola num plano superior, é certo, mas à parte. Esta relação hierárquica está presente nas formas de tratamento deferente que marcam essa relação assimétrica que evidencia o estatuto de poder de um dos interlocutores face ao outro, cruzado, no entanto, e é muito claro na interacção do abade com os seus paroquianos, com uma relação de proximidade, afectiva, paternal, marcada nas formas de tratamento, pelo uso da forma “tu”, do nome próprio ou nomes de qualidade e no “conteúdo” da interacção, que, de cariz pessoal, evidencia a implicação afectiva do locutor:

(9) –*O teu homem tem-te escrito, Maria?* –*perguntava o prior pela Páscoa.*

–*Ele não, senhor. Há quinze anos...*

[...]

–*Nada, Maria?* –*O prior já nem se atrevia a alargar a pergunta.*

–*Nada.*

(“Maria Lionça”, Torga 1987: 18)

(10) *E sempre que Firmo vinha à terra e acordava da primeira noite dormida com a mulher, lá estava ele à entrada da porta com a sua batina rota e o seu cachaço de cavador.*

–*Dás licença, Firmo?*

–*Faça favor de entrar, senhor padre João.*

–*Então tu não terás juízo, homem de Deus?! Tu não verás que tens aqui um rebanho de filhos?!*

[...]

(“Homens de Vilarinho”, Torga 1987: 48)

A serra é, nos *Contos*, padrão de conduta, a medida de todas as coisas. Só a ela se tolera a desmesura, o excesso. O resto é «natural» e simples, apenas governado pelo Tempo. E é o Tempo que define uma outra hierarquia, mais fundamental, que também não se opõe à solidariedade. Com efeito, impera a hierarquia do tempo do nascimento. Os mais velhos recebem dos mais novos tratamento de 3ª pessoa, os mais novos recebem dos mais velhos tratamento de 2ª pessoa (tu):

(11) –*Deixe correr que ainda bota, ti Violante. Uma carta custa apenas o selo e o papel.*

–*Parece-te! Pode custar muita lágrima. Não estiques a corda demais...*

(“Amor”, Torga 1987: 40)

(12) –*Que diz, minha mãe: mando-lhe pôr uma vareta no guarda-sol?*

–*Manda.*

(“A Revelação”, Torga 1987: 192)

O pronome “você”, sem o valor pejorativo que assume noutros contextos interaccionais na comunidade linguística portuguesa actual, constitui uma das formas usuais de marcação dessa assimetria geracional:

(13) –*Você que tem, ti Joana? Anda tão desolhada!...*

–*Nem sei. Dores no corpo, sem nenhuma vontade de comer;*

(“Bruxedo”, Torga 1987: 104)

Mas, para um mesmo tempo de vida, uma mesma geração, há um mesmo e único tratamento de simetria, mostrado no uso de ‘tu’:

(14) –*Com que então desta vez sempre ficas por cá?! –foi perguntando o Puga, pela mansa, quando encontrou o Firmo a jeito.*

–*É como dizes. O bom filho à casa torna...*

(“Homens de Vilarinho”, Torga 1987: 52)

O próprio narrador participa desta simplicidade de relacionamento interpessoal. As personagens só têm nome próprio: o Faustino, a Maria Lionça, a Cacilda, o Firmo... É ainda pelo narrador que temos conhecimento das alcunhas que, como segundo baptismo, agora de natureza popular mas acutilante, acompanham as personagens:

(15) *A Melra fora sempre como aço. A ter os filhos, era um ai que lhe dava;*

(“Bruxedo”, Torga 1987: 104)

A solidariedade, por sua vez, alimenta a comunidade, mas é feita de frugalidade, de contenção¹⁸. Frugalidade da terra e das gentes, frugalidade e contenção na comunicação. A relação de intimidade não é explicitamente marcada no discurso por formas de tratamento particulares. O uso do nome próprio basta para marcar a familiaridade e proximidade da relação:

(16) –*Nem há riqueza como a nossa, ó Júlia!*

(“Um Filho”, Torga 1987: 80)

(17) *O filho, Pedro, é que não resistiu ao desencanto. Envergonhado [...] partiu para Lisboa, sem Galafura saber a quê. E nova via-sacra começou na loja do correio.*

–*Não tens nada, Maria.*

(“Maria Lionça”, Torga 1987: 21)

Ganha, ainda, matizes fundamentais a relação homem - mulher. De facto, mais do que o nome de baptismo que as individualiza, as personagens dos *Contos* são seres humanos que interagem e partilham a vida. Por isso, “Homem”, “mulher”, “rapariga”¹⁹, “rapaz” são os nomes de tratamento usuais, porque é essa a condição de todos e cada um. Aí reside a forma primeira de igualdade, de solidariedade essencial, que inclui a relação matrimonial (19 e 20):

(18) –*Vai-me buscar alguém, homem! Vai-me buscar alguém...*

Vai-me buscar alguém...

(“Um Filho”, Torga 1987: 76)

(19) –*Sossega, mulher, sossega! Valha-me Nossa Senhora!*

(“O Bruxedo”, Torga 1987: 108)

(20) –*Valha-te Deus, homem! E agora?*

(Vindima, Torga 1987: 174)

(21) –*Tu que tens, mulher?*

–*Dói-me a cabeça ...*

–*Faz uma pinga de chá.*

(“A Revelação”, Torga 1987: 194)

(22) –*Arranja-te, rapariga! Ou queres ficar aí pasmada toda a vida?*

(“A Revelação”, Torga 1987: 194)

18 Ver Haverkate (2004), sobre as características de uma sociedade solidária.

19 Ou a sua variante popular “cachopa” (cf. exemplo 26).

(23) –*Não fervas em pouca água, rapaz! O primeiro demora sempre muito. Só lá para amanhã... Anda-me chamar, então.*
 (“Um Filho”, Torga 1987: 78)

Se, em termos de hierarquia, a precedência na vida –ser mais velho– marca a relação interpessoal, as formas de tratamento nos *Contos* sobrepõem, contudo, uma dinâmica de solidariedade a esta dinâmica de poder. O uso de termos de parentesco como forma de tratamento é sinal dessa relação: “Tio/Tia” são usados para marcar a hierarquia (do tempo, ou seja, geracional), mas simultaneamente, e sobretudo, marcam a solidariedade:

(24) –*Grandes terras, ti Guilhermino!*
Não há dúvida, Firmo... Não há dúvida... Os lucros que tens tirado dela é que são fracos.
 (“Homens de Vilarinho”, Torga 1987: 48)

(25) *Ao menos tem pena deles, cachopa. Manda pôr uma braseira debaixo do negrilho e outra no cruzeiro...*
–Eles não têm frio. Quanto mais, deixe falar, tia Cláudia! Se andam de noite, lá andam à sua vida. Cá comigo não há nada. Querem coisa mais alta.
 (“Amor”, Torga 1987: 40)

Mas a solidariedade não se reduz ao núcleo do povoado. Existe um sentido de irmandade que se estende aos desconhecidos, sentidos como da mesma condição humana. O uso do termo de parentesco “tio” reforça esse valor universal e solidário, na conjunção com o nome “homem”:

(26) –*Oiça lá, tio homem, componha-me aqui isto.*
–De mil amores.
–Não é preciso tanto. Basta que seja bem.
[...]
–Deixe cá ver ...
 (“A Revelação”, Torga 1987: 192)

(27) –*Ó tio homem!*
–menina ...
–Espere aí, se faz favor.
–espero, sim senhora.
 (“A Revelação”, Torga 1987: 199)

No entanto, a deferência imposta pela relação distante, pela ausência de intimidade, faz aparecer outras formas de tratamento, inexistentes nas relações intra-grupo, marcando uma relação formal e simétrica:

(28) –*Costuma-se dizer que favores de gente honrada não se enjeitam. Mas contas são contas. Ande lá, e deixe-se de brincadeiras.*

–*Já lhe disse.*

–*Mau!*

–*Não seja soberba, **menina!** Ou é por causa da insignificância? Para outra vez será coisa melhor...*

(“A Revelação”, Torga 1987: 192-193)

(29) –*Ora prontinho. Aqui tem.*

–*Quanto lhe devo?*

–*Está pago.*

–*Pago por quem?*

–*Eu cá me entendo ... Adeus, **menina.** Muita sorte é o que lhe desejo.*

(“A Revelação”, Torga 1987: 199)

O papel social dos interlocutores (mãe e filha; comprador e vendedor) e a necessidade de mitigar um acto ameaçador (FTA) merecem particular atenção. É por isso que a forma “vossemecê(s)” é retomada, apesar de já estar substituída nas relações ‘habituais’ do quotidiano da aldeia pela forma abreviada “você”. É que “vossemecê”, apesar de quase em desuso, conserva, ainda e ao contrário da nova forma ‘você’, um prestígio que assegura o êxito destes funcionamentos, ao serviço de uma intenção persuasiva, que enfatiza a relação fundamental de respeito em situação de desacordo:

(30) –*A catorze.*

–*Olha a catorze! **Vossemecês endoideceram ...***

(“Solidão”, Torga 1987: 127)

(31) –*A como quer por ele?*

–*A dezasseis.*

–*A dezasseis! **Vossemecês não estão bons da cabeça...***

(“Solidão”, Torga 1987: 128-129)

(32) –*Afinal, o Artur veio falar comigo ... –começou a mãe, numa tarde de monda.*

–*Quer casar com **vossemecê?***

–*Parece tola! Contigo, mulher!*

(“A Revelação”, Torga 1987: 196)

b) Consenso e conflito

Consideremos, finalmente, o terceiro eixo regulador das relacións interpessoais para centrarmos a atención no pólo do conflito, que constitui uma vertente importante das relacións humanas representadas. É que neste mundo rude non há lugar para refinamentos de linguagem: quando o conflito rebenta, vem eivado do “chão raivoso”²⁰, da terra dura, fragosa e bravia da serra que só por porfia dos homens se abre ao cultivo. As formas de tratamento servem, também, à marcação desta dimensão, com especial destaque para os insultos, reforçados por violentas pragas, e marcados no uso de nomes de qualidade disfóricos de claro valor axiológico:

(33) *A Inês, a viúva do Ruela [...] foi ter com o Lucas:*

–Ouviu? Se você me faz pantominas à porta no dia da morte do meu homem, eu até a alma lhe como, seu galhudo!

(“A Promessa”, Torga 1987: 86)

(34) *–Por vergonha é que o não ponho daqui para fora a pontapés. Na mortalha do meu homem fazer-me esta pouca vergonha à porta! Seu badana! Seu grande corno!*

[...]

A Inês, desvairada, nem o ouviu:

–Consumido seja você nas profundas dos infernos e mais a puta que o enfeita.

[...]

(“A Promessa”, Torga 1987: 93-94)

(35) *–Farto seja você de tribunais nas profundas dos infernos! Não tem olhos na cara? Não vê que isto é meu, seu ladrão?!*

(“Justiça”, Torga 1987: 162)

Mas o alocutário dos *Contos* não é apenas o indivíduo singular, que até agora tem vindo a ser analisado. Sem o relevo discursivo que este assume, o alocutário plural tem, no entanto, o seu lugar na definição e identificação de grupos diversificados.

É particularmente saliente a representação no discurso de um alocutário plural que se afirma como uma forma de marcar duas sociedades, distintas e opostas, primeiramente determinadas a partir do espaço geográfico. Com efeito, para o espaço rural da aldeia, é privilegiado o uso tradicional de *vós*. Tem essa primeira função de marcador espacial-temporal-social por oposição ao “moderno” *vocês*, com idêntica função deictica espacial-temporal-social, quando usado “pelos da Vila”.

20 A expressão é de Torga, em *Portugal*, no capítulo “Um reino maravilhoso”: «Léguas e léguas de chão raivoso, contorcido, queimado por um sol de fogo ou por um frio de neve» (Torga 2007a: 25).

Cumulativamente, esta divergência de formas de tratamento marca a independência dos primeiros face aos segundos, habitantes de mundos separados, com valores opostos:

(36) –Muito bem. Ide-vos, então, *rapazes*. E *descansai*. Quem paga é aqui o nosso milionário.

(“Justiça”, Torga 1987: 166)

(37) –*Cá por mim não a trago nem com açúcar!*

–*Hás-de ver que vos dais bem.*

(“Um coração desassossegado”, Torga 1987: 181)

(38) *E foi nessa altura que o Anelhe teve uma inspiração.*

–*Suspendei lá isso. Fazei de conta que ele não morreu por enquanto.*

(“O Pé Tolo”, Torga 1987: 224)

(39) *Apenas o conservador do Registo Civil, mais papista que o Papa, se aproximou do Anelhe e o interpelou:*

Vocês não tinham em Bravães ninguém mais decente para mandar?

(“O Pé Tolo”, Torga 1987: 224)

Com efeito, a relação com a *Vila*, isto é, com o exterior, é difícil pelas razões acima apontadas. Mas existe porque é necessária. Com “os da Vila”, a exterioridade é sempre marcada nas formas de tratamento. É de salientar a existência de uma funcionalização da relação interaccional, que decorre de papéis sociais e institucionais que os habitantes da aldeia e da vila são obrigados a assumir (juiz/réu; chefe de repartição/contribuinte; médico/paciente). Como consequência, impõem um tratamento distante, formal, assimétrico:

(40) *De resto, [o Faustino] não se sentia já com forças para repetir a façanha de Freixoedo. Cinco costelas partidas [...] com o aviso solene do juiz:*

–*Dou-lhe apenas quatro meses, atendendo a que já foi bem convidado e que é esta a primeira vez que aqui me aparece. Mas não volte! De contrário, perca o amor à liberdade.*

(“Um roubo”, Torga 1987: 26)

(41) –*Vocês não tinham em Bravães ninguém mais decente para mandar?*

[...]

–*Não, senhor. Para estes serviços, sou sempre eu.*

[...]

No outro dia, à entrada da repartição [...]

–*António da Silva Osório, diz você? –estranhou o Dr. Acúrcio.*

[...]

–*Essa agora! Eu vi-o ontem na sessão! Até lhe falei.*

–*Pois viu, viu!* [...]

(“O Pé Tolo”, Torga 1987: 225)

(42) –*Tenha paciência, doutor, e venha-me ver a patroa. Aquilo parece que está ruim ...*

(“O castigo”, Torga 1987: 207)

(43) –*Estou numa cruz, senhor doutor!*

[...]

–*Que exagero! Uma coisa que não presta para nada! Valha Nossa Senhora. Daqui a pouco passa tudo e já nem se lembra.*

(“O castigo”, Torga 1987: 209)

Do mesmo modo, os emigrantes –“brasileiros”– que se estrangeiraram se distinguem pelas formas de tratamento. Não são mais gente da terra, porque em algum momento se afastaram e não conseguiram manter a integridade “original”. Em “Maria Lionça”, a forma de tratamento, caracteristicamente brasileira mas tão estranha na relação entre pais e filhos da comunidade transmontana, condensa esse afastamento:

(44) *O pai pareceu-lhe uma sombra esbatida da imagem recortada que sonhara.*

–*Seu moço, está mesmo um homem!*

(“Maria Lionça”, Torga 1987: 19-20)

5. Conclusão

Ainda que sem pretensão de exaustividade, fica clara a importância da análise das relações interpessoais das personagens (neste caso só a partir das formas de tratamento nos diálogos) para compreender o mundo narrado por Torga. Esta assunção interliga-se com a importância dos funcionamentos e usos de estruturas linguísticas para compreender o discurso (literário) e alarga-se no que permite de compreensão do mundo do quotidiano, o “mundo real”. Acresce ainda que as formas de tratamento constituem a categoria discursiva que de forma mais explícita reflecte a estrutura social, enquanto participam na construção de uma identidade social. Por isso, a análise e conhecimento de uma comunidade, do seu funcionamento, das suas estruturas, dos seus valores, seja ou não uma comunidade ficcional, passa pela compreensão das relações interpessoais. Os *Contos* de Torga, pelas relações de similaridade que estabelecem com as comunidades transmontanas, são um claro

exemplum do uso das formas de tratamento, do relacionamento interpessoal nessas comunidades rurais transmontanas de meados do século XX.

Determinámos algumas características fundamentais que sintetizamos, agora:

Em *Contos da Montanha*, estamos perante sociedades globalmente solidárias, daí a importância do colectivo, pela personificação do povoado. As relações verticais, hierárquicas, existem também mas decorrem unicamente do “Tempo”, isto é, são geracionais. Por isso, são marcadas em termos de parentesco: pais e, genericamente, “tios”. Dentro da mesma geração, a relação é marcada pelo uso recíproco de *tu*, a única forma de tratamento possível quer se trate de amigos ou inimigos, amantes ou irmãos.

Umás e outras são formas de tratamento que marcam uma solidariedade básica, essencial, que se estende, com valores óbvios de deferência que decorrem da ausência de intimidade, a personagens que, sendo desconhecidas, partilham a vida, os valores, a terra. Como família “humana”, isto é, universal, os seus membros individualizam-se como homens e mulheres, raparigas e rapazes. E assim são tratados. As formas de tratamento dão conta de um espírito gregário que ultrapassa a fronteira estrita do povoado. É um sentido forte de comunidade, em que o grupo se sobrepõe ao indivíduo. Daí resulta uma diminuição do “território” individual, quase anulado pelo “território” comunitário.

São ainda as formas de tratamento a estruturar as relações com o mundo exterior, dando nova dimensão ao valor espacial-temporal-social que cada uso sistemático foi adquirindo.

Em suma, a dimensão telúrica dos *Contos da Montanha*, entendida por Torga como “ligação à terra, às tradições, às origens” (3 de Abril de 1983, Diário XIV, Torga 2007b) é discursivamente marcada por este jogo de formas de tratamento.

Referências bibliográficas

- Brown, R. / Gilman, A. (1960): “The Pronouns of Power and Solidarity”, en Sebeok, T. (ed.), *Style in Language*: 253-277 (Cambridge, MA: MIT Press).
- Brown, P. / Levinson, S. (1987): *Politeness – some universals in language usage* (Cambridge: Cambridge University Press).
- Carreira, M. H. (1997): *Modalisation Linguistique en situation d’interlocution. Proxémique et modalités en Portugais* (Paris: Ed. Peeters).
- Cintra, L. (1986²¹) [1972]: *Sobre as “Formas de Tratamento” na Língua Portuguesa* (Lisboa: Livros Horizonte).

- Coutinho, M. A. (2005): “Para uma linguística dos géneros de texto”, *Diacrítica* 19.1: 73-88.
- Duarte, I. M. (2003): *O relato de discurso na ficção narrativa: contributos para uma análise da construção polifónica de Os Maias de Eça de Queirós* (Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian / Fund. para a Ciência e a Tecnologia).
- Fonseca, J. (1992): *Linguística e texto/discurso: teoria, descrição, aplicação* (Lisboa: Inst. de Cultura e Língua Portuguesa).
- Fonseca, J. (1994): *Pragmática Linguística – Introdução, teoria e descrição do Português*. (Série Linguística, nº5). (Porto: Porto Editora).
- Goffman, E. (1974): *Les rites d’interaction* (Paris: Seuil).
- Haverkate, H. (2004): “El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española”, en Bravo, D. / Briz, A. (orgs.): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*: 55-66 (Madrid: Ariel Lingüística).
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992): *Les Interactions verbales* (Paris : Armand Colin).
- Oliveira, S. M. (2005): “A retrospective on address in Portugal (1982-2002): Rethinking power and solidarity”, en Mosegaard Hansen, M. / Rossari, C. (eds.), *The Evolution of Pragmatic Markers*. Special issue of *Journal of Historical Pragmatics* 6:2: 307-323.
- Parkinson, D. B. (1985): *Constructing a Social Context of Communication. Terms of Address in Egyptian Arabic* (Amsterdam: Mouton de Gruyter).
- Rodrigues, D. (2003): *Cortesía Linguística: uma competência discursivo-textual*. Tese de doutoramento (Lisboa: Universidade Nova de Lisboa).
- Rosier, L. (1999) : *Le discours rapporté: histoire, théories, pratiques* (Paris / Louvain-la-Neuve: Duculot).
- Stewart, M. (2003): “‘Pragmatic weight’ and face: pronominal presence and the case of the Spanish second person singular subject pronoun tú”, *Journal of Pragmatics*, 35: 191-206.
- Torga, M. (1987): *Contos da Montanha* (Coimbra: Edição de autor).
- Torga, M. (2007a) [1950]: *Portugal* (Lisboa: Herdeiros de Miguel Torga e Publicações D. Quixote).
- Torga, M. (2007b): *Diários*. Vol. II (Lisboa: Herdeiros de Miguel Torga e Publicações D. Quixote).

Mallando nos Complementos directos: un ornitorrinco na sintaxe do galego

Teresa Moure

Universidade de Santiago de Compostela

Resumo:

A gramática galega debe estimular a autenticidade da lingua e, en consecuencia, a súa sintaxe non pode reproducir punto por punto a do español. A sintaxe é a compoñente máis importante da gramática e por tanto tamén desde o ámbito sintáctico se debe procurar un galego vivo e fértil, con estruturas de seu, con usos diferenciados do español e, en definitiva, un galego de calidade. Neste sentido, os complementos directos con preposición do tipo de Comer no caldo constitúen un trazo diferencial co español que debe ser reintroducido nas nosas preferencias estilísticas.

Palabras chave:

Sintaxe, complemento directo, transitividade, lingua galega.

Abstract:

The Galician grammar must stimulate the authenticity of the language and, consequently, its syntax cannot reproduce point by point the one of the Spanish. The syntax is the most important component of the grammar and so, from the syntactic scope, also alive and fertile Galician is due to look for; with its own structures and with uses differentiated well from the Spanish. To sum up, quality Galician must be preserved. In this sense, the direct complements with preposition, as it is the case of Comer no caldo, constitute a differential feature in relation to the Spanish that must be reintroduced in our stylistic preferences.

Key words:

Syntax, direct complement, transitivity, Galician language.

1. Introducción: por que mallar nos complementos directos

No momento actual, máis que noutro período histórico ningún, graves perigos afectan á nosa lingua, fundamentalmente a perda de falantes e a tendencia á ritualización nos usos. Neste contexto e ao longo de varias décadas, a práctica gramatical destinouse á recollida de datos (acusando, ás veces en exceso, o perfil dialectolóxico) e ás

cuestións de normativización en sentido amplo: loitas ortográficas, negociacións normativas e decisións conducentes a un estándar. Ante a estrambótica situación de que, a cada máis, as persoas demostran boas actitudes cara á lingua mais non a falan, a gramática debe ocuparse tamén de reforzar unha idea que pode soar a purismo de especialista: a de estimularmos a calidade da lingua que manexamos. Pois ben, a nosa vida social está ateigada de textos e discursos cunha fonética aceptábel ou cun léxico ben escolmado e, no entanto, cuxa sintaxe reproduce punto por punto a do español. Considerarmos que as gramáticas de todas as linguas románicas están emparentadas até o punto de non se distinguiren parece un desatino: chamamos sintaxe ao conxunto de procedementos cos que codificamos as nosas mensaxes; as mensaxes poden ser universais, as codificacións que adoptan deben ser, por definición, máis particulares. Voltando ao noso contorno, as gramáticas e as normativas céntranse en fonética e morfoloxía, tal que se os seus autores acreditasen que a sintaxe chegará como un engadido a eses compoñentes, ou simplemente, como se a sintaxe non fose un compoñente (na miña opinión o máis importante) da gramática. Algunhas voces veñen alzándose neste sentido para reclamaren unha lingua de calidade: queremos un galego vivo é tanto como procurarmos un galego fértil, con estruturas de seu, con usos diferenciais do español, que é a lingua que o ameaza. Esta tendencia foi defendida varias veces por investigadores, nomeadamente da Universidade da Coruña, os cales notan o uso do infinitivo flexionado, do futuro de subxuntivo ou do infinitivo xerundial, ou a delicadeza das transposicións na orde habitual dos pronomes (xa de por si dotada de regras complexas) como trazos definitorios do galego, como índices dunha sintaxe propia que se arma fronte ao avance e á intromisión das estruturas gramaticais do español¹.

Nas páxinas que seguen quero someter a consideración os complementos directos con preposición, do tipo de *Comer no caldo*, *Chamar pola nena* ou *Guindar coa pedra*. Estou a me referir unicamente a aqueles casos en que a variante con preposición alterna coa forma habitual sen preposición, tal e como acontece nos exemplos anteriormente citados (onde as estruturas non preposicionais *Comer o caldo*, *Chamar a nena* e *Guindar a pedra* son perfectamente lexítimas e máis vitais actualmente que as primeiras). Os usos preposicionais foron pouco considerados na nosa tradición gramatical, que acusou as interpretacións circunstanciais (en particular a lectura locativa asociada á preposición *en*), sen incidir abondo en datos como:

- (a) que esa preposición non é a única que aparece para introducir eses complementos e, cando está, perde, en todo ou en parte, o seu valor semántico,

1 Vid. Freixeiro Mato (2000) ou Sanmartín Rei (2007, 2009).

- (b) que estes complementos aparecen en toda a Galiza,
- (c) que son máis abondosos na fala tradicional e popular que nos discursos cultos, e
- (d) que aparecen preferentemente nas emisións dos falantes de maior idade, que moitas veces aínda notan que “así se falaba antes, non hoxe”.

Estes factores convidarían a considerar eses complementos como un trazo diferencial co español que debe ser rescatado e reintroducido nas nosas preferencias estilísticas. De entrada, a escasa atención que recibiron na gramáticas pode ter a ver co feito de que estes usos preposicionais apenas se documenten en portugués. Porén resultan valiosos tanto polo seu carácter diferencial como por concordaren con principios de gramática universal. Neste sentido convén aclarar que o programa de investigación da tipoloxía lingüística vén establecendo nas últimas décadas hipóteses de amplo alcance, as cales, após se verificaren en moreas de linguas distintas, poden tomarse por universais estatísticos ou relativos. Porque, aínda que teñamos investido moito tempo en elixir a forma máis acaída para construírmos un estándar, cunha tradición gramatical tan sólida e ben alicerzada como a nosa, non debemos renunciar a fornecer con novas hipóteses unha teoría xeral sobre a linguaxe humana. Tamén desde a descrición do galego podemos facer teoría lingüística universal.

2. Definindo o Complemento Directo

A tradición gramatical define o complemento directo (en adiante CDIR) como o constituínte que designa a entidade afectada pola acción do verbo, do estilo dos segmentos destacados a continuación:

- 1a) *Saleta cortou **unha árbore***
- 1b) *Saleta regaloulle **un libro** ao seu irmán*

Abofé que esta definición, por moi clásica que for, resulta insuficiente porque existen exemplares de CDIR que non designan entidades (como os da serie 2), ou que designan entidades non afectadas pola acción verbal (os de 3) ou que se ven involucrados en procesos verbais que non son accións (serie 4):

- 2a) *Saleta sentiu **a desolación que reinaba naquel lugar***
- 2b) *Saleta temperou **os seus nervios***
- 3a) *Saleta abandonou **a súa cidade natal***
- 3b) *Saleta perdeu **o tren das dez***

- 4a) *Saleta tiña frío*
 4b) *Saleta esperaba que viñésedes*

De non satisfaceren os requirimentos definitorios, poderíamos concluir que estes exemplares sintácticos non son CDIRs e rematar co asunto. Porén toda a tradición gramatical coincide en aceptalos como tales; daquela non fica outra posibilidade que recoñecer que a noción de CDIR debe ser definida moi coidadosamente, algo bastante inusual porque as funcións sintácticas nesta tradición recoñécense en vez de se definiren. Este aspecto metodolóxico é moi importante por canto contamos con precedentes de malas prácticas gramaticais, ben documentados, que conducen a resultados indesexábeis². Tentaremos logo concederlle á noción de CDIR espazos máis amplos. En primeiro lugar, os segundos participantes de procesos do tipo acción poden non codificarse así:

- 5a) *Saleta berroulle ao seu irmán* CIND
 5b) *Saleta subiu ao tren* CPREP

Mais nas linguas do mundo parece rexer unha forte tendencia a que os segundos participantes das construcións transitivas se codifiquen como CDIRs, isto é, como entidades estreitamente vinculadas ao predicado en caso de designaren entidades totalmente afectadas pola acción. Daquela, en *Saleta cortou unha árbore*, a árbore fica realmente afectada polo proceso, fica cortada, e a lingua exprésaa cun CDIR. En *Saleta berroulle ao seu irmán*, dificilmente os falantes conceptualizarán o *irmán* como unha entidade afectada pola acción: o *irmán* só está involucrado nela posto que non fica “berrado”. De aceptarmos este suposto, habería unha relación icónica entre a función semántica de paciente e a súa expresión na lingua: o CDIR sería a máscara sintáctica con que as linguas recobren o prototipo de paciente. Velá que haxa unha diferenza sintáctica entre os exemplos das series 6 e 7:

- 6a) *Saleta montou o cabalo* CDIR
 6b) *Saleta montou a cabalo* CPREP
 7a) *Saleta pasou o río* CDIR
 7b) *Saleta pasou polo río* CPREP

Nos exemplos das series (a) o falante actualiza no discurso unha entidade presentándoa como afectada polo estado de cousas que se describe: hai un cabalo particular e un río determinado dos que se predica algo. Nos exemplos das series

2 Vid. 5.2. a este respecto.

(b), ao non se expresaren baixo aparencia de CDIRs, os participantes non se verán actualizados no discurso: en (6b) non hai un cabalo do mundo real, pode tratarse dunha posición corporal que adoptou Sabela (mesmo sobre outro obxecto ou ser distinto do cabalo); en (7b) o matiz é máis ben aspectual: o río puido non ser completamente cruzado, unha interpretación imposible para (7a). Segundo o principio da iconicidade propugnado pola gramática cognitiva de base funcional, a máscara sintáctica de CDIR xustifícase precisamente por esa máxima cohesión co verbo en todas as linguas do mundo. Coloco a seguir algúns exemplos:

ing.:	8a)	<i>John took the book</i>	CDIRØ
	8b)	<i>John rode on the horse</i>	CPREPon
fr.:	9a)	<i>Jean a pris le livre</i>	CDIRØ
	9b)	<i>Jean s'attache à son travail</i>	CPREPà
esp.:	10a)	<i>Juan cogió el libro</i>	CDIRØ
	10b)	<i>Juan habla de política</i>	CPREPde

Desde o punto de vista dunha gramática tipolóxica con vocación universal, o CDIR é nas linguas do mundo a expresión prototípica para o segundo actante da construción transitiva: unha entidade fisicamente discerníbel, que tende a interpretarse como paciente da actividade descrita polo estado de cousas e, xa que logo, directamente implicada no proceso. A súa intimidade co verbo perde deste modo a imprecisión que posuía na gramática tradicional para adquirir unha dimensión material, que se pode ligar ao seu carácter non-marcado, conformado nunha forma neutra.

3. CDIRs preposicionais como complementos marcados

Se hai que ir ás orixes, a teoría da marca é unha estratexia fonolóxica que a Escola de Praga desde os anos '30 introduciu nos estudos lingüísticos: a oposición vixente entre dúas unidades determinadas pode neutralizarse nalgún contexto, de xeito que só subsista a forma máis neutra, a non marcada, que nesa circunstancia particular representará tanto a presenza dunha propiedade como a súa ausencia. Con desigual fortuna esta teoría foi trasladada a diferentes estratos da lingüística. E se digo desigual fortuna é porque esta estratexia metodolóxica, moi útil nalgúns casos, serviu tamén para xustificar o sexismo na linguaxe, baixo o suposto de que o masculino, na súa suposta condición de forma neutra ou non marcada podería valer para denotar tamén o feminino, de xeito que *O home é un animal racional* contería *O home é un animal racional* + *A muller é un animal racional* posto que a oposición de xénero non

estaría a rexer. Aquí a teoría da marca non pasa de ser un mecanismo con que soste a convención dos usos. Porén as súas aplicacións en sintaxe, como a que nos ocupa, son máis interesantes.

Desde esta perspectiva o CDIR marcado con preposición adquirirá algún valor non usual, de que estaría desprovista a forma non marcada. Mesmo é posíbel que a marca actúe de xeito escalar (Croft 1986): unha categoría lingüística mostra a súa realización menos marcada cando todos os seus atributos definitorios se cumpren en grao máximo; en ausencia dalgunha propiedade básica, a gramática salienta o carácter atípico dunha forma poñéndolle unha marca. En sintaxe poderíamos dicir que o CDIR non marcado aparece para dar a aparencia acaída a un segundo participante inanimado, definido e completamente afectado polo estado de cousas descrito polo verbo, o que é tanto como dicir para recubrir o paciente xenuíno. Pois ben, en galego, existen CDIRs marcados con preposición.

De entrada, ao igual que en portugués, catalán, español, engadino, sardo e romanés temos un CDIR marcado coa preposición *a*. Porén certos criterios prescritivos convidánnos a consideralo na maior parte dos casos unha invasión do español e a eliminalo, de xeito que preferamos *Non hai que desprezar ninguén* sobre *Non hai que desprezar a ninguén* ou *Amo Xoana* sobre *Amo a Xoana*, mesmo se os exemplos con *a* están documentados na historia da lingua e aparecen en textos literarios de autoría prestixiosa. En todo caso, hai un aspecto que quero considerar. Na tradición gramatical do español, onde o CDIR con *a* si se acha vigorosamente asentado, esta función sintáctica ofrece algunhas cuestións de interese. Detéñome momentaneamente nelas porque serán relevantes para o desenvolvemento posterior da miña argumentación.

En primeiro lugar, a presenza en español dun CDIR marcado con preposición adxudicouse a animación da entidade que serve como referente, de xeito que se diría *escuchar ópera* mais *escuchar a alguen*. Porén, chama a atención que ese CDIR preposicional produce en español unha confluencia entre un subconxunto caracterizado dos CDIRs e os CINDs. En (12a) a frase preposicional *a su hermana* actuaría como CIND, mentres que en (12b) actuaría como CDIR:

- | | | |
|------|--------------------------------|------|
| 12a) | <i>Juan pegó a su hermana</i> | CIND |
| 12b) | <i>Juan azotó a su hermana</i> | CDIR |

Neste caso os gramáticos tiveron que fiar polo miúdo a súa argumentación: unha serie de complexas causas relativas á historia da lingua ou á estruturación gramatical (o “índice de non suxeito” que observa Alarcos en *La tempestad sigue a la calma*) explicarían una confluencia tan sorprendente. A explicación semántica non rexía

sempre e, de feito, existen entidades humanas que se codifican sen preposición (13a), entidades abstractas que aparecen con ela (13b) e mesmo se dá o caso de que unha entidade humana poida codificarse con e sen preposición (13c-d):

13a)	<i>El pediatra tomó el niño en brazos</i>	CDIRØ(an)
13b)	<i>Los ciudadanos saludan al nuevo régimen calurosamente</i>	CDIRa(in, abst)
13c)	<i>Busco un criado</i>	
13d)	<i>Busco a un criado</i>	

Os dous últimos exemplos (13c-d) proceden dun gramático tan xenial e tan canónico como Andrés Bello, que reserva para (13c) a acepción de ‘procurar alguén que faga oficio de criado’ mentres a (13d) lle correspondería a de ‘procurar alguén coñecido e determinado que fai oficio de criado’. O efecto non é exclusivo do español: Freixeiro Mato (2000: 635) nota idéntica posibilidade para o galego, e podemos documentar exemplos semellantes en hindú (apud G. Lazard 1984: 280):

hind.	14a)	<i>Mai naukar khojta hu</i> ‘Busco un criado’	CDIR
	14b)	<i>Mai naukar-ko khojta hu</i> ‘Busco a un criado’	CDIR-ko

Precisamente, a aceptación na tradición gramatical do español de que a variación ausencia/presenza de *a* non podía adxudicarse simplemente ao trazo semántico da animación propiciou unha serie de explicacións alternativas. Roegiest (1979, 1990) considerou a preposición *a* coma unha marca da actividade potencial do obxecto, e Lazard (1984, 1985) comparou o CDIR con *a* do español ao obxecto con posposición *râ* en persa. En todo caso a preposición, baleira de significado, non proporcionaría valores semánticos, senón que sería unha marca de certas alteracións sufridas polo esquema transitivo típico. Esta liña é a que quero explorar hoxe para o galego e os seus peculiares CDIRs con preposición distinta de *a*.

4. A transitividade como propiedade non discreta

Nun artigo xa convertido en clásico, dous autores norteamericanos da escola que se vén denominando funcionalismo tipolóxico, Paul Hopper e Sandra Thompson (1980), establecían para as linguas do mundo a relevancia da estrutura transitiva. Como as linguas humanas serven para a comunicación, a maioría dos esquemas gramaticais destínanse a contar o que acontece. Xa que logo, todas as linguas dispoñen

dun esquema sintáctico básico para a expresión da transitividade, entendida como a transferencia de enerxía que vai desde un axente animado, que controla a acción, até un paciente inanimado, que a padece. O exemplo prototípico sería *Saleta corta unha árbore*, onde un axente animado protagoniza a acción de cortar, que é padecida por un obxecto inanimado, o cal fica altamente afectado polo estado de cousas descrito polo verbo (fica cortado). Segundo Hopper e Thompson (1980), todas as linguas teñen un esquema básico para relatar este tipo de acontecementos. Nótese que a transitividade nesta perspectiva é moi diferente á que tradicionalmente se usou en gramática. Nas visións frecuentes nos manuais, os verbos eran transitivos se ían acompañados de CDIR e intransitivos en caso contrario, de xeito que a transitividade se limitaba a unha cuestión de réxime verbal, un capricho construtivo. Nos exemplos da serie (15), *amo* constrúese con acusativo segundo os gramáticos latinos porque se desprende da súa natureza esixir un acusativo, e *obsequor* constrúese con dativo porque si, porque rexe dativo.

lat.: 15a)	Matr-em nai-ACUS 'Amo a miña nai'	me-am miña-ACUS	<i>amo</i> amo	CDIR NON-MARCADO
15b)	Matr-i nai-DAT 'Obedezo a miña nai'	me-ae miña-DAT	<i>obsequor</i> obedezo	CDIR MARCADO

Na visión tipolóxica, que Hopper e Thompson probaron sobre unha mancha de linguas, a transitividade pasa a ser unha propiedade semántica e discursiva, regulada polas necesidades comunicativas dos falantes. Paréceme importante salientar neste sentido que o cambio de óptica converte a transitividade nunha propiedade emerxente, isto é, derivada da asociación de propiedades primitivas que ao operaren xuntas, adquiren novos atributos. Agora a transitividade supera a visión binaria tradicional para se converter nunha noción complexa, derivada de diferentes propiedades semánticas e discursivas e, o que aínda é máis notábel, susceptible de experimentar distintos estadios. En resumo, a transitividade é agora unha propiedade multifactorial, isto é, regulada por dez trazos que desenvolvo a seguir:

1. Dous participantes: un estado de cousas será máis transitivo de se ver expresado por dous participantes que no caso de se materializar a través dun só. Por iso a cláusula (16a) é máis transitiva que (16b):

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
16b) *Saleta camiñou até se cansar.*

2. **Acción:** un estado de cousas será máis transitivo en caso de expresar unha acción que no de expresar un proceso. En consecuencia, (16a) é máis transitivo que (16c):

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
 16b) *Saleta sentía frío aquela mañá.*

3. **Aspecto:** as predicacións onde a acción se desenvolva nun límite definido ou perfectivas transfírense con máis solvencia que as atéticas. De aí que (16a) sexa máis transitiva que (16c)

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
 16c) *Saleta está facendo a cea*

4. **Puntualidade:** as actividades puntuais transfírense mellor que as que se desenvolven ao longo do tempo:

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
 16d) *Saleta pronunciaba o discurso de sempre*

5. **Volicionalidade:** a transitividade é máis efectiva cando a acción enunciada polo estado de cousas aparece conscientemente controlada que cando isto non acontece. Por iso, de querermos notar que unha predicación non está baixo a responsabilidade do humano que a protagoniza, alteramos o esquema sintáctico co conseguinte descenso da transitividade

- 16a) *Saleta rompeu o vaso* SUX- PRED-CDIR
 16e) *A Saleta rompeulle o vaso* CIND-PRED-SUX

6. **Polaridade:** As predicacións afirmativas indican que a transferencia efectivamente se produciu; as negativas están expresando que esa transferencia non tivo lugar. De aí que as primeiras tendan a se materializaren nas linguas do mundo con esquemas transitivos típicos e as segundas non. Aínda que esta propiedade non teña efecto en galego, si pode observarse en francés:

- 17a) *Jean a mangé un gâteau*
 17b) *Jean n'a pas mangé de gâteau*

Os manuais escolares para a aprendizaxe do francés como segunda lingua defenden, con intereses didácticos, un absurdo paradigma de artigo indefinido: en frase

afirmativa as formas son *un, une, des* ('un', 'unha', 'uns'/'unhas'), mentres que en frase negativa a única forma era *de*. No entanto, desde a perspectiva que estamos asumindo, non precisamos un paradigma tan difícil de xustificar: a negación ten como efecto marcar a cláusula coa preposición *de*, que vén a marcar precisamente a súa atipicidade.

7. Modo real: o modo real indica que a transferencia foi/é/vai ser algo efectivamente producido, entrementes o irreal a presenta como algo pouco probábel, indesexábel ou inseguro:

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
16f) *Non podo acreditar en que Saleta cortase a árbore.*

8. Axentividade: A transitividade é sensíbel tamén ao tipo de causa que desencadea a acción. Un causante humano (16a) que controla o estado de cousas promove a interpretación transitiva:

- 16a) *Saleta cortou unha árbore*
16g) *A porta bateu estrepitosamente*

9. Individuación: A transitividade beneficiase de obxectos ben individualizados. Por iso os nomes que se presentan como non individualizábeis acaban sendo analizados como predicados complexos, non como obxectos, ao estilo de *ter présa, ter fame, ter sede*. Obsérvase que podemos dicir *Saleta ten televisión* e non **Saleta ten saia* mesmo se só ten unha. O asunto está en que unha sociedade determina que hai certas pertenzas que marcan status (*ter mozo, ter coche, ter televisión*) e outras non (**ter saia, *ter primo, *ter aparador*). As primeiras convértense nun tipo de lexía complexa.

10. Afección do obxecto: a transferencia implícita na transitividade verifícase mellor sobre obxectos altamente concernidos pola acción e non sobre aqueles aos que o predicado só atinxe parcialmente:

- 18a) *Saleta berrou unha consigna revolucionaria* SUX-PRED-CDIR
18b) *Saleta berroulle á policía* SUX-PRED-CIND

Nesta liña, as linguas do mundo mostran diferentes alteracións do modelo prototípico transitivo: cando algún destes trazos definitorios da transitividade non aparece nunha emisión, a gramática da lingua correspondente marca esa emisión como atípica, se se quixer como anómala. En finés, o CDIR prototípico vai en caso acusativo. Mais os complementos directos que designan nomes masa, non individualizábeis,

van en caso partitivo. Non se trata dun capricho construtivo do finés, senón dunha alteración sistemática (e predictíbel) do esquema transitivo prototípico, como se pode observar en 19(a-b), segundo exemplos de G. Lazard (1984: 274):

fin.:	19a)	<i>Juo -n</i>	<i>maido-n</i>	CDIR PROTOTÍPICO
		beber-eu	leite-ACUS	
		‘Bebo o leite’		
	19b)	<i>Juo -n</i>	<i>maito-a</i>	CDIR NON-PROTOTÍPICO
		beber-eu	leite-PART	
		‘Bebo (algo de) leite’		

Esta explicación é extensíbel aos datos do francés. Aínda que na tradición escolar estudáramos a existencia dun artigo partitivo obrigatoriamente aplicábel aos nomes masa, poderíamos pensar que o comportamento do francés en 20(a-b) non dista moito da explicación anteriormente aducida para o finés:

fr.:	20a)	<i>Je bois le lait</i>	SUX-PRED-CDIR \emptyset
		‘Bebo o leite’	
	20b)	<i>Je bois du lait</i>	SUX-PRED-CPREP _{de}
		‘Bebo (algo de) leite’	

Máis un exemplo. En húngaro documéntase un obxecto en caso locativo por mor dun nome masa de acordo co exemplo de E. Moravcsik (1984: 57):

hun.:	21)	A kenyérbe haraptam
		‘Como pan’ [lit. ‘Como no pan’]

Chegados a este punto, as persoas galegofalantes recoñeceremos unha estrutura de noso: a alternancia *Como pan* e *Como no pan* pode ligarse aos valores semánticos e discursivos vinculados á transitividade. Porén volveremos a este punto máis tarde. Por agora rexistremos esta variante noutras linguas. En newari, unha lingua tibeto-birmanesa falada en Nepal, observamos dúas posibilidades alternativas para a construción. Cando a transitividade é prototípica, cun axente humano exercendo unha acción sobre un paciente inanimado, o esquema é o non marcado (neste caso, e dado que estamos ante unha lingua ergativa, co reparto de funcións ergativo-axente fronte a absoluto-paciente). Cando algún trazo da transitividade prototípica non aparece, o esquema construtivo alérase cunha marca inesperada. Igual que en húngaro ou en galego, en newari aparece un locativo. Nos exemplos proporcionados por R. Langacker (1989: 233), o newari expresa co caso non marcado a acción

prototipicamente transitiva e aplica o locativo á circunstancia en que o colchón sexa grande de máis para ser manipulado:

new.:	22a)	wa-n	laasaa	daala
		el-ERG	colchón(ABS)	bate
			‘El bate o colchón’	
	22b)	wa-n	laasaa-e	daala
		el-ERG	colchón-LOC	bate
			‘El bate no colchón’	

Existen, obviamente, outras alteracións na codificación de CDIRs non prototípicos nas linguas do mundo mais non interesan agora porque chegamos ao punto desexado: talvez os nosos complementos con preposición poidan explicarse apelando a principios de sintaxe universal. Porque, de que outro modo poderíamos xustificar esta coincidencia na expresión? O húngaro, o newari e o galego non comparten unha orixe común. O húngaro é unha lingua da familia urálica, o newari da familia sinítica e o galego da familia indoeuropea. Tampouco non houbo procesos migratorios, nin unha convivencia entres as comunidades correspondentes que xustificasen o préstamo. Finalmente, agás neste punto, non hai coincidencias notábeis nas sintaxes correspondentes. Xa que logo, podemos estar ante unha restrición das que operan universalmente en gramática: as linguas humanas gardan entre si notábeis diferenzas mais non camiñan a valmontes, precisan vieiros determinados. Desde hai anos a tipoloxía lingüística fixa as restricións que operan para as linguas humanas coa idea de delimitar que é unha lingua humana posíbel.

Na oposición *Comer no caldo* / *Comer o caldo* a estrutura preposicional, a cada menos frecuente, ten un valor partitivo e aspectual diferente da estrutura non marcada. En *Saleta comeu no caldo* predico que, con toda probabilidade, Saleta estivo ocupada nesta acción mais non rematou a ración, algo que está implícito en *Saleta comeu o caldo*. O test de valor aspectual é sinxelo de facer:

- *Se Saleta foi interrompida mentres comía no caldo, comeu no caldo? Si*
 - *Se Saleta foi interrompida mentres comía o caldo, comeu o caldo?*
- Probabelmente non ou non todo.*

Nótese ademais que a variante preposicional só xorde con verbos cuxa aktionsart implique certa prolongación no tempo: *Ler no libro*, *Comer no caldo*, *Mallar nos complementos directos* mais non **Ver nos nenos*, **Dicir nestas palabras* ou semellantes. Temos, pois, unha alteración nos trazos aspecto, puntualidade e afección do obxecto que, daquela, se nota cunha marca preposicional. Para os outros

casos (*Guindar coa pedra, Chamar pola nena*), a hipótese non é tan forte ao non rexistrar variacións de aspecto: unicamente a menor afección do obxecto marca un complemento inesperado.

5. As consecuencias de asumirmos unha gramática non discreta

A tradición gramatical de que bebemos é unha tendencia de pensamento discreta, con solucións “de si ou non”: un fonema é oclusivo ou non o é, decididamente, e unha función sintáctica será CDIR ou non o será, sen que caiban solucións intermedias. No entanto, sabemos que existen fonemas aproximantes, que relaxan algunhas das condicións requiridas para a oclusividade e que, no entanto, son en certa forma oclusivos. Igual que un pingüín ou unha aguia, por distintas razóns, non son paxaros prototípicos, mais resultan ser máis paxaros que réptiles, máis paxaros que mamíferos ou, en definitiva, máis paxaros que outra cousa ningunha. Desde hai anos vén desenvolvéndose en lingüística unha alternativa á categorización clásica que poderíamos denominar gramática non discreta (Moure 1996, 2001) coa que desenvolver as nosas teorías obre a linguaxe. En 1976 Keenan inauguraba esta tradición non discreta en sintaxe cun traballo sobre a condición non tallante do suxeito. Evidentemente, quen teña dado clases de gramática sabe que á hora de exemplificar perante un auditorio en galego debe de ser máis representativo do concepto de suxeito o segmento destacado en (23a) que o correspondente en (23b), malia os dous realizaren función de suxeito:

- 23a) *Saleta cortou unha árbore*
 23b) *Que difícil é prestar atención ás explicacións gramaticais!*

De feito, *Xoán* é o suxeito típico que aducimos como exemplo nas aulas. Agora ben, na categorización discreta todo o debate estaba en decidir se un actante é ou non suxeito porque, unha vez dentro da categoría dos suxeitos, todos os exemplares teñen o mesmo status. Porén, nas categorías non discretas hai unha certa escalaridade, hai exemplares mellores e peores da categoría, igual que na clase dos homes altos é máis alto un individuo de 2,04 metros que outro de 1,96 aínda que ambos os dous poidan inserirse nela. A prototipicidade dos exemplares dunha categoría é unha cuestión complexa. De entrada, as funcións sintácticas non son entidades nítidas, perfectamente delimitadas, senón territorios máis ou menos recoñecibles por un perfil definitorio que só os exemplares idóneos ou prototípicos ostentan precisamente por acumularen todas as propiedades definitorias da categoría. A condición de CDIR non é logo unha condición de “si ou non”, senón que hai mellores e peores expoñentes desa categoría. En galego, por exemplo é idóneo o CDIR de *Saleta cortou unha*

árbore e menos prototípico o CDIR de *Saleta tiña présa*: como no hai unha acción que se poida transferir nin un obxecto ben definido e afectado pola acción, é posíbel que os gramáticos analicen *présa* como CDIR mais serán sabedores de que non responde ben aos tests de detección:

- 24a) *Saleta cortou unha árbore*
-Pasivización: *Unha árbore foi cortada por Saleta*
-Substitución por clítico: *Saleta cortouna*
- 24b) *Saleta tiña présa*
-Pasivización: **Présa era tida por Saleta*
-Substitución por clítico: **Saleta tiñaa*

Para ver o efecto noutras linguas, en inglés, por exemplo, un CIND pode promocionarse á posición de CDIR cando se quere presentar como máis afectado pola acción. Mais non cumpre todas as propiedades do obxecto, non responde ás preguntas típicas nin pode relativizarse:

- ing.: 25a) *John gave Mary a book*
—**Who did John give a book?*
- 25b) *John gave a book to Mary*
—*Who did John give a book to? / To whom did John give a book?*
- 25c) *John gave a book to the girl whose name is Mary*
- 25d) **John gave the girl whose name is Mary a book*

En consecuencia o CIND, ao se promover á posición de CDIR, pode participar dalgunhas características da clase máis nunca chega a ser un CDIR típico. Pois ben, boa parte das nosas estratexias lingüísticas (v. gr. a posibilidade de construírmos metáforas novas) relaciónase con esta posibilidade de se aproximar un membro periférico dunha categoría a outra diferente (igual que un pingüín pode ser, en certo xeito, paxaro).

Volvamos aos nosos exemplos. En galego podemos dicir *Comer no caldo*, *Chamar pola nena* ou *Guindar coa pedra*. Considero que estas tres construcións serían alternativas ao CDIR (CDIRs anómalos ou non prototípicos) e non ao Suplemento posto que de entrada poden darse as formas correspondentes con CDIR típico. Porén, Freixeiro Mato (2000) analiza estes casos como suplementos, igual que fixera Rodríguez Guerra (1997), quen mesmo apunta que “todos estes valores non funcionan como trazos distintivos desta estrutura”, senón que se deben circunscribir

ao nivel “das realizacións substanciais”. Non comprendo que se quere dicir con isto. De entrada, a división entre forma e substancia, procedente do primeiro estruturalismo (dos textos de Saussure ou Hjelmslev), é inusual nas aproximacións máis recentes aos estudos lingüísticos pola súa falta de rendibilidade e foi desbotada expresamente pola tipoloxía funcional. Mais, sen entrarmos en postulados deste tipo, como se pode dicir que é substancial (unha variante dunha invariante) sen traizoar os principios do estruturalismo? Porque, ao atoparmos unha diferenza de contido como é o aspecto, que se reflicte na expresión (co par ausencia/ presenza de preposición), non estamos ante un novo signo? Discrepo, pois, desta análise, sobre considerala ancorada nunha visión formalista dos feitos lingüísticos. Na liña anterior, Cidrás (1998: 570) fala destas preposicións como “produto resultante dun proceso medieval de emerxencia de distintas preposicións candidatas á gramaticalización no incipiente sistema de marcaxe diferencial do obxecto”, o cal só as xustificaría diacronicamente, sen aclarar a súa funcionalidade.

Os CDIRs preposicionais do galego son o noso ornitorrinco. Como conta U. Eco (1997), para a bioloxía foi crucial o achado dun animal híbrido, descoñecido até que se explorou Australia, que viña a derrubar as clasificacións taxonómicas practicadas desde Linneo. O ornitorrinco é un mamífero atípico, con cola de castor e pico de pato; a femia aleita as crías aínda que non posúe propiamente mamas e conserva a antiga reprodución dos réptiles. A súa consideración de exemplar intermedio veu a derrubar moitas das categorías establecidas nas nosas disciplinas. Pois ben, os gramáticos do galego teimamos en colocar os CDIRs do tipo de *Comer no caldo* agora nunha categoría e agora noutra, sen decatármonos de que o relevante destes casos radica, precisamente, na súa propia condición intermedia.

Freixeiro Mato (2000) inclúeos no apartado do suplemento, salientando así o trazo formal da preposición. Na súa opinión a escolla entre *Tirar o libro* e *Tirar co libro* ou *Comer as mazás* e *Comer nas mazás* “non altera o significado léxico do verbo, aínda que si a semántica verbal, o aspecto, a maneira de se realizar a acción” (Freixeiro Mato 2000: 641). Na gramática de Álvarez, Regueira e Monteagudo (1986: 521), no entanto, non ficaba clara a súa natureza posto que indican estes autores ao respecto deste estilo de exemplos: “Hai casos en que o obxecto directo pode ir introducido por unha preposición distinta de *a*, e nestes casos chámasele suplemento”. Parecería que estes autores están a aceptar neste punto as etiquetas difundidas por eses anos desde as gramáticas do español mais na súa gramática non se volve recoñecer o suplemento, nin se menciona como apartado entre as funcións clausais. Álvarez e Xove (2002) adscribenos ao CDIR a pesar de non cumpriren a maioría das características definitorias desa clase, en virtude da non rexencia da preposición por parte do verbo e aluden a “significados ligados ó complemento sobre o que se exerce a acción”.

Tanto os suplementos propiamente ditos (*Falar de política, Xogar á pelota, Dependder da túa vontade*) como este tipo de segmentos preposicionais partillan algúns trazos que os distinguen dos CDIRs típicos.

a) Non admiten predicativos

- 26a) *Pican a pedra miúda*
26b) *? Pican na pedra miúda*

b) Son dificilmente topicalizábeis

- 27a) *A herba segueina*
27b) ** Na herba, seguei*

c) Non poden pasivizar

- 28) **No caldo come Xoán*

d) Substitúense por preposición + pronome tónico e non por clíticos pronominais

- 29a) *Seguei a herba → Segueina*
29b) *Seguei na herba → Seguei nela*

Como K. Veiga se encargou de demostrar nun traballo de investigación que foi realizado baixo a miña dirección e que se defendeu publicamente na Universidade de Santiago de Compostela mais aínda permanece inédito, os complementos do tipo de *Comer no caldo* teñen un comportamento idiosincrático. Con frecuencia argumentase que CDIR e suplemento son funcións sintácticas distintas porque poden comparecer na mesma cláusula (Freixeiro Mato 2000: 640):

- 30) *Aviseite de que era tarde* CDIR- SUPL

No entanto, non atopamos ningún caso en que CDIR e o CDIR preposicional comparezan xuntos. Por suposto, son complementos esenciais e non circunstanciais (contra toda posíbel interpretación locativa) posto que non se poden eliminar nin responden ao *test con facer*, deseñado para illar circunstanciais:

- 31a) *Saleta comeu un bocadillo **no xardín*** CIRCUNS
-Saleta comeu un bocadillo
-Saleta comeu un bocadillo e fixoo no xardín

- | | | |
|------|--|----------------------|
| 31b) | <i>Saleta comeu no caldo</i>
-*Saleta comeu
-* Saleta comeu e fixoo no caldo | complemento esencial |
| 31c) | <i>Saleta chamou pola nena</i>
-*Saleta chamou
-*Saleta chamou e fixoo pola nena | complemento esencial |
| 31d) | <i>Saleta guindou coa pedra</i>
-*Saleta guindou
-* Saleta guindou e fixoo coa pedra | complemento esencial |

Mais, a diferenza do que acontece cos suplementos, a preposición non está seleccionada polo predicado: mentres que en galego podó falar do significado de *depende de* ou *xogar a*, non podó falar dunha acepción *comer en*, *guindar con* ou *chamar por*.

Considero que hai dúas razóns fundamentais que xustifican estas vacilacións na análise, a saber, a azarosa historia da noción de complemento (5.1) e a excesiva importancia concedida na nosa tradición gramatical aos mecanismos de detección (5.2.).

5.1. A dificultosa historia da noción de complemento

A tradición gramatical anterior ao século XVIII é basicamente formalista. E non tanto pola vixencia dun programa de investigación como por puro azar histórico: unha serie de circunstancias externas converte o latín en centro da atención cultural por excelencia. Ao se tratar dunha lingua flexiva, a presenza de variantes morfolóxicas diferenciadas determina que a tarefa do gramático consista en rexistrar variacións de concordancia e réxime. O verbo *amo* esixe que o obxecto amado se exprese en acusativo mentres que *obsum* ('prexudicar') se acompaña regularmente dun dativo, sen máis explicacións. Só a partir da segunda metade do século XVII a moda lóxica bate na gramática francesa e reformula todo o aparato conceptual. O réxime perde daquela o carácter de condicionamento mecánico para se adaptar á noción de completude ou plenitude de sentido, co que inicia a súa paulatina transformación en complemento, un proceso que ocupa todo o século XVIII. A discordancia entre a variabilidade formal das linguas e a súa suposta identidade subxacente traza un corte brusco na análise que, dunha banda, atende os aspectos puramente gramaticais con etiquetas como *nominativo* ou *acusativo* e, doutra banda, ocúpase da lóxica referíndose a *suxeito* ou *complemento*. En adiante "directo" será o réxime que se vincule directamente ao verbo, "indirecto" o que reclame preposición. Deste xeito

todos os complementos do galego actual exemplificados na serie (32b-d) serían catalogados, na gramática practicada nese período histórico, igualmente indirectos:

32a)	<i>Sabela cortou unha árbore</i>	C DIRECTO
32b)	<i>Sabela deulles un regalo ás súas fillas</i>	C INDIRECTO
32c)	<i>Xoán chegou pola noite</i>	C INDIRECTO
32d)	<i>Dubidas da miña sinceridade</i>	C INDIRECTO

A medida que o significado vai cobrando peso, esta perspectiva irá facéndose incómoda porque, nun exemplo como *Vereite mañá*, a ausencia de preposición levaría a analizar *mañá* como CDIR. Son precisamente os adverbios os que propician a introdución da etiqueta de circunstancial, a cal achegará novos problemas de recoñecemento porque a complementación dun verbo como *saír* se comporta de distinto xeito en (33a) e (33b):

33a)	<i>Saleta saíu da casa</i>	→	Saleta saíu de alí
33b)	<i>Saleta saíu de noite</i>	→	Saleta saíu daquela

Por razóns semellantes as gramáticas escolares francesas estruturaran os complementos en dous niveis: no primeiro practícase unha diferenza semántica entre obxecto, ou complemento esencial, e circunstancial ou accesorio. No segundo clasifícase o obxecto en directo ou indirecto atendendo ao criterio formal de presenza/ausencia de preposición. Esta tipoloxía marcaría o panorama da gramática tradicional. É precisamente nun tal contexto que a gramática do español inicia unha dirección particular. Nela a importancia concedida aos criterios de detección acaba por identificar os complementos directo e indirecto coas posibilidades substitutorias das listaxes de clíticos pronominais. A práctica gramatical acaba por dispararse nesta tradición cunha auténtica proliferación de etiquetas: suplementos (nas súas distintas modalidades de suplemento propio, inherente, atributivo e indirecto), complementos adverbiais (locativos e modais) ou complementos directos adverbiais para os de medida, duración, peso e prezo son algunhas das divisións máis representativas. A gramática galega, probabelmente por cuestións de veciñanza e tamén porque os seus gramáticos se forman baixo o maxisterio de gramáticos do español, acaba por recoñecer a maioría destas funcións e faino acriticamente, sen cuestionar a adecuación dos procedementos usados no seu establecemento e sen darlle importancia aos ornitorrincos que aparezan na taxonomía.

Porque, por moi estritos que sexan os criterios para discriminalas, as funcións sintácticas resisten a unha categorización nítida e deixan entrever abondosas zonas de transición.

PERCEPCIÓN DE VECIÑANZAS

(+) --trazos definitorios de X → (-)

NOVA FUNCIÓN SINTÁCTICA

(-) -- trazos definitorios de X → (-)

← FUNCIÓN X – FUNCIÓN Y → ← FUNCIÓN X – FUNCIÓN Z – FUNCIÓN Y →

(-) ← trazos definitorios de Y -- (+)

(-) ← trazos definitorios de Y -- (+)

A mellor proba desta veciñanza descóbrese en que as novas funcións sintácticas que se foron recoñecendo xurdiron do fracaso epistemolóxico. Os casos problemáticos non aparecen por torpeza dos gramáticos ou pola insuficiencia das súas teorías, senón por nos acharnos perante un espazo conceptual afectado dunha irresolúbel imprecisión. Mesmo o estruturalismo falaba de “zonas de contacto” entre funcións (Alarcos 1990) e só así pode valorarse a dificultade de establecer límites, por exemplo, en combinación cun mesmo predicado un participante altamente animado tende a interpretarse (v. gr. analizarse) como CIND; se a súa animación fose inferior, sería analizado como suplemento ou complemento adverbial:

34a)	<i>Xoán enfrontouse ao seu pai</i>	CIND
	-Xoán enfrontóuselle / *Xoán enfrontouse a el	
34b)	<i>Xoán enfrontouse ás leis</i>	SUPL
	-*Xoán enfrontóuselles / Xoán enfrontouse a elas	
35a)	<i>Xoán achegouse a María</i>	
	-Xoan achegóuselle / *Xoán achegouse alí	
35b)	<i>Xoán achegouse á xanela</i>	
	-*Xoán achegóuselle / Xoán achegouse alí	

Neste sentido, parece prometedora a vía adoptada por Heine, Claudi e Hünemeyer (1991: 68):

[...] there is no continuity between categories like Object and Space; indeed, many more intermediate entities could be identified if more contexts were considered. It is hoped that these few examples may suffice to give an impression of the continuum nature of the process from object to space or of any other categories. The conclusion to be drawn from such observations is that an analysis in terms of discrete metaphorical jumps captures only one aspect of the process.

Efectivamente, os nosos CDIRpreps serían entidades intermedias, algo que fica claro na súa condición de CDIRs non prototípicos. Deste xeito, practicaríamos

unha mesma análise para os casos do galego e os do húngaro ou o newari vistos máis arriba. Estabamos afeitos a que as categorías gramaticais estivesen compostas de exemplares idénticos e inmutábeis, de xeito que calquera forma distinta ou, simplemente, inesperada era marxinaada no caixón das excepcións. Cando damos conta destas diferenzas sintácticas demostramos que as teorías están preparadas para construíren tamén unha sintaxe da variación, dos usos anómalos e desviados, e non só dos exemplares idealizados. Neste caso, a comparación interlingüística pode reducir unha serie de casos relegados pola tradición gramatical ao caixón das excepcións. Nin son tan excepcionais nin son varios os casos: trátase dun só fenómeno gramatical que pode explicarse unitariamente a pesar de materializarse con procedementos distintos nas linguas.

5.2 A excesiva importancia concedida aos mecanismos de detección

Unha función sintáctica é un concepto teórico da lingüística mais, na maioría dos casos, as funcións naceron vinculadas a necesidades prácticas de detección, sobre todo no ámbito académico. De aí que en distintas tradicións gramaticais, nomeadamente na hispánica, o papel dos mecanismos de detección estea inflado. O funcionalismo ovetense, con Alarcos como figura principal, consagraría como criterio definitorio do CDIR o que en Andrés Bello era un simple mecanismo identificador: a substitución por un pronome átono da serie acusativa. Daquela, algúns exemplares tradicionalmente incluídos nesa clase e que racionalmente non podían pertencer a outra, resultan excluídos: os candidatos a CDIR que non puidesen substituírse por *lo* e as súas variantes de xénero e número non serían verdadeiros CDIRs. O concepto de CDIR redúcese así perigosamente, porque a definición é axiomática e prescinde das restricións que rexen para o uso do clítico. De feito ese recurso non é viábel (tampouco en español) cando a entidade referencial a que se alude non está suficientemente individualizada. Compárese

- 36a) *Xoán ten fame* → ? *Xoán tena*
 36b) *Xoán ten iso que me pides* → *Xoán teno*
 37a) *Xoán toma café (e non té)* → ?*Xoán tómao*
 37b) *Xoán toma un café* → *Xoán tómao*

Se *fame* ou *café* non responden á proba definitoria habería que concluír que non son verdadeiros CDIRs e consecuentemente habilitar unha nova clase para exemplares deste estilo. Estas dificultades sortéanse cun cambio terminolóxico. Alarcos acuña a noción de imlemento e colócaa no lugar do tradicional CDIR. A partir de aquí toda crítica resulta improcedente: xa non se trata de que os constituíntes que se

resistan a seren substituídos por pronome non sexan CDIRS, simplemente non son implementos por fracasaren ante o único criterio definitorio desta clase. O cambio terminolóxico salvagarda a teoría e evita posíbeis críticas externas mais non mellora a súa capacidade descritiva nin xustifica a substitución por clíticos como único criterio para definirmos unha función sintáctica. Fica pendente, entre outros desaxustes, a cuestión de catalogarmos os exemplares que, como os anteriores, remiten á clase do CDIR e que, no entanto, o implemento non recolle. Aínda que a postura máis congruente pasaría por habilitar unha nova etiqueta, ese paso nunca se deu.

Volvendo á nosa tradición, parece que os gramáticos tenden a valorar en exceso as probas de detección que nin sequera son tan definitorias en galego, onde o clítico ten un campo de uso máis reducido. O feito de nós podermos eliminar o CDIR tras unha pregunta sen deixar pegada no verbo, é indicativo dunhas diferenzas de comportamento co español que cuestionan moito o uso deste criterio como válido para illar funcións sintácticas fóra da lingua onde resultou establecido como tal:

38) *Cortaches a árbore?* Cortei / Corteina

Podemos habilitar procedementos de detección de funcións sintácticas útiles en maior ou menor medida mais unha función non é igual que un procedemento. Isto supón que calquera dos índices que usemos para recoñecer funcións sintácticas, nomeadamente con fins didácticos, pode fallar. É evidente que a substitución non funciona sempre e tamén que pode illar outras funcións sintácticas, como é o caso dos predicativos dos verbos atributivos. De aí que, á hora de analizarmos os complementos directos preposicionais non é a substitución a condición que debe decidir a súa inclusión ou non nesta clase: se quixermos ser moi coherentes coa substitución, hai que recoñecer que se verifica menos veces das que pensamos cando ideamos exemplos.

5.3. As vantaxes dunha nova opción

A categorización en lingüística como en todas as ciencias en Occidente remite a unha tradición discreta. Esperamos que un conxunto de propiedades (a, b, c, d, e) delimite a clase dos vexetais fronte á dos animais. Idealmente, os exemplares da clase dos animais reunirían todos os atributos definitorios desa clase (a, b, c) e ningún dos da outra; mentres que os exemplares da clase dos vexetais coincidirían en non satisfaceren ningún dos trazos anteriores e, no entanto, cumprir os propios da súa categoría (os trazos d, e, por exemplo). Porén, na maioría das nosas categorizacións aparecen exemplares intermedios, que cumpren algúns dos trazos característicos de cada unha desas dúas clases enfrontadas. A gramática historicamente tendeu a silenciar eses casos problemáticos, que ameazaban a solidez

das súas divisións. Nun momento posterior, decidiu sobre estas áreas rebeldes establecer novas clases intermedias. De atoparmos un virus ou unha estrela de mar, individuos que cumpren algúns dos requirimentos da clase dos animais e algúns da clase dos vexetais, podemos construír unha categoría intermedia. Este foi o proceder habitual na gramática do español que, ao longo das últimas décadas multiplica o seu aparato conceptual introducindo complementos directos adverbiais, complementos adverbiais locativos, complementos adverbiais modais, suplementos inherentes, aditamentos intermedios, suplementos propios, suplementos indirectos e suplementos atributivos, ademais dos máis tradicionais, complementos directos, complementos indirectos, circunstanciais, complementos axentes, predicativos e atributos nunha auténtica proliferación de funcións sintácticas.

Porén esta solución non é acaída: un virus e unha estrela de mar non son a mesma cousa: aínda que coincidan en ser entidades intermedias entre animais e vexetais, non conforman unha clase. Xustamente para evitar estes desaxustes, cómpre recoñecer outro tipo de clases, conxuntos non discretos, caracterizados por un foco (onde se verifican todos os trazos definitivos) e unha periferia menos definida. A consideración dos CDIRs preposicionais do galego como exemplares pouco típicos desta categoría (mais non como unha categoría de seu) corresponde a esta nova óptica que deitamos sobre a gramática e que pode verse en Rivas (2002), en Rodríguez Guerra (1997) ou en Moure (1999). No entanto, estes traballos non gozaron da fortuna de influíren sobre o panorama gramatical. Velaí a razón última destas páxinas.

En galego, como en todas as linguas, notamos discordancias entre os distintos CDIRs e isto só pode conducirnos a rachar con aquelas categorías inmutábeis: non todos os exemplares aglutinados baixo a denominación de CDIR son iguais porque existe un continuum de transitividade interlingüístico con demarcacións particulares nas distintas linguas. Por moi estritos que foren os criterios empregados para discriminalas, todas as funcións sintácticas se resisten a unha categorización nítida e mostran abondosas áreas intermedias. Cun tal perfil, os casos problemáticos ou anómalos non deben interpretarse como resultado de vacilacións teóricas nin da insuficiencia das nosas teorías, senón como espazos conceptuais afectados dunha irresolúbel imprecisión. Cada función sintáctica posúe un foco nítido, desde o cal os seus exemplares se diversifican, penetrando na área de influencia doutras funcións veciñas. Só así pode valorarse a dificultade de establecermos límites. Na gramática actual as hipóteses de contigüidade, ligadas a concepcións non discretas da realidade lingüística, son habituais. Como vantaxe primordial incorporan a posibilidade de relacionaren os distintos mecanismos con que se gramaticalizan valores semánticos como *obxecto*, *dativo* ou *locativo*. A aposta por hipóteses tan fecundas e orixinais é, ante todo, unha necesidade metodolóxica.

Non dispoño actualmente de datos sobre a extensión destes complementos, simplemente teño a intuición, máis ou menos contrastada con preguntas informais a falantes solventes, de que o uso dos CDIRs con preposición entrou en franca decadencia³. Como tantas peculiaridades da fala tradicional, estes complementos son totalmente alleos aos máis novos e, no entanto, moi abondosos nas persoas de máis de sesenta anos. Gustárame convocar desde aquí a unha investigación máis detallada sobre os CDIRs preposicionais. De acordo con hipóteses de gramática universal este CDIR é perfectamente viábel, ten unha explicación semántica e vitalidade comunicativa e a súa análise, nesta perspectiva, permite colocar o galego no lugar que debe estar, como unha máis das linguas do mundo, desde a que se poden construír hipóteses con validez non só para restaurar a forma de fala de noso, tamén para comprendermos (e comprenderen as demais tribos) como funciona a linguaxe e a mente humana. A escasa referencialidade do obxecto en *Saleta colleu de chaqueta* (fronte a *Saleta colleu a chaqueta*), a atelicidade de *Saleta agardou por María* (fronte a telicidade de *Saleta agardou a María*), ou a diminución da volicionalidade en *Saleta tirou co vaso* (fronte a *Saleta tirou o vaso*) son dabondo elocuentes como para non desbotar a hipótese da preposición servir a intereses comunicativos asociados á transitividade. Na miña opinión estes CDIRs preposicionais constitúen, daquela, máis un trazo característico da nosa sintaxe, no caso de que aínda sexamos quen de coidar neles.

Bibliografía

- Alarcos Llorach, E. (1990): “La noción de Suplemento”, *Homenaje al prof. F. Marsá. Jornadas de filología*: 209-221 (Barcelona: Univ. de Barcelona).
- Álvarez, R. / Xove, X. (2002): *Gramática da lingua galega* (Vigo: Galaxia).
- Alvarez, R., Regueira, X. L. / Monteagudo, H. (1998) [1986]: *Gramática galega* (Vigo: Galaxia).
- Cidrás Escáneo, F. A. (1998): “Marcaxe preposicional de obxecto en galego. Emerxencia e vicisitudes dun proceso de gramaticalización sintáctica”, en Krener, D. (ed.), *Homenaxe a Ramón Lorenzo*: 569-580 (Vigo: Galaxia).
- Croft, W. (1986): *Categories and relations in syntax: the clause-level organization of information*, Univ. microfilms internacional.
- Eco, U. (1997): *Kant e l'ornitorrinco*, Milano, RCS libri. Trad. esp. de H. Lozano, *Kant y el ornitorrinco* (Barcelona: Lumen).

3 Os datos escolmados máis polo miúdo que eu coñezo son os referidos por Rodríguez Guerra (1997):

- Freixeiro Mato, X. R. (2000): *Gramática da lingua galega. II Morfosintaxe* (Vigo: A Nosa Terra).
- Heine, B., / Claudi, U. / Hünemeyer, F. (1991): *Grammaticalization. A conceptual framework*, (Chicago: Univ. of Chicago Press).
- Hopper, P. / Thompson, S. (1980): “Transitivity in grammar and discourse”, *Language* 56/2: 251-299.
- Langacker, R. (1989): “Settings, participants, and grammatical relations”, en Tsohatzidis, S. (ed.), *Meanings and prototypes. Studies on linguistic categorization*: 213-238 (London-New York: Routledge and Kegan Paul).
- Lazard, G. (1984): “Actance variations and categories of the object”, en Plank, F. (ed.): *Objects. Towards a theory of grammatical relations*: 269-292 (London: Academic Press).
- Lazard, G. (1985): “A few remarks on actance gradients”, en Seiler, H. & Bretschneider, G. (eds.): *Language invariants and mental operations. Internacional interdisciplinary Conference held at Gummersbach/Cologne, Germany, september 13-23, 1983*: 245-247 (Tübingen: Gunter Narr Verlag).
- Moravcsik, E. (1984): “The place of direct object among the noun phrase constituents of Hungarian”, en F. Plank (ed.): *Objects. Towards a theory of grammatical relations*: 55-85 (London: Academic Press).
- Moure, T. (1996): *La alternativa no-discreta en lingüística. Una perspectiva histórica y metodológica* (Santiago de Compostela: Univ. Santiago de Compostela).
- Moure, T. (1999): “Aspectos da sintaxe do galego desde a perspectiva tipolóxica”, en Álvarez, R. & Vilavedra, D. (eds.): *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ao prof. X. Alonso Montero*, vol. 1: 751-766 (Santiago de Compostela: Univ. Santiago de Compostela).
- Rivas, J. (2002): “Complementos directos periféricos”, en Lorenzo, R. (coord.): *Homenaxe a F. Tato Plaza*: 255-266 (Santiago de Compostela: Univ. de Santiago de Compostela).
- Rodríguez Guerra, A. (1997): “Aspectos da transitividade galega: os complementos con ‘en’”, en Fernández Salgado, B. (ed.): *Actas do IV Congreso internacional de estudos galegos (Univ. de Oxford, 26-28 de setembro de 1994)*, vol 1: 343-352 (Oxford: Centro de Estudos galegos).
- Roegiest, E. (1979): “À propos de l’acusative prépositionnel dans quelques langues romanes”, *Vox romanica* 38: 37-54.

- Roegiest, E. (1990): “La tipología sintáctica del objeto transitivo en español”, *Verba* 17: 239-248.
- Sanmartín Rei, G. (2009): *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación* (Vigo: Xerais).
- Sanmartín Rei, G. (coord.), (2007): *Criterios para uso da lingua* (A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Univ. da Coruña).
- Veiga, K. (2003): *Iconicidade na linguaxe. Os complementos directos preposicionais do galego*, TIT defendido na USC.

Construíndo unha lingua, unha literatura e unha patria: **Da importancia da produción rosaliana no debate lingüístico** **decimonónico**

Diego Pardo Amado
Universidade da Coruña

Resumo:

O debate lingüístico que o século XIX galego rexistra permitiu a creación dun modelo culto de lingua, longo e custoso proceso que se prolonga durante o século XX. A produción poética en galego de Rosalía de Castro vai ocupar un lugar central en dita polémica, traendo á tona cuestións de índole política e cultural. Coa intención de pórmos nun primeiro plano os postulados lingüísticos da autora de *Cantares gallegos*, analizamos nesta colaboración a importancia que o idioma de Galiza significou para a escritora, así como o debate lingüístico que a súa obra alimentou.

Palabras chave:

Rosalía de Castro, modelo culto de lingua, crítica literaria, debate lingüístico.

Abstract:

The linguistic debate of the Galician 19th century made the creation of a high model of Galician language possible, a long and difficult process extended during the 20th century. Rosalía's Galician poetry will be very important in that polemic, emphasizing topics of political and cultural nature. With the intention of stressing the linguistic postulates of Rosalía of Castro, in this article we will analyze the importance of Galician language for the writer, as well as the linguistic debate that her work came alive.

Key words:

Rosalía of Castro, high model of language, literary critique, linguistic debate.

1. Introducción: Rosalía de Castro, avezada coñecedora do idioma

Cando, á idade de vinte e seis anos, Rosalía de Castro publica *Cantares gallegos* (1863), xa viran a luz dous poemarios da súa autoría, o mesmo número de novelas, un texto de carácter ensaístico e poemas soltos¹, ao que debéramos sumar os versos

¹ Publicara os libros de poemas *La flor* (1857) e *A mi madre* (1863); as novelas *La hija del mar* (1859) e *Flavio* (1861), para alén do breve ensaio *Lieders* (1858); o poema “Lágrima triste en mi dolor vertida”, incluído na *Corona fúnebre* (1859) composta na honra de Aurelio Aguirre, e mais os poemas contidos no *Álbum de caridad* (1862).

que na súa adolescencia compuxo, certamente destruídos por lles non outorgar a excelencia de que acaso xa estivesen provistos.

Trinta e cinco anos após a publicación do que merece o título de primeiro monumento lírico das letras galegas do século XIX -referímonos ao poema “A Alborada”, de Pastor Díaz-, a obra de Rosalía de Castro eríxese como a consagradora dun movemento cultural que aínda non achara a forza necesaria para se consolidar, impulsando creacións xeniais cuxa xénese debe ser inequivocamente procurada neste poemario e nesta autora, xa que, como a crítica máis tarde xulgará, os escritores anteriores carecían da súa forza e personalidade poética.

Imbuído do crecente espírito patriótico, *Cantares gallegos* convértese no primeiro libro integramente escrito en galego no novo período. É tal o entusiasmo que a obra xera, como teremos ocasión de comprobar, que a súa difusión traspasa as nosas fronteiras e posibilita unha segunda edición, a única de toda a produción rosaliana de que a escritora é testemuña². Representa o estímulo necesario e tamén a referencia fundacional que todo movemento cultural con anhelos de perduración exige, xa que é simultaneamente punto de chegada e de partida, non só excepcional pola sublimación artística acadada, mais tamén admirábel polo papel que cumpre na recuperación do galego como lingua literaria, proceso que se completa coa publicación de *Follas Novas* (1880).

Non é a cuestión idiomática asunto menor, xa que Rosalía será fiel á lingua de noso ao longo de toda a súa vida, determinada desde ben cedo a restituír o prestixio que lle fora usurpado. Así, se repararmos nas súas colaboracións no *Album de caridad* (1862)³, comprobaremos que é a única escritora que utiliza o galego, -maioritariamente por certo-, á diferenza das outras autoras presentes no volume. No propósito en que se embarca, de capital transcendencia para un proxecto rexenerativo de orixe e ámbito urbanos (Freixeiro / Sánchez / Sanmartín 2005: 55), non debemos obviar a importancia que dun punto de vista lingüístico cumpre o feito de os seus primeiros anos de vida transcorreren baixo os ceos de Ortoño e Padrón, circunstancia que a converterá en grande coñecedora do idioma. A predilección que sempre manifestou por aquelas paisaxes significa a alianza íntima coa nación, a asimiliación da nosa cultura popular e mais a identificación plena coa lingua de Galiza, nunha aprendizaxe en que o contacto co campesiñado foi decisivo:

2 En 1872 sae do prelo a 2.^a edición de *Cantares gallegos*, a cargo da Imprenta Rivadeneyra (Madrid), cun total de 35 poemas.

3 Rosalía participa no volume cos poemas “¡Mi madre!”, “Adios que eu voume”, “Castilla”, “O caravel negro”, “A romaría da Barca” e “¡Terra, a miña!”. Véxase López Cortón J. P. (ed.) (1862).

Mais naide ten menos qu'eu teño as grandes cualidades que son precisas prá levar á cabo obra tan dificile, anque naide tampouco se pudo achar animado d'un mais bon deseo, prá cantar as bellezas da nosa terra n'aquel dialecto soave e mimoso, que queren facer barbaro os que non saben que aventaxa ás demais linguas en doçura e armonia. Por esto, inda achándome debil en forzas e n'abendo deprendido en mais escola qu'á d'os nosos probes aldeans, guiada solo por aqueles cantares, aquelas palabras cariñosas e aqueles xiros nunca olvidados que tan doçemente resoaron nos meus oídos desd'á cuna, e que foran recollidos po-lo meu corazón como harenxia propia, atrevínme á escribir estos cantares, esforzándome en dar á conocer como algunhas d'as nosas poéticas costumes inda conservan certa frescura patriarcal e primitiva, e com'ó noso dialecto doçe e sonoro é tan a propósito com'ó pirmeiro para toda clase de versificación (Castro, R. de 1863: 5-6).

2. As primeiras críticas: *Cantares gallegos* (1863)

Como é sabido, a consideración do galego durante o século XIX é de absoluto desprestixio (Hermida 1992a: 49-54), feito que directamente repercute no ritmo do proceso rexenerativo iniciado. Neste sentido, Carvalho Calero (1979a: 33-34) ten sinalado que, aínda que a celebración dos Xogos Florais da Coruña procuraba impulsar o cultivo literario do galego, existía unha masa de opinión ilustrada que se tería oposto a calquera empresa que non considerase a lingua castelá, nas palabras do crítico ferrolán.

Neste contexto hostil, Rosalía de Castro forma parte da minoría que confía na restauración cultural e idiomática, convicción que xa suxerimos arriba ao salientarmos que foi a única escritora que participou no *Álbum de caridad* con composicións en galego, aposta pola lingua que acha en *Cantares gallegos* o impulso máis sólido e tamén o máis decisivo para o futuro da mesma. Así, a produción rosaliana foi central no debate lingüístico decimonónico, artellado arredor de cuestións de natureza filolóxica, mais sen deixar de se interesar polo futuro do galego e mais pola problemática derivada do seu incipiente cultivo literario⁴, como tamén revelan as seguintes palabras de Murguía:

¿Hizo bien en emplear el gallego en un libro [*Cantares gallegos*] destinado a describir los paisajes, las costumbres, en una palabra, las cosas de Galicia y de sus gentes? Hay quien lo duda, por creer la cosa hija de un pasajero capricho y no de un movimiento reflexivo; porque se piensa que el empleo de los dialectos es un retroceso; porque se teme a cuanto habla a la provincia de

4 Véxase Saco e Arce (1876); Manuel Murguía (1879); Balbín de Unquera (1880).

lo que ha perdido, y en fin, porque hay muchos que no les importa sacrificar al Moloch moderno, la centralización, estas pequeñas agrupaciones al parecer tan insignificantes y estériles, que teniendo una historia, una ley, una lengua y una raza, conservan todavía todos los elementos constitutivos de un estado. ¡Además se habla de la patria!... (Murguía, 1940: 143-144).

O primeiro documento crítico sobre esta obra⁵ débemolo a José López de la Vega, integrado nos estudos que á literatura galega e portuguesa consagra en *Galicia. Revista universal de este reino*. Na liña das cuestións preliminares sumariamente apuntadas nas primeiras liñas do noso artigo, López de la Vega celebra a conquista que a publicación do poemario simboliza para as letras galegas, aínda sen a perspectiva suficiente para se aventurar a ditaminar que aquela obra significaba a culminación do movemento e a súa expresión máis perfecta, como máis tarde ficaría folgadoamente demostrado.

De forma ben significativa, a obra de Rosalía de Castro é comparada ás baladas de Vicente Barrantes e ás cancións populares de Trueba -a quen Rosalía alude no ensaio preliminar desta a súa primeira obra no noso idioma-, atribuíndolle á escritora galega unha sensibilidade excepcional, non superada pola daqueloutros poetas. O crítico caracteriza o poemario pola espontaneidade que suxiren as flores arrincadas á natureza, ao tempo que atribúe á man que as recolle calidades tan propias dos poetas románticos. Con efecto, após valorar moi positivamente *A mi madre* (1863) -canto emocionado pola nai que xa non está-, nota a relación da obra coa do poeta alemán Heinrich Heine, salientando que as composicións do tomo “emulan noblemente en pureza de estilo, en correcta frase gallega, en una sintaxis brillante y en una cadencia armónica” (López de la Vega 1863: 179) as do vate de Düsseldorf.

Importa esta valoración positiva de aspectos de índole formal e estilística porque tacitamente significa o certificado de aptitude da lingua galega, agora en igualdade de condicións con outros idiomas europeos canto á súa materia prima e, por tanto, a xustificación que permite loitar pola súa igualación. Á parte, debemos considerar as dificultades derivadas da ausencia de instrumentos lingüísticos elementais para

5 Non consideramos como tal os anuncios da obra (aínda co libro en prensa), malia o carácter premonitorio das súas palabras: “En vista del mérito de cuantas composiciones gallegas hemos leído de nuestra poetisa Rosalía, no podemos menos de recomendar la adquisición de su nueva obra que no sólo debe ocupar el estante de todo gallego literato, sino que parece llamado ese libro a ser de texto para todo poeta que haya de metrificar en el gallego idioma, y nos atrevemos a decir más y es que muchos de sus cantares han de llegar con el tiempo a popularizarse tanto que ocuparán la memoria hasta de nuestros campesinos, los cuales, acompañándolos a las notas de su música tierna, sentimental y sencillos los entonarán unidos a las cantigas populares que poseen; tal es el carácter que su autora ha sabido imprimirles que viene a ser todo uno su poesía de este género con la poesía popular de nuestra amada Galicia” (Alonso Montero (ed.), 1985: 190). Cfr. cos anuncios contidos na tapa das seis primeiras entregas do *Diccionario de escritores gallegos* de Manuel Murguía.

o correcto e común emprego do galego (só a partir de 1863 aparecen os primeiros dicionarios e gramáticas)⁶, circunstancia que a propia Rosalía expón no ensaio que precede *Cantares gallegos*⁷:

Foy este o movil principal que m'ímpelleu á publicar este libro que, mais que nadie, conoço que necesita á indulxencia de todos. Sin gramática nin regras de ningunha clás, ó lector topará moitas veces faltas d'ortografía, xiros que disoarán ós oídos d'un purista; pró ô menos, e prá disculpar en algo estes defectos, puxen o mayor coidado en reproducir ó verdadeiro espírito d'ó noso pobo, e penso qu'ó conseguin en algo... si ben de unha maneira débil e froxa. ¡Queira ó ceo qu'outro mais afertunado qu'eu poida describir c'os seus cores verdadeiros os cuadros encantadores que por aquí s'atopan, inda no rincón mais escondido e olvidado, prá qu'asi, ô menos en fama, xa que non en proveito, gane e se vexa c'ó respecto e admiración merecidas esta infortunada Galicia! (Castro, R. de 1863: 11).

Por seu lado, José María Posada⁸ valora a importancia de ser Galiza elemento basilar de *Cantares gallegos* (1863) e, sobre todo, a decisión de se escribir no idioma propio. As palabras do cofundador do *Faro de Vigo* ratifican que o propósito da obra debe moito ao proxecto político a que serve e, por conseguinte, responde tamén a unha clara función social, unha vez que “en todas [as composicións] hay un noble fin; el que debe animar a todo ingenio, que se consagra al penoso ejercicio de mejorar la sociedad” (Posada 1863: 203).

En virtude deste posicionamento, resulta doado comprendermos que se emprenda o combate contra a secular actitude xeneralizada de odio e desprestixio cara á nosa nación, en que o idioma, como signo principal de identidade, resultara maiormente damnificado. Igualmente, sostén Posada, só en “dialecto” galego, cuxo vínculo co país resulta insubstituíbel, poderán ser expresados con exactitude os nosos sentimentos:

Y para que sea más perfecto el retrato de Galicia se expresa en su propio dialecto, dando de este modo una prueba evidente a los que lo desdennan, sin conocerlo, de que es el habla de la poesía más delicada y armoniosa, el habla de las *cantigas* de don Alfonso el Sabio, y de las endechas del enamorado Macías (Posada 1863: 203).

6 Cfr. Sánchez Rei (2005: 95-100).

7 Cfr. Lorenzo (1986: 21-22); Véxase tamén Freixeiro / Sánchez / Sanmartín (2005: 60-61).

8 José María Posada Pereira (1817-1886) é o autor de *Poesías* (1886) e mais de *Poesías selectas* (1888), tamén cofundador de *La Aurora de Galicia* (1845) con Francisco Añón e de *Faro de Vigo*, con Carvajal Pereira.

Non sorprende a argumentación empregada por este autor, da que achamos prolizas mostras nos textos fundacionais da nosa literatura, cuxa finalidade é xustificar o incipiente movemento cultural e mais a necesaria descolonización lingüística⁹. A centralidade do discurso reside na adxectivación positiva da lingua que se pretende prestixiar¹⁰, en contraposición á carencia de refinamento aposta, así como na mención e exaltación de figuras de primeira orde na nosa historia literaria, memorábeis, entre outros froitos, por un excelente uso artístico do galego. Igualmente, Ventura Ruiz Aguilera¹¹ xulga que se pode establecer unha identificación clara entre cada un dos *Cantares* e Galiza, escritos “con la vaguedad y dulzura del dialecto de la raza que puebla sus costas, sus valles y sus montañas” (Ruiz 1864: 174), xuízo decote utilizado para expresar a autenticidade da obra, que acha neste aspecto un dos seus argumentos máis rendíbeis¹². Á vista desta recorrente citación meliorativa, non nos fica dúbida do papel que á produción rosaliana foi asignado, apelando á súa práctica autorial como exhibición da dignidade e versatilidade do galego, única vía de expresión verdadeira se de Galiza se tratar.

Por seu lado, Leandro de Saralegui y Medina¹³ dedica o capítulo VIII de *Galicia y sus poetas* (1886) á análise da obra de Rosalía de Castro. Os seus primeiros escritos sobre crítica literaria saíran á luz en 1858, reproducidos en diversas ocasións pola

-
- 9 Cfr. cos factores de prestixio que sinala Carme Hermida (1992: 92-122): nobreza de orixe, a literatura medieval, primeira lingua, extensión pola península, pai do castelán e da literatura castelá ou o seu parentesco co portugués, entre outros.
- 10 Véxase Taboada Fernández (1880): “La literatura provinciana que arrancó tan sublimes cantos al trovador Macías, este hermosísimo dialecto, dulce y enamorado como el suspiro de un ángel, armonioso y expresivo como una frase de Rossini, acaba de acoger en su seno la más preciada joya de las galaicas letras”.
- 11 Lembremos que Ventura Ruiz Aguilera (1820-1881) estudou medicina na cidade de Salamanca, onde nacera. En 1844 trasládase a Madrid para se dedicar á literatura e á política, colaborando en publicacións de carácter progresista como *La reforma* ou *La tribuna del pueblo* e ocupándose tamén do cargo de director do Museo Arqueolóxico Nacional. Autor de *Ecos nacionales* (1849 e 1854), *Elegías* e *Leyendas de nochebuena*, puxo a poesía ao servizo dos seus ideais político-relixiosos, inspirado polos postulados románticos. É tamén autor do drama *Camino de Portugal* e da novela *El beso de Judas* (1860). Téñase en conta que Rosalía inclúe o poema “La gaita gallega” de Ruiz Aguilera xa na 1.^a edición de *Cantares gallegos* (1863), ao que replica con “A gaita gallega, resposta”. Tamén Rosalía verterá ao galego poemas deste autor, publicados na 2.^a edición de *Armonías y cantares* (1865).
- 12 A apreciación de Ruiz Aguilera lembra as intencións que Rosalía de Castro expresa no ensaio preliminar de *Cantares gallegos* (1863), tamén referido por este autor, que sinala a frecuencia de sufixos diminutivos nesta obra como trazo distintivo do noso idioma e o conxunto do libro como recipiente en que se custodia o espírito da fala. Cfr. tamén coas palabras de García Martí (1944: 161): “El hecho de servirse Rosalía del gallego da un perfume campesino a su obra y la acerca más al alma del pueblo”.
- 13 Foi ordenador do Arsenal de Ferrol, intendente de Ferrol e intendente xeral do ministerio da Mariña. É o autor de *Estudios sobre la época celta en Galicia* (1867), *Estudios sobre Galicia* (1888) ou *La cuestión obrera en Galicia* (1893).

prensa galega, razón que explicaría que o volume de 1886, redixido vinte e sete anos despois dos escritos que lle serven de base, como el mesmo afirma, non se ocupe da restauradora da literatura galega contemporánea até un capítulo tan avanzado. Segundo este autor, as causas da difusión e aceptación da produción rosaliana radicarian, en primeiro lugar, no carácter esencialmente galego deste poemario, característica de que se había derivar que non fosen plenamente comprendidos fóra das nosas fronteiras, segundo conclúe.

É este “carácter local” ou “sentimento provincial” que inspira o poemario o que asegura a súa gloria, mais tamén o que limita a súa xusta valoración fóra das nosas fronteiras, xuízo de Saralegui que en certa medida nega o carácter universal que a obra si posúe, como o paso dos anos demostrou. En segundo lugar, a elección dun recipiente poético idóneo, na medida do *cantar* como forma literaria que máis se adecúa á expresión do sentir galego e que xustifica que non se asentasen na nosa literatura nin o *sonne* bretón nin a *saga* escandinava. E, por fin, a habilidade da autora para realizar a obra coa sensibilidade coñecida e o suceso acadado, e aínda como demostración das posibilidades expresivas do idioma galego, “revelando toda a riqueza, toda a hermosura, toda a fluidez de nuestro dialecto, tan grato á las musas españolas en el siglo XIII como olvidado y desatendido en épocas posteriores” (Saralegui 1886: 78), contestación empírica ás agresións continuadas que tencionaban erradicar tamén calquera reflexo literario da lingua nacional.

Alén disto, o contexto histórico, pouco considerado á hora de valorar a obra de Rosalía de Castro, é tido en conta por este autor, que repara na adversidade derivada dunha centralización administrativa que tiña comportado o desaparecemento das antigas circunscripcións e que implicou tamén a asimilación cultural, ou en palabras de Saralegui, a perda “de nuestras costumbres peculiares, de nuestros hábitos y nuestros caracteres propios” (Saralegui 1886: 83), de modo que o labor de Rosalía, -que, lembremos, ten de recuperar da memoria colectiva cantigas e lendas populares-, resulta meritoso por partida dobre.

3. A culminación dunha loita lingüística: *Follas Novas* (1880)

Malia as innegábeis conquistas lingüísticas acadadas en distintos ámbitos (o galego incrementa a súa presenza pública, existen máis escritores que o cultivan e estudan...), o proceso de substitución polo castelán segue a avanzar, xa sen seguir unha orientación horizontal e selectiva, senón afectando ao conxunto da sociedade galega (Hermida 1992a: 46-47). Manuel Murguía (1833-1923), a quen Vicente Risco definira como unha sorte de síntese do esforzo daquela hoste de patriotas

galegos que foran os precursores (Risco 1976: 7), testemuñou dita mudanza, da que en máis dunha ocasión chega a se lamentar e a respecto da cal decide actuar¹⁴.

As avanzadas ideas lingüísticas que o historiador defendeu, -analizadas, entre moitos outros, por Freixeiro, Sánchez e Sanmartín (2005: 63-79)-, constituíron o elemento central das súas reivindicacións. Dada a relevancia que as teorías do historiador compostelán acadan nos círculos literarios e políticos, cumprirá preguntármonos até que punto tamén a súa ideoloxía lingüística inflúe na autora de *Follas novas* ou en que medida determina a súa decisión de escribir en galego. Porén, resulta imprescindible non supeditar a práctica autorial da nosa escritora aos estímulos do esposo, valorándonos Rosalía de Castro como unha intelectual con ideas lingüísticas de seu, capaz de se comprometer co idioma *motu proprio*. Con todo, isto non implica que o discurso murguiano deixase de ter ecos no posicionamento lingüístico da escritora (como tamén os tivo no caso doutros eruditos), consideración que debe ser realizada con cautela. Da nosa óptica, prodúcese neste sentido un fenómeno similar ao que sobredimensiona o papel de Manuel Murguía como revisor e difusor do traballo literario da poeta, esquecendo que a orientación intelectual practicada foi recíproca, probabelmente tamén nas cuestións referidas ao idioma.

Proxección do impacto que a súa obra poética anterior causara, *Follas Novas* significa a consolidación definitiva da literatura galega contemporánea. É tamén agora, na óptica de Monteagudo (1999: 361-372), que se produce a institución do galego literario, en coincidencia coa culminación do Rexurdimento. Así, en base a un criterio cronolóxico debemos considerar a recensión “*Follas Novas*”¹⁵, en que este libro é considerado na mesma medida que *Cantares gallegos* ou mesmo nun nivel superior: “una obra poética que emula, sino escede en mérito, á su otro libro titulado ‘*Cantares gallegos*’”. Novamente, recoñécese que ao lado da obra de 1863, *Follas Novas* pon fin a un período de silencio de varias centurias, curiosamente considerada como pedra basilar no edificio da recuperación cultural, sen eludir o debate político e lingüístico cuxa análise agora nos interesa.

As apreciacións que desta reseña reproducimos abaixo revelan, no plano político, as suspicacias xeradas polos éxitos literarios e culturais do noso primeiro Renacemento, sempre a agocharen a sospeita desmedida de que tras das literaturas rexionais “se oculta siempre el rojo y siniestro espectro del federalismo con todas sus terroríficas consecuencias”; no plano lingüístico, a percepción das dificultades que escribir en galego comportaba do punto de vista fundamentalmente ortográfico, acompañada da proposta de solucións que non excluían a solidariedade lingüística

14 Cfr. Freixeiro 2001: 247-277.

15 Véxase “*Follas Novas I*” e “*Follas Novas II*”, en *Gaceta de Galicia*, n.º 542 (23-XI-1880) e n.º 543 (24-XI-1880).

co portugués, circunstancia que ademais había favorecer a comunicación entre ambas as literaturas:

Por el contrario, la literatura gallega, por su semejanza y analogía con la lusitana, puede ser tildada de facilitar la solución de problemas unitarios: mas nunca de entrañar propósitos y tendencias separatistas. Al ponernos en contacto con Portugal y al aproximarnos á él adelantará en el reloj del tiempo la suspirada hora que con indecible ansiedad esperan, hace largo tiempo, todos los buenos peninsulares. Esto constituye su mayor título de gloria.

Tamén en 1880, Alfredo Vicenti¹⁶ escribe unha interesante recensión con motivo da publicación de *Follas Novas*, en que se fai eco do que foi un debate de primeira orde arredor das “linguas rexionais”, avivado á raíz da publicación desta obra. Así, reproduce a rexa crítica que trae á tona o perigo de as letras rexionais sobrepasaren a fronteira da literatura folclórica e popular¹⁷, ao tempo que se teme que as linguas tamén chamadas rexionais poidan mesmo comprometer a saúde e integridade de España, enunciación que denota unha nada opaca identificación entre o avance do galego e a súa literatura e mais o afianzamento do movemento político rexionalista.

Aínda que Vicenti asegura non querer entrar en litixios, dedica extenso espazo á clarificación do seu posicionamento, que colide frontalmente co expresado no parágrafo anterior. Na súa opinión, o absurdo ideal “Unam gentem, unam linguam” non conta con posibilidades de triunfo, xa que non é factíbel acabar co idioma de Galiza. Asemade, contrapón a situación político-lingüística de Gales, Bretaña, Provenza e Gascuña á existente en Irlanda, paradigma esta última nación dos conflitos que a imposición idiomática pode comportar; exemplo os dous primeiros países citados da calma política que o respecto cara ás linguas reporta:

A parte de que los dialectos han servido de vehículo á la tradición y de primer instrumento á la poesía, por lo cual con su extirpacion se mutilarian neciamente la historia y la literatura, son además, á nuestro humilde entender, no ya elementos de discordia, pero sí como válvulas de seguridad política, por donde encuentran desahogo y compensación las antiguas razas autónomas que no consienten en ser absorbidas aunque se resignen a vivir sojuzgadas (Vicenti, 1880: 245-246).

16 Cómpre lembrarmos que Alfredo Vicenti (1854-1916) é o autor de *Recuerdos 1868-1875* (1876), *Orillas del Ulla e Las dos aceras del estrecho de Gibraltar*. Ademais, colaborou no *Diario de Santiago*, *La Gaceta de Galicia*, *El Heraldo Gallego* e *La ilustración Gallega y Asturiana*, entre outros.

17 Cfr. coas similitudes da situación do idioma galego e da súa literatura durante o período franquista.

Nótese neste punto a diferenza a respecto da situación actual, xa que contrasta co optimismo con que a *intelligentsia* galega do século XIX contemplaba o futuro do idioma maioritariamente empregado pola poboación (Hermida 1992a: 25), malia se manter a consabida situación de diglosia e desigualdade real. Para alén dunha circunstancia tan alentadora como a que se deriva dun uso masivo do galego, é tamén a existencia dun referente culto alén Miño o que alimenta a esperanza: “Subsistirán, pues, y más que ninguno el gallego, en cuyo favor, amén de las razones expuestas, concurre otra tal y tan poderosa, que ni de intento se pudiera buscar mejor ni más segura garantía” (Vicenti 1880: 247), porque o galego está chamado a servir de intérprete entre Galiza e Portugal, como xa sostivera este autor.

Tamén é salientábel a sagacidade da análise realizada por Alfredo Vicenti, que acerta na formulación de diversas temáticas que se han converter no cerne de polémicas futuras. Ademais, á diferenza das teses pardobazanianas, o autor de *Orillas del Ulla* comproba a determinación de *Follas Novas* na consolidación do galego como lingua literaria, xa que nesta obra se ensaian “todas las formas y aptitudes de la lengua neo-latina” (Vicenti 1880: 245), reparando nunha cuestión de envergadura como era a necesidade de o galego ser empregado no tratamento de calquera temática:

Excede éste [*Follas Novas*] en grandeza de miras, en originalidad y en contextura á todos los productos contemporáneos de la lírica española (Becquer, Campoamor y Nuñez de Arce inclusive); y con la autoridad del nombre no ménos que á favor de la variedad de asuntos, ennoblecerá y fijará sin duda nuestro dialecto, de cuya abundancia, ductilidad y pompa nos ofrece ya clara muestra en la gran oda byroniana consagrada á la memoria del general sir John Moore” (Vicenti 1880: 252).

Por último, diremos que o contributo de Alfredo Vicenti, como no caso da vasta maioría dos intelectuais do século XIX, inclúe un escasamente valorado labor divulgativo de que dá boa conta a conferencia que este autor profire baixo o título “La Literatura gallega en el siglo XIX”, acto que se celebra na “Reunión de Artesanos”, segundo a noticia que de *La Voz de Galicia* ofrecemos abaixo.

As palabras do artigo revelan a admiración do conferencista a respecto da figura de Rosalía de Castro, ao que se une un inmenso coñecemento da súa biografía e produción literaria completa, todo o cal lle permite retratar cabalmente a autora. Igualmente, destaca a vontade pedagóxica de trasladar á audiencia as informacións necesarias para se producir unha rehabilitación que, xa en 1914, resulta máis que urxente:

El celebrado periodista, después de galana salutación, especialmente para la concurrencia femenina, excusóse por el desencanto que iba a experimentar el

público, por cuanto el objeto principal, sinó único, de su tema, tenía pensado fuera referente a la gran Rosalía de Castro, pero habiéndose dicho que hablaría de la *Literatura en el siglo XIX*, veíase obligado, por deferencia a los que habían acudido a escucharle, a tener que adaptarse al tema enunciado y hacer de él su conversación de aquella noche (...). Así, paso tras paso, nos describió nuestra historia literaria actual hasta llegar al año 1863 en el que, *con la publicación de los Cantares Gallegos, ese libro inmortal en que resplandece con luz intensísima el génio de la eximia cantora del Sar, se crean una lengua, una literatura y una patria* [itálica nosa]¹⁸.

De especial interese é tamén o discurso que Emilia Pardo Bazán profire pouco despois do falecemento de Rosalía de Castro, nunha velada que o *Liceo de Artesáns* da Coruña organiza para honrar a memoria da escritora. Nel, a Condesa celebra a publicación de *Cantares gallegos* (1863), en que Rosalía consegue maxistralmente a expresión lírica dos sentimentos femininos mais, segundo xulga, sen superar ningunha das súas composicións o célebre poema pondaliano “A campana de Anllóns”, do escritor tamén aristócrata a quen a coruñesa dedicara un eloxioso capítulo en *De mi tierra* (1888). Se o primeiro poemario en galego da nosa escritora foi tan contidamente celebrado, peor sorte correrá o segundo. Da fiel reprodución do espírito popular que alberga a primeira das obras, en que predomina o elemento idílico e rústico que dona Emilia considera esencial do verdadeiro carácter do renacemento rexionalista (Pardo Bazán 1888: 33), en *Follas Novas* Rosalía de Castro desenvolverá unha poesía de cariz metafísico, evolución ben incómoda que certamente provoca que a Condesa sentencie que esta obra se limita a repetir queixumes carentes de orixinalidade (Pardo Bazán 1888: 33). Con efecto, a nosa poeta estaba a quebrantar conscientemente unha noción tacitamente asentada para a literatura galega: o tratamento de temática exclusivamente folclórica; mais Rosalía de Castro concibe o idioma galego na súa dimensión máis universal, opóndose aos límites que pretendían apagar as súas infinitas posibilidades expresivas, actitude que non só foi suscrita pola autora de *Los pazos de Ulloa*, como Carvalho Calero pondera:

Os *Cantares*, agás certas incomprensións, foron afervoadamente apraudidos. Aquiles que se intresaban pola literatura e o folk-lore galegos non podían menos de saudar gaiosamente unha obra maxistral no seu xénero. Os que cifraban o seu orgullo en realizar unha obra artística de ares máis universás, e vestían a súa inspiración á moda de París ou de calquera outra capital europea, non tiñan motivos de alarma. Estaba ben que unha fidalguíña provincía espresase en graciosos versos os sentimentos dos labregos. Rosalía non

18 A recensión, publicada en *La Voz de Galicia*, é tamén recollida no *Boletín da Real Academia Galega*, nº 83, 293-295.

entraba no seu tarreo. Iles non ían descer a isas miucias. Podía, pois, contar, humilde como era, coa súa magnánima benevolencia. Aprobáron a poesía dos cantares, chea de feminidade e diminutivos. A poesía galega podía continuar desenrolándose por ises camiños. E continuou. Os seguidores de Rosalía, non xa as mulleres, senón tamén os homes, subraiaron a nota tenra, sentimental, graciosa que constituíe o enlevo dos cantares. O mesmo Francisca Herrera Garrido que Valentín Lamas Carvajal. Iste tipo de poesía foi o que recibiu o *placet* académico (Carvalho Calero 1955: 28-29).

Sen dúbida, este posicionamento xeneralizado pode ser extensíbel ás limitacións que se apoñen ao galego, aceptado sempre que non excedese os límites que tamén eran establecidos para a súa literatura. Neste sentido, reveladoras resultan as opinións que Pardo Bazán manifesta a respecto da literatura galega renacente e do movemento político que a acompaña, cuxos integrantes non dubida en designar mediante o sintagma altamente despectivo “jauría regionalista”. Advirte sobre o risco que as literaturas rexionais entrañan e, por conseguinte, sobre o inminente perigo que a obra de Rosalía de Castro pode comportar; así mesmo, posterga o Rexurdimento galego á *reïnaxença* catalá, atribuíndo ao despertar cultural galego menor puxanza. Evidentemente, non acredita na literatura galega, certidume que acha o seu correlato na mesma práctica literaria da aristócrata, sempre adscrita ao sistema literario español. De feito, tampouco confía nas posibilidades expresivas do idioma de Galiza, ao que dedica o capítulo titulado “¿Idioma o dialecto?”, contido no volume *De mi tierra* (1888), con reveladoras reflexións ao respecto¹⁹. No canto de se sumar á revolución cultural que estaba a ter lugar, enfraquece toda tentativa de restauración baseándose no argumento de que os intelectuais que a protagonizaron non tiñan como lingua primeira o galego. Negar a lexitimidade da defensa do idioma en virtude deste argumento era tanto como impedir que reocupase o lugar que historicamente lle correspondía, xa que, dado o estado de falta de conciencia lingüística, cultural e política das masas populares, só a *intelligentsia* nacional estaba en disposición de emprender proxecto de tal magnitude. Por esta razón, do noso punto de vista, a máxima de Juan Valdés a que alude Pardo Bazán no seguinte fragmento posúe idéntico significado se a aplicarmos á finalidade procurada polos protagonistas do noso Rexurdimento: ilustrar e enriquecer a lingua que é natural á esmagadora maioría do pobo galego; conseguir que este idioma, a longo prazo, fose escrito por quen tamén o falaba como primeira lingua e evitar o totalitario espallamento do español:

19 Cfr. coas observacións de Sanmartín Rei (2009: 148-149) acerca dos argumentos que Emilia Pardo Bazán esgrime para impedir que o galego se convertese en lingua de prestixio, reinterpretados por Ramón Vilar Ponte no seu discurso de ingreso na Real Academia Galega.

Hoy el gallego posee, como el catalán y el provenzal, una nueva literatura propia; pero á diferencia de estos dos romances meridionales, el gallego no lo hablan los que lo escriben. Esta anomalía curiosa hace que, para los nacidos en tierra galaica, llegue á ser ambigua y difícil la recta interpretación de aquella elocuente cláusula de Juan Valdés, en su *Diálogo de las Lenguas*: ‘Todos los hombres somos más obligados á ilustrar y enriquecer la lengua que nos es natural y que mamamos en las tetas de nuestras madres, que la que nos es pegadiza y que aprendemos en los libros’ (Pardo Bazán 1888: 296).

4. Conclusión

Tal e como acabamos de comprobar, existe unha relación directa entre o avance do idioma galego como lingua literaria, a constitución dunha literatura culta e mais os postulados políticos que contemplaban a especificidade galega como eixo central da súa actuación. Directa ou indirectamente, a produción rosaliana ocupa un lugar central en cada un dos debates mencionados, feito que ilustran as palabras de Alfredo Vicenti de que nos apropiamos para titular este escrito. Así, as críticas suscitadas pola publicación de *Cantares gallegos* e *Follas Novas* deben ser lidas non só en clave literaria, mais tamén atendéndonos aos outros dous elementos do trinomio formulado, isto é, o político e o lingüístico.

Lonxe do debate ortográfico sobre a lingua galega que o século XIX testemuña, Rosalía de Castro sitúase nun plano máis transcendental para o futuro do idioma, en tanto que imprescindible para que aquel puidese ter lugar. A súa produción en galego convértese nun argumento inapelábel contra quen dubida das súas posibilidades expresivas ou sinala a súa condición dialectal como garantía de prostración perpetua. O profundo coñecemento do idioma galego constátase en *Cantares gallegos* (1863), en que a exhibición da súa dignidade e versatilidade consegue ser o argumento máis rotundo e útil á causa, proceso que se completa coa saída do prelo de *Follas Novas* (1880).

En definitiva, se ben Rosalía de Castro non participou de forma directa no debate de carácter filolóxico que a prensa decimonónica rexistra, a aproximación que propomos nestas liñas pretende pór en relevo o estímulo que a súa obra tamén significou neste sentido, o vivo debate que provocou (constatábel na análise do torrente crítico que acompaña a publicación da súa poesía en galego), así como o seu carácter determinante na consolidación dun modelo culto para o idioma, punto que sen dúbida dificilmente tería sido acadado sen o impulso que a obra de Rosalía de Castro tamén significou no plano lingüístico.

5. Referencias bibliográficas

- Alonso Montero, X. (1985): *En torno a Rosalía* (Madrid: Ediciones Júcar).
- Balbín de Unquera, A. (1880): “¿Cómo deben cultivarse los dialectos?”, *La ilustración gallega y asturiana* 28 (8-X-1880), 348-349 [ed. facsimilar Silverio Cañada, 1987].
- Carvalho Calero, R. (1955): *Sete poetas* (Vigo: Galaxia).
- Carvalho Calero, R. (1979a): “Castellano y gallego en el ‘Álbum de la Caridad’”, en *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 33-37 (Madrid: Sociedad Española de Literatura General y Comparada).
- Carvalho Calero, R. (1979b): *Estudos rosalianos. Aspectos da vida e obra de Rosalía de Castro* (Vigo: Galaxia).
- Carvalho Calero, R. (1981): *Historia da literatura galega contemporánea 1808-1936* (Vigo: Galaxia).
- Castro, R. de (1863): “Prólogo de Cantares Gallegos”, en López, A. e Pociña A. (ed.) (2005): *Poesía galega completa I*, 5-11 (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco).
- Castro, R. de (1880): “Duas palabras d’a autora”, en López, A. / Pociña, A. (ed.) (2004): *Poesía galega completa II*, 21-28 (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco).
- Freixeiro Mato, X. R. (1996): *Os diminutivos na poesía en galego de Rosalía de Castro, Separata de Scripta philologica in memoriam Manuel Taboada Cid*. Tomo II (A Coruña: Edicións Universidade da Coruña).
- Freixeiro Mato, X. R. (2001): “Murguía, testemuña do declive do galego e adail da súa dignificación”, en *Congreso sobre Manuel Murguía* (Santiago de Compostela: Xunta de Galicia).
- Freixeiro Mato, X. R. / Sánchez Rei, X. M. / Sanmartín Rei, G. (2005): *A lingua literaria galega no século XIX* (A Coruña: Universidade da Coruña).
- García Negro, M. P. (1997): “Mulleres e idioma galego: analoxía de dúas subordinacións”, *Terra e Tempo* 6/7, Santiago de Compostela.
- García Negro, M. P. (2006): “Estudo introdutorio”, en *El caballero de las botas azules, Lieders, Las literatas* (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco Edicións).
- García Martí, V. (1944): *Rosalía de Castro o el dolor de vivir*. (Madrid: Ediciones Aspas).

- Hermida, C. (1992a): *Os precursores da normalización. Defensa e reivindicación da lingua galega no rexurdimento (1840-1891)* (Vigo: Xerais).
- Hermida, C. (1992b): *A reivindicación da Lingua Galega no Rexurdimento (1840-1891). Escolma de textos* (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega).
- López, A., Pociña, A. (1993): *Rosalía de Castro. Documentación biográfica e bibliográfica crítica*. 3 vols. (A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- López Cortón, J. P. (ed.) (1862): *Album de Caridad. Juegos Florales de La Coruña en 1861, seguido de un mosaico poético de nuestros vates gallegos contemporáneos* (A Coruña: Imp. del Hospicio provincial).
- López de la Vega J. (1863): “Bibliografía. Cantares gallegos por Rosalía Castro de Murguía”, *Galicia. Revista universal de este reino*, 16, 179-181; 17, 192-194.
- Lorenzo, R. (1986): “A lingua literaria na época de Rosalía”, en *Actas do Congreso Internacional de estudos sobre Rosalía de Castro e o seu tempo. 15-20 de xullo de 1985*. Vol. 3 (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Universidade de Santiago de Compostela).
- Monteagudo, H. (1999): *Historia social da lingua galega* (Vigo: Galaxia).
- Murguía, M. (1857): “La flor. Poesías de la señorita Doña Rosalía de Castro”, *La Iberia*, nº 878 (12-V-1857).
- Murguía, M. (1862): *Diccionario de escritores gallegos* (Vigo: Juan Compañel ed.).
- Murguía, M. (1879): “¿Desaparecerán los dialectos?”, *La ilustración gallega y asturiana* 21 (30-VII-1879), 251-252 [ed. facsimilar Silverio Cañada, 1987].
- Murguía, M. (1888): *Galicia* (Barcelona: Establecimiento Tipográfico-Editorial de Daniel Cortezo y C^a).
- Murguía, M. (1891): “Discurso no banquete rexionalista de Tuy”, *La patria gallega* 7-8.
- Murguía, M. (1896a): “Murguía y la Pardo Bazán” (La Voz de Galicia, 29-VIII-1896) en Calvo, T. (ed.) (2000): *Murguía e La Voz de Galicia* (A Coruña: La Voz de Galicia-Biblioteca Gallega).
- Murguía, M. (1896b): “Para terminar” (La Voz de Galicia, 30-IX-1896), en Calvo, T. (ed.) (2000): *Murguía e La Voz de Galicia* (A Coruña: La Voz de Galicia-Biblioteca Gallega).

- Murguía, M. (1896c): “Cuentas ajustadas, medio cobradas”, en Calvo, T. (ed.) (2000): *Murguía e La Voz de Galicia* (A Coruña: La Voz de Galicia-Biblioteca Gallega) [Orixinal publicado entre o 20-X-1896 – 27-XII-1896].
- Murguía, M. (1913): “Discurso con motivo do 80 aniversario”, en *BRAG* 73 (1-VI-1913), 1-18.
- Murguía, M. (1916): “Discurso pronunciado en *La Fiesta de la poesía gallega. Homenaje a Rosalía Castro*”, en *BRAG* XI, 110, 26-32.
- Murguía, M. (1917): “De la importante influencia que en su tiempo tuvo en Galicia la obra literaria de Rosalía”, *La temporada en Mondariz* 8, 9 e 11.
- Murguía, M. (1919): “La casa en que murió Rosalía Castro”, en Calvo, T. (ed.) (2000): *Murguía e La Voz de Galicia* (A Coruña: La Voz de Galicia-Biblioteca Gallega).
- Murguía, M. (1940) [1885]: *Los precursores* (Buenos Aires: Emecé Editores-Colección Hórreo).
- Pardo Bazán, E. (1879): “De la conversación II”, en Hermida, C. (1992b): *A reivindicación da Lingua Galega no Rexurdimento (1840-1891). Escolma de textos* (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega).
- Pardo Bazán, E. (1984) [1888]: *De mi tierra* (Madrid: Tipografía Casa de Misericordia).
- Pensado X.L. (1986): “Rosalía e a lingua galega do seu tempo e do seu entorno” en *Actas do Congreso Internacional de estudos sobre Rosalía de Castro e o seu tempo. 15-20 de xullo de 1985*. Vol. 3 (Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega-Universidade de Santiago de Compostela).
- Posada, J.M. (1863): “Reseña de Cantares gallegos”, en Alonso Montero, X. (1985): *En torno a Rosalía* (Madrid: Ediciones Júcar).
- Risco, V. (1976): *Manuel Murguía* (Vigo: Galaxia).
- Rodríguez Sánchez, F. (1988): *Análise sociolóxica da obra de Rosalía de Castro* (Vigo: AS-PG).
- Ruiz Aguilera, V. (1864): “Cantares gallegos. Por Rosalía Castro de Murguía”, *El Museo universal* VIII, 22 (29-V-1864), 173-174; 23 (5-VI-1864), 182-183.
- Saco Arce, X. A. (1876): “El habla gallega, ¿Es lengua, idioma o dialecto?”, *El Heraldo Gallego* 133 (10-IV-1876).

- Sánchez Rei, X.M. (2005): “Trazos Xerais da tradición gramatical galega”, *Revista Galega de Filoloxía* 6, 93-121 (A Coruña: Universidade da Coruña).
- Sanmartín Rei, G. (2009): *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación* (Vigo: Xerais).
- Saralegui y Medina, L. de (1886): *Galicia y sus poetas* (Ferrol: Est. Tipográfico de Ricardo Pita).
- Taboada Fernández, N. (1880): “Follas Novas. Versos en gallego por Rosalía Castro de Murguía”, en Alonso Montero, X. (1985): *En torno a Rosalía* (Madrid: Ediciones Júcar), 242-244.
- Vicenti, A. (1880): “Follas Novas”, en Alonso Montero, X. (1985): *En torno a Rosalía* (Madrid: Ediciones Júcar), 245-253.

Categoria nominal e abstracção (ou o porquê das sereias serem mais concretas que o ar)

José Teixeira

ILCH – Universidade do Minho

jsteixeira@ilch.uminho.pt

Resumo:

O presente estudo tem por finalidade tentar demonstrar a não exequibilidade das tentativas de apresentação de critérios dualistas para a classificação tradicional concreto-abstracto na categoria gramatical nome. Depois de sintetizadas as visões tradicionais e respectivos critérios justificativos, apresentam-se os resultados de um inquérito (1403 inquiridos, 22448 respostas) que comprovam que a classificação concreto-abstracto apresenta graus de saliência variável, mas não aleatória, entre os falantes. A partir destes resultados e dentro de uma visão cognitiva do significado como resultante multimodal dos processos perceptivos do ser humano, explana-se um quadro justificativo das relações existentes entre as duas vertentes: mecanismos perceptivos utilizados na conceptualização do real e grau atribuído ao nome na escala concreto-abstracto.

Palabras chave:

Concreto-abstracto, categoria gramatical nome, léxico, conceptualização, imagens mentais.

Abstract:

This paper claims the impossibility of dualistic criteria to explain satisfactorily traditional nouns classification in terms of concrete-abstract. After summarizing the traditional perspectives and criteria, we present the results of an investigation (1403 people, 22448 answers) showing that the referred classification has variable salience degrees, but not aleatory, among speakers. From these results and within a cognitive vision of the linguistic meaning as a multimodal construction of the human perceptive processes, a scheme is proposed trying to explain the relations between perception and the salience degree of the noun in the concrete-abstract scale.

Key words:

Concrete-abstract; noun as grammar category; lexicon; conceptualization; mental images.

1. As coisas que custam a entrar na cabeça

A classificação tradicional da classe gramatical nome tem assentado (como muitas das classificações das chamadas classes de palavras) sobretudo em critérios de

oposição binária. A tradição gramatical racionalista e, nos últimos tempos, muitas das teorias linguísticas, desde o estruturalismo europeu até ao generativismo americano, reforçaram e acentuaram a referida visão dualista e binária. Não é, por isso, de admirar que nas propostas de terminologia linguística mais recentes o nome apareça antinomicamente dividido, para além de outras classificações, entre as classes de “masculino/feminino”, “comum/próprio”, “animado/não animado”, “humano/não humano”, “contável/não contável” e “concreto/abstracto”.

Deixando de lado as problemáticas que podem envolver todas as outras, a oposição entre “concreto/abstracto” será, talvez, tida como uma das mais “evidentes” e “naturais”, vista como fundada na própria essência das realidades que as palavras designadas por “nomes” ou “substantivos” referem. Daí que seja uma classificação apresentada com a obrigatoriedade de ser ensinada às crianças, normalmente na fase pré-adolescente, e por elas apreendida nos conteúdos relativos ao “funcionamento da língua”.

Quem ensina este conteúdo tem experiências suficientes sobre a dificuldade de classificar como concreto ou abstracto os nomes ou substantivos: os que aparecem como exemplos, ainda vá; mas quando se começa a querer saber fora das listagens dos exemplos que os manuais trazem a coisa fica, por vezes, bastante complicada.

O pequeno episódio recolhido num sítio da *internet*, intitulado “Quando a gente é criança, tem algumas coisas que não entram na cabeça de jeito nenhum” pode ilustrar muitas situações semelhantes:

Eu me lembro, por exemplo, que, por mais que a professora se esforçasse e desse exemplos e explicasse, eu não conseguia apreender direito a diferença entre substantivos abstratos e concretos. E ela dizia: “Abstrato é aquilo que a gente não pode tocar”; e eu retrucava: “Então vento é abstrato”; e ela: “Não, porque vento a gente sente”; e eu, mais uma vez, com a fantástica sensibilidade de criança: “Então alegria é concreto, porque a gente sente também”. É, criança não está muito afeita a essas diferenças entre concretos e abstratos... (Bitencourt s.d.).

2. Os critérios tradicionalmente apresentados

2.1. A visão binária

A oposição binária entre nomes concretos e abstractos é, como já se disse, a que tradicionalmente se apresenta como estruturadora da classificação. Profundamente

enraizada nas concepções gramaticais de pendor logicista é igualmente legitimada pelos pressupostos da separação nítida entre significado e referente e matéria/espírito, sendo este entendido sobretudo numa visão cartesiana, como algo separado do corpo e das suas actividades perceptivo-cognitivas.

Esta base cartesiana corpo-alma de entendimento das interacções cognição humana-referencialidade linguística procura evidenciar a oposição concreto-abstracto através de critérios que apareçam como lógicos, evidentes.

Na verdade, não é fácil perceber, para além dos exemplos tipificados, quando é que um nome (ou substantivo, na designação menos recente) é “concreto” ou “abstracto”. É que o axioma de base de que se parte (que se pressupõe nem precisar de ser discutido) é que a coisa não tem meios-termos: ou é cem por cento concreto ou cem por cento abstracto. As “coisas” (e por isso as palavras que as referem) ou são concretas ou não!

Valerá a pena, talvez, verificar os critérios tradicionalmente apresentados para fazerem “entrar na cabeça” a separação do “concreto” do “abstracto” porque tais critérios são sintomaticamente reveladores da complexidade desta oposição e dos equívocos que têm contaminado a análise linguística tradicional.

2.1.1. Os cinco sentidos

Pode dizer-se que os critérios mais referidos para estabelecer a oposição “concreto/abstracto” são de ordem cognitiva, na medida em que apelam para a forma como percebemos a realidade:

[o nome concreto] Designa seres ou sensações que podemos perceber pelos sentidos.

cais, telhado, carta

[o nome abstracto] Designa ideias, sentimentos ou sensações que não podemos perceber pelos sentidos (Silva / Fontes / Castro 2002: 102).

A questão aqui, como se vê, é a possibilidade de os “seres ou sensações” poderem ou não ser percebidas “pelos sentidos”. Trata-se, portanto, de uma questão perceptiva. Mas a que sentidos se refere? Deduz-se que aos tradicionais “cinco sentidos” (visão, audição, odor, tacto e gosto). Parecerá, nestes moldes, que *medo* será nome concreto porque é uma sensação que “podemos perceber pelos sentidos”. Não. *Medo* é apresentado como um dos melhores exemplos para os nomes abstractos, juntamente com *ânimo* e *amabilidade*! E se *ar*, pela definição, será concreto, *sereia* deverá ser abstracto, porque, ao que se saiba, as sereias não podem ser percebidas pelos (cinco) sentidos...

2.1.2. O mundo físico

Outro critério separador já não usa os processos da percepção, mas antes as características da realidade em si mesma e sobre a qual se volta a percepção:

Os nomes concretos designam persoas, animais ou coisas pertencentes ao mundo físico:

O Rui esteve na praia

A tia trouxe-lhe um cesto de cerejas

São nomes concretos: *Rui, Isabel, pai, tia, gato, abelha, praia, cesto, cerejas, cerejeira, árbore, casa, pedra.*

Os nomes abstractos designam acções, qualidades ou estados:

Já sabemos que a conversa esteve muito animada

A Torre de Belém é um monumento de grande beleza

São nomes abstractos: *conversa, vigor, esforço, beleza, heroísmo, franqueza, frio, alegría, intelixencia* (Pinto / Lopes 2002: 115).

Aquí *sereia* também sería palabra abstracta já que não pertence ao mundo físico (supõe-se...). No entanto, pelos exemplos dados, também se pode ficar confuso sobre o que é “o mundo físico”, já que *conversas* e *frio* são consideradas palabras abstractas, designando, portanto, realidades que nele não se incluem!

2.1.3. O mundo mental

Uma mudança substancial nos critérios para a clasificación “concreto/abstracto” parece ocorrer quando se deixa de considerar que o mundo que a língua refere não é apenas o mundo físico de referencialidade objectual comprobável através dos cinco sentidos.

A definición de “nome concreto” apresentada a seguir parece fundada numa visión saussureana de significado como entidade conceptual, um conceito mental e lingüisticamente estruturado independentemente da sua existência ou não no mundo físico:

Os nomes concretos nomeiam persoas, coisas e animais que realmente existem ou se acredita que existam: *Luís, Rosa, Porto, Tejo, sala, gato, Deus, anjo.*

Os nomes abstractos nomeiam tudo o que representa apenas ideias do nosso pensamento: *trabalho, preguiça, bondade, maldade, frio, calor, alegría, tristeza, saudade, esperanza, coragem, saúde, força, fraqueza* (S/autor 2004: 86).

Ao não apelar para a existência real da entidade nominalizada (“existem ou se acredita que existam” como *Deus, anjo*) esta perspectiva assenta apenas na realidade conceptual, ou seja, na existência de um conceito sobre uma entidade mentalmente

construída. Se essa entidade conceptual tem um referente no mundo físico ou não, será indiferente para o carácter concreto do nome. E nesta perspectiva, *sereia* que tinha que ser inserida nos abstractos pelas classificações dos “cinco sentidos” e do “mundo físico” passará para o grupo dos concretos.

No entanto, a aparente coerência é destruída pelos critérios definidores do nome abstracto: “Os nomes abstractos nomeiam tudo o que representa apenas ideias do nosso pensamento”. Então *Deus* e *anjo* não foram considerados concretos por “representarem ideias do nosso pensamento” independentemente da sua existência física ou não? Afinal, a *sereia* não está segura nos concretos? Depende se acharmos que elas existem ou não? *E frio* e *calor* são nomes abstractos porque “representa(m) apenas ideias do nosso pensamento”?

2.1.4. A autonomia

Um critério que aparece com mais frequência na gramática brasileira do que na portuguesa é o da autonomia: um nome é concreto se a realidade a que se refere não depender de ninguém, se for autónoma:

[os nomes concretos] São aqueles que subsistem por si só, cuja existência não depende de outro ser. Vejamos o substantivo *mesa*. Para o objeto existir, precisou, sem dúvida, do artesão. Concluída a obra, o objeto *mesa* tem existência própria, sem depender de qualquer outro ser para continuar existindo.

São concretos também os substantivos imaginários, aqueles que o povo dá uma forma: *lobisomem*, *sereia*, *fada*. Como se vê, a classificação *concreto* nada tem a ver com a existência real do ser, mas com a subsistência, ou seja, tudo o que tem ou crê ter existência real. É fácil perceber que todo substantivo concreto é suscetível de ser desenhado, já que é possível lhe dar uma forma: *árvore*, *céu*, *estrela*, *mula-sem-cabeça*, *inferno*, *saci*...

São [concretos] os nomes de pessoas, animais, lugares coisas: *poeta*, *professor*, *lobo*, *ovelha*, *Paris*, *América*, *ouro*, *bolsa*.

[os nomes abstractos] São aqueles que não subsistem por si só, cuja existência depende de outro ser. Assim, o substantivo *saudade* só existe no indivíduo, impossível separá-lo do pensamento. Desta maneira, os abstractos nomeiam ideias (ações, qualidades e estados):

É fácil perceber que nenhum substantivo abstracto pode ser desenhado, já que não tem uma forma, só existindo no indivíduo: *civismo*, *justiça*, *tristeza*, *elegância*, *fascinação*, *ternura*, *inquietação*, *ódio*, *raiva*, *obsessão*, *ilusão*, *amizade*, *respeito*. (Miguel 1989: 67).

Não se percebe muito bem, contudo, como funciona este critério de autonomia: os “substantivos imaginários, aqueles que o povo dá uma forma: *lobisomem*, *sereia*, *fada*”

são dados como exemplos de concretos. No entanto, eles não têm existência só por si; por definição dependem da existência de quem os concebe, ou melhor, concebe as realidades que eles designam, já que se não houver quem as conceba eles não existem. A relação mente humana-entidade imaginária é diferente da relação artesão-mesa, para usar os exemplos apresentados. Se “concluída a obra, o objecto *mesa* tem existência própria, sem depender de qualquer outro ser para continuar existindo”, o mesmo não acontece com a entidade imaginária. Ela só existe no imaginário do imaginador, não tem existência real para além dele. Por conseguinte o critério da autonomia não funciona nestes casos “imaginários” que vão desde a alma (real ou não, autónoma ou não) e Deus a toda a mitologia universal, desde o Pai-Natal às fadas, duendes e sereias.

Por outro lado, embora se diga que “a classificação *concreto* nada tem a ver com a existência real do ser”, na verdade o critério da fisicidade continua a ser fundamental, já que o argumento central para a verificabilidade de ser concreto ou abstracto é ... poder ser desenhado (“É fácil perceber que todo substantivo concreto é susceptível de ser desenhado [...] É fácil perceber que nenhum substantivo abstracto pode ser desenhado”).

2.1.5. As listagens

Como se constata pelo apresentado, não é fácil estabelecer um critério que seja univocamente funcional na oposição binária entre concreto-abstracto. Quer se escolha o tipo de percepção, quer se escolha a obrigatoriedade de existência física ou apenas a existência “imaginária” ou ainda o critério da autonomia, resulta sempre uma classificação muito difícil de aplicar fora dos exemplos canónicos (e mesmo nesses, pensando bem, as coisas são mais complexas do que o que parecem...). Daí que algumas propostas acabem por não apresentar critérios de separação, mas listagens de (hipotéticas) subclasses de palavras e respectivos exemplos:

[concretos] São os substantivos que designam nomes de coisas, animais, pessoas e instituições: *terra, arvore, pinheiro, Setúbal, mulher, Maria, bebé, cozinha, panela, clero.*

[abstractos] São os substantivos que designam acções, qualidades, estados, noções: *altura, amargura, bondade, brilho, caridade, claridade, doença, estupidéz, força, limpeza, sabedoria, subtiliza* (Borregana 1998: 118).

2.2. Visões mais ou menos gradativas

É facilmente constatável que a perspectiva dualista encontra grandes problemas no tratamento da oposição concreto-abstracto. Não é de admirar, portanto, que

as análises menos simplistas e mais fundamentadas preferam uma perspectiva graduável, vendo a oposição concreto-abstracto como um continuum gradativo entre dois pontos de referência.

Os diferentes tipos de nomes [...] mostram a necessidade de conceber a oposição tradicional concreto/abstracto como uma grandeza escalar, assumindo os vários tipos de nominais diferentes valores (posições) na escala concreto - abstracto (Mateus 2003: 211).

No entanto, e embora se diga o contrário, bem vistas as coisas, a perspectiva de fundo continua a ser dual:

Os nominais em itálico (*urso*, *verdade*) remetem, ao nível do seu próprio conteúdo lexical, para objectos de diferentes tipos. Assim, numa situação concreta de comunicação, o nominal (*urso*) designa um objecto físico, animado, localizado (ou, pelo menos, localizável) espaço-temporalmente, com propriedades directamente observáveis. Por sua vez, *verdade* designa um objecto não observável directamente, não animado, não localizável espaço-temporalmente. Pode, portanto, considerar-se nominais como *verdade* de tipo superior a nominais como *urso*: reportando-nos à oposição tradicional concreto/abstracto, atribuiríamos aos últimos a propriedade concreto e aos primeiros a propriedade de abstracto (Mateus 2003: 212).

Defende-se nesta visão, apesar da dualidade de fundo, a admissão de uma escala de inferioridade-superioridade correspondente ao grau de abstracção. No entanto, os critérios para tal diferenciação não são assumidamente os critérios linguístico-perceptivos, mas critérios baseados em hipotéticas essências das próprias referências nominais. Na realidade, falar em “propriedades perceptuais directamente observáveis” parece supor que estas propriedades estão nos “objectos” e não na actividade cognitiva que envolve objecto-sujeito linguístico. Além disso, refere-se o que é “directamente observável” como se a “observabilidade directa” fosse uma propriedade dos objectos e realizada pelos sujeitos com os mesmos instrumentos e parâmetros, não havendo hierarquias perceptivas.

Relativamente aos grupos (ou sintagmas) nominais complexos, defende, esta visão, uma relação entre complexidade e abstracção:

Um processo de construção de nominais de tipo superior é o que consiste em construir sintagmas nominais complexos como ilustrados em (3):

(3) (a) *A gulodice desse urso* salta à vista.

(3) (b) *A violência do rapto* arrepiou os transeuntes.

Os SNs em itálico em (3a) e (3b) são de tipo superior aos nomes *urso* (1a) e *rapto* (2b). Neste caso, considera-se como objecto nomeável uma propriedade de um dado individual (*gulodice, urso*, em (3a)) ou uma propriedade de uma situação (*violência, rapto* em (3b)). Assim, na escala concreto-abstracto, *gulodice desse urso* é mais abstracto do que *urso*, e *violência do rapto* mais abstracto do que *rapto* (Mateus 2003: 212).

Não se negando que relações de dependência estrutural do género das apresentadas exponenciam o grau de abstracção de um nome, deve, no entanto, notar-se que não é apenas a estrutura em si, o esquema estrutural de dependência, que coloca o nome num determinado grau de abstracção. Ou seja, como se diz “na escala concreto-abstracto, *gulodice desse urso* é mais abstracto do que *urso*”; mas isto não acontece por causa da estrutura, só por si, mas porque *gulodice* é mais abstracto do que *urso*.

Senão vejamos, mantendo a mesma estrutura: se fosse *os dentes desse urso*, este grupo nominal era mais abstracto que *urso*? Já no outro exemplo apresentado, não é pacífico que *violência do rapto* seja mais abstracto que *rapto*.

E noutras dependências estruturais do género: *murro de raiva* é mais abstracto que *raiva*, *beijo de amor* mais abstracto que *amor*, *caminhos da felicidade* mais abstracto do que *felicidade*?

Posição muito semelhante, que defende a gradatividade de uma escala, aparece na célebre TLEBS (*Terminologia Lingüística para os Ensinos Básico e Secundário*): “não existe uma oposição entre concreto / abstracto, mas diferentes valores numa escala concreto-abstracto” (Duarte 2002). Mas apesar desta visão gradativa da questão, o substrato teórico em que assenta continua a ser o da dualidade, enformada pela contraposição cartesiana entre matéria-imatéria:

Um nome concreto aplica-se a um objecto ou entidade tipicamente tangível (i), enquanto um nome abstracto se aplica a realidades imateriais (ii). [...]

(i) porta, edifício, água, farinha, homem...

(ii) amor, violência, educação, segurança, agradecimento (Duarte 2002)

Mas a questão persiste: que critérios devem ser elencados para verificar a “tangibilidade” dos objectos nomeados linguisticamente? O que é que é ser uma “realidade imaterial”? Há discrição ou continuidade entre as “realidades tangíveis” e as “realidades imateriais”?

3. O concreto na cognição

A cuestión está precisamente aquí: a “tangibilidade” que dá o carácter concreto aos nomes non é unha realidade unívoca e uniforme, porque non é unha característica dos obxectos, mas sim a resultante das actividades de apreensión cognitiva do suxeito. Valerá, talvez, a pena consciencializarmo-nos dos factos que a neurociencia presenta:

Quando o lector ou eu olhamos para un obxecto exterior a nós, formamos imaxes comparábeis nos nosos respectivos cérebros. Temos a certeza que assim é, porque tanto o lector como eu conseguimos describer este obxecto de maneira moito semellante, mesmo nos máis ínfimos detalles. Porém, isto non significa que a imaxe que nós vemos seja a cópia do obxecto exterior a nós. Como o obxecto é, em termos absolutos, non sabemos nem nunca viremos a saber. A imaxe que vemos baseia-se em modificacións que ocorrem no noso organismo –incluíndo a parte do organismo chamado cérebro— quando a estrutura física do obxecto interage com o corpo. Os dispositivos sinalizadores localizados em todas as estruturas do noso corpo –na pele, nos músculos, na retina, etc.— ajudam a construir padrões neurais que cartografam a *interacção* do organismo com o obxecto. [...] Non existe nenhuma imaxe de un obxecto a ser transferida do obxecto para a retina e da retina para o cérebro. Existe, sim, un conxunto de correspondências entre as características físicas do obxecto e os modos de reacción do organismo segundo os quais una imaxe, internamente gerada, acaba por ser construída. Como tanto o lector como eu somos parecidos do punto de vista biolóxico, acabamos por construir una imaxe parecida de una mesma coisa, e podemos por isso aceitar, sem protesto, a ideia convencional de que formámos *a* imaxe real de una coisa específica. Mas, no fondo, non formámos (Damásio 2004: 365-366).

Segue-se, portanto, que as imaxes mentais resultantes das actividades cognitivas são intrinsecamente multimodais e multiprocessuais. Elas non são una “parte” que emana das coisas, mas construcións mentais que elaboramos por causa das modificacións que o noso sistema perceptivo sofre em cada acto de percepção. Por isso, essas imaxes construídas non são discretas, oposicións dicotómicas, passíveis de serem reducidas a dois pólos extremos –ou concretas, ou abstractas.

Daí que ao admitir-se a gradatividade da relación nominal concreto-abstracto terá que se supor obrigatoriamente que

1. esta gradatividade (concreto-abstracto) resulta do proceso cognitivo com que o falante processa e organiza as suas cognicións em conhecimento linguístico;

2. essas cognicións envolveren varios instrumentos, varias formas e esquemas perceptivos;
3. os instrumentos perceptivos non teñen todos o mesmo peso na construción das percepcións, tendo este feito consecuencias na hierarquización das mesmas;
4. a resultante perceptiva que enformará o escalonamento do nome na escala do concreto-abstracto non é unha característica intrínseca das cousas, mas resultante dos procesos e actividades de cognición obrigatoriamente implicados.

Nunca se poderá, naturalmente, supor que os procesos descritos son puramente de carácter individual, xa que se pasan “no interior” do individuo. Sería un absurdo: como é que eles “coinciden” tão ben con os dos outros individuos falantes da mesma lingua? Obviamente que todos estes procesos son constantemente enformados, guiados, pelas categorizacións e esquemas lingüístico-cognitivos que o individuo, porque falante da lingua, non pode desligar enquanto procesa a realidade e que lle indican o modo como debe organizar lingüisticamente as cognicións que vai experienciando.

4. O léxico e o significado corporizado

Esta cuestión da dimensión do carácter concreto ou abstracto torna-se, assim, particularmente interesante para mostrar non apenas a profunda relación existente entre o designado “conhecimento enciclopédico” e o “conhecimento lingüístico”, mas igualmente como, na verdade, o significado é corporizado. Por outras palabras, o “sentido” lingüístico é inseparable e decorre da forma como “sentimos” a realidade.

As linguas son esencialmente o resultado de unha interacción cognitiva e vivencial entre os seres humanos e o medio en que están inseridos, incluíndo neste medio a contextualización ecolóxica e cultural. Por iso, as linguas significan, acima de todo, o que experienciamos e vamos experienciando. Non é só a mente que aprende a verbalizar significados; o corpo tamén está presente en todo o proceso. A tradición positivista e racionalista das ciencias, alicerçada nunha posición marcadamente anti-subjectivista, esqueceu-se bastante desde aspecto. Como cada vez mais mostran as ciencias neuro-fisiolóxicas, corpo e mente son as dúas faces da mesma moeda. Por iso, se pode dizer que, semanticamente, todo o sentido lingüístico teve de ser sentido, cognitivamente experienciado, polo home. Por outras palabras, o “signo da lingua” é apenas unha abstracción teórica do sentido que realmente as linguas

comportam. E assim, porque é uma ficção abstracta, nenhum falante tem acceso ao significado da língua, mas todos usam e experimentam o sentido.

A Linguística Cognitiva acentua a complementaridade entre a nossa realidade física e perceptiva, por um lado, e a configuração linguística, por outro. De certo modo, tende a questionar o axioma da não arbitrariedade do signo, pelo menos relativamente aos mecanismos psico-fisiológicos que secanarizam o mundo na produção do significado linguístico. O significado está intrinsecamente dependente do modo como percebemos e interagimos com a realidade. Pode não a reflectir em espelho, mas pelo menos procura encarnar, modelizar, esquematizar o conhecimento e todo o universo de crenças que vamos construindo sobre essa realidade que vivenciamos.

Este processo não é feito através de mecanismos lógicos, abstractos, independentes da realidade, mas através de configurações corporizadas e cognitivamente dependentes; sentidas, no fim de contas. Assim, se se encarar a língua como uma estrutura dependente da cognição humana, respectivas crenças e experiências físico-perceptivas, então os sentidos, e depois os significados, não são totalmente arbitrários, mas profundamente dependentes da relação cognitiva existente entre o falante e o mundo (físico ou mentalmente construído) que a língua refere¹.

Lakoff designa esta síntese entre os mecanismos cognitivos e o processamento semântico das e nas línguas por *embodied meaning*: o significado é corporizado, percebido corporalmente, no sentido de “organizado através das nossas experiências corporais e sensitivas”. Na mesma linha em que se inscreve António Damásio (1995), a construção do significado implica mecanismos simultaneamente físicos e cognitivos:

They all added up to the idea that meaning was embodied, that you could not have disembodied meaning, disembodied reason. That entailed that you could not use the kind of mathematics that Chomsky had used in characterizing grammar in order to characterize semantics. The reason was, as we had first shown in generative semantics, that semantics had an effect on grammar, and we tried to use combinatorial mathematics to characterize logical form. We thought that the use of formal grammars plus model theory would enable us to do syntax and semantics and the model theoretic interpretation.

However, if meaning is embodied, and the mechanisms include not just arbitrary symbols that could be interpreted in terms of the world but things like basic level categories, mental images, image schemas, metaphors, and so on, then there simply would be no way to use this kind of mathematics to explain syntax and semantics (Lakoff 1995:120-121).

1 Ver Teixeira 2001: 80-130.

O concepto de *embodied meaning* pressupõe uma visão do significado um pouco divergente do tratamento lógico-matemático que as semânticas de natureza formal privilegiaram. A clássica separação entre o “sentir” corpóreo e o “saber” linguístico-mental (na tradição cartesiana, dita científica porque não subjectiva), prolonga a separação tida como inquestionável entre o corpo (o sentir) e o espírito (o conhecer). Este “erro de Descartes”, nas palavras de António Damásio (1995), também nas ciências da linguagem foi responsável pela tentativa de se conceber o significado e o conhecimento humano como duas realidades quase independentes de todo o ser físico e de toda a experiência sensitiva do homem que (se) constrói (n)uma determinada língua:

There have been two generations of cognitive science. In the first generation, it was assumed that mental representation was done in the way suggested by logicians: that there was either a logical form or an image representation made up of symbols and structures of symbols, and that these symbols represented things in the external world or categories in the external world. They were internal representations of some external reality. This was part of the “disembodied mind” view—the view that you could characterize a mind in purely abstract terms using abstract symbols and that this had nothing to do with the body, with perceptual mechanisms, and so on (Lakoff 1995:122).

Ora aceitando-se, então, que é com o corpo que sentimos, que é com o corpo que apreendemos as realidades que depois configuramos linguisticamente, ter-se-á que aceitar também que os nossos processos de apreensão sensitiva são, brigatoriamente, a fonte para qualquer processo de organização perceptiva, como acontece com a conceptualização que enforma o léxico mental e, no que aqui nos interessa, a vertente da escala concreto-abstracto.

5. Concreto-abstracto e gradação perceptiva

5.1. A realidade e as percepções sobre ela

Que a dimensão concreto-abstracto não se estrutura num enquadramento puramente dual prova-o o facto de ser, em muitos casos, extremamente difícil para o falante dizer em qual dos dois grupos determinado nome deve ser inserido (ver atrás “1. As coisas que custam a entrar na cabeça”). Há termos mais ou menos globalmente entendidos como concretos ou abstractos, mas há um grande número deles perante os quais os falantes ora os inserem num grupo, ora noutra, com graus de incerteza

razoavelmente constantes. Esses graus de incerteza, visíveis em inquéritos a número suficiente de falantes, mostram ser a oposição concreto-abstracto nitidamente construída em termos de uma escala contínua.

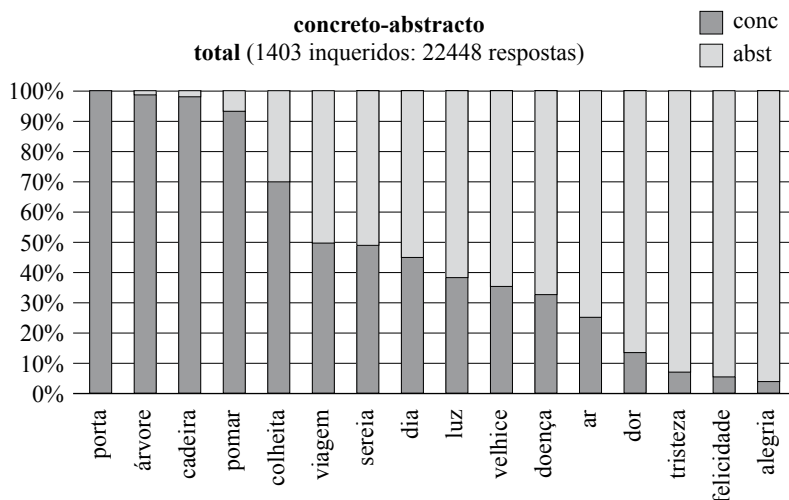


Figura 1

Para comprovar estes pressupostos, apresentam-se dados de um inquérito realizado no ano de 2005. Foram 1403 os inquiridos, num total de 22448 respostas. Os inquéritos foram feitos em universo escolar a alunos do ensino secundário (com idades na franja 11-18 anos). Entregava-se ao inquirido uma folha de papel com uma tabela com a listagem de 16 nomes (*Porta, Alegria, Dia, Tristeza, Cadeira, Dor, Colheita, Viagem, Sereia, Luz, Árvore, Ar, Velhice, Pomar, Felicidade, Doença*) e espaço para assinalarem se consideravam o nome concreto ou abstracto (ver Anexos, onde se encontram, igualmente, os resultados por nivel etário, resultados globais e respectivas tabelas).

A Figura apresenta os resultados globais. Sem grandes surpresas, desde um grupo quase unanimemente considerado “concreto” até ao extremo dos quase unanimemente “abstractos” e outros que se inserem em percentagens intermédias. Os dados parciais (ver Anexos) confirmam a sistematicidade e não aleatoriedade dos dados totais: em seis grupos etários diferentes há, globalmente, coincidência de resultados, verificando-se um grupo de “muito concretos” (*porta, cadeira, árvore,*

pomar), um de “muito abstractos” (*dor, tristeza, felicidade, alegria*) e o grupo dos restantes com valores intermédios na escala.

5.1.1. A percepção directa

O que é que leva os falantes a mentalmente atribuírem um determinado grau de “concretude”² a um item lexical?

É intuitivo que o grau de intensidade das percepções estará directamente relacionado com a dimensão “concreto” atribuída aos nomes. As expressões que tradicionalmente referem a “tangibilidade”, o serem “coisas reais”, “percebidas pelos sentidos”, “observáveis”, “sentidas” e outras do género pretendem indicar precisamente o grau elevado de percepção presente na atribuição da característica referida –o ser nome concreto.

Não há, no entanto, apenas uma forma de percepção directa, mas várias, as quais dependem, por um lado da variedade dos sentidos estimulados no indivíduo e por outro da própria constituição da realidade a perceber.

Como facilmente se percebe, é ao sentido da visão que nós atribuímos a primazia na percepção da realidade. O peso deste sentido na atribuição do carácter “concreto” é, nítida e incomparavelmente, superior ao de todos os outros. Por isso é que há classificações que definem os nomes concretos como aqueles que podem ser desenhados:

É fácil perceber que todo substantivo concreto é suscetível de ser desenhado, já que é possível lhe dar uma forma: [...]

É fácil perceber que nenhum substantivo abstracto pode ser desenhado, já que não tem uma forma, só existindo no indivíduo (Miguel 1989: 67).

Esta faceta de representatividade visual é mais básica quando referencia um objecto singular por oposição a realidades colectivas: *homem* é nome mais concreto do que *multidão, árvore* mais concreto que *pomar*. Por isso, nos resultados dos inquéritos, os três nomes que referem objectos visíveis e individuais (*porta, árvore, cadeira*) aparecerem identificados como concretos por praticamente todos os inquiridos

2 Com o termo “concretude” pretende-se indicar a característica daquilo que é concreto. Não se relaciona com “concretismo” ou “concretizar”, já que estes termos indicam a concretização de algo tido originalmente como mais abstracto (“concretizar uma ideia”). Aqui trata-se de referir uma característica atribuível às entidades que os nome designam, característica essa que permite que para o falante o nome seja mais ou menos concreto. Embora o termo não apareça no *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea* da Academia das Ciências de Lisboa (2001), encontra-se no *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa* (2001).

(ver Figura e Anexos). Já *pomar*, entidade colectiva, embora esmagadoramente considerado nome concreto, fica sempre, em todos os seis grupos etários (e note-se a constância), em quarto lugar, depois dos assinalados *porta*, *árvore*, *cadeira*.

Anão visibilidade faz uma demarcação vincada entre os directamente experienciáveis. Ser “apreendido pelos sentidos”, ao contrário do que algumas classificações expressam, não é condição suficiente para ser considerado altamente concreto, se nesses sentidos não se incluir a visão.

Assim, este grupo perceptivo (os directamente experienciáveis mas sem a visão) pode, pensamos, ser subdividido em dois: quando a percepção sem visão envolve várias experiencições directas (sons, sentido térmico, odores) ou quando envolve apenas percepções de nível periférico que, embora físicas, o são em grau relativamente pouco acentuado, como acontece com a percepção do ar ou da luz. Aquele é de difícil percepção e a luz é dificilmente separável dos objectos que a emanam.

Podíamos, assim, considerar um primeiro quadro justificativo da “concretude” baseada na percepção directa:

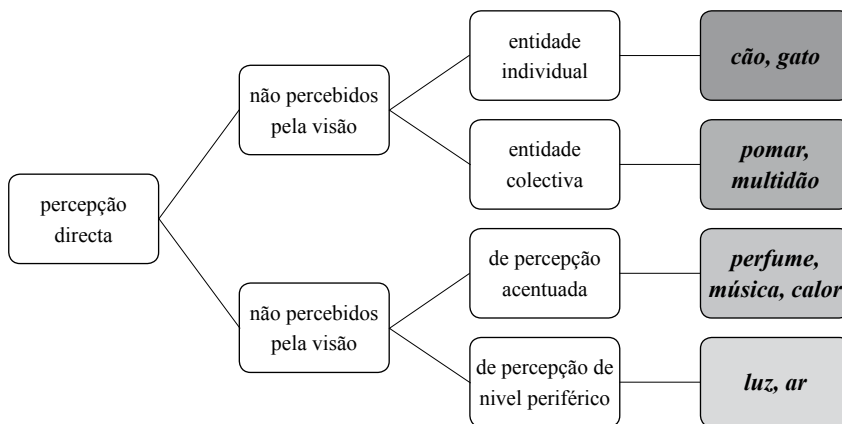


Figura 2

5.1.2. A percepção indirecta

Falar-se em percepção directa implica, naturalmente, aceitar que muitas conceptualizações se alicerçam em percepções indirectas. São os casos dos processos (como *viagem*, *colheita*, *doença*, *velhice*, *morte*), construídos mentalmente por um

conxunto de dados estruturados sobre varias apreensións sensoriais já experienciadas (as varias coisas que uma realidade implica, que nós já sentimos, experienciamos, vimos ou supomos).

Uma outra vertente de conceptualizacións construídas por percepción indirecta é a dos estados. Não difere muito da dos procesos. Há entidades que ora podem ser construídas como procesos, ora como estados, como acontece com *doença* ou *velhice*, por exemplo. O facto de os falantes hesitarem muito para atribuir o carácter concreto ou abstracto a entidades deste tipo prende-se, precisamente, com este facto: elas podem ser perspectivadas enquanto procesos, conjuntos de actividades (numa doença alguém tem dores, sente-se mal, experimenta sensações desagradáveis, ...) ou enquanto um estado (“estar doente”, pode ser visto como uma característica como “estar triste” ou “estar infeliz”).

Uma terceira vertente, menos baseada na percepción sensorial directa, construída a partir de conceptualizacións tidas como reais é constituída pelas chamadas “realidades dos universos de crença”. Os nomes de entidades como *anjos*, *deuses*, *fadas*, *sereias*, são, por norma, postos, pelas classificações tradicionais bipolares, do lado dos nomes concretos.

Aparentemente, esta classificação foge à “lógica” da antinomia concreto-abstracto, se se supuser que esta se baseia no que existe realmente e pode ser experimentado pelos sentidos. Mas não é bem assim. Os sentidos são apenas a fonte para a constituição das conceptualizacións e é nestas que é enformada a “concretude” ou abstracção dos termos que linguisticamente as representam. Para além disso, as entidades dos universos de crença têm um grau de crença existencial muito variável entre os falantes. Se o critério fosse a existência real, *Deus* e *anjos* não encontrariam consenso sobre a sua realidade (e carácter concreto, portanto) entre os falantes.

Há, ainda, um outro factor que interfere com a dimensão “existência real” que, como se disse, não é critério para se ser concreto. Esse factor, por paradoxal que pareça, é a visibilidade. É que as realidades (possivelmente) não existentes podem ser visíveis, através de representações icónicas. Pode-se dar visibilidade às fadas, aos anjos, a Deus, ao Pai-Natal e, assim, elas passam a poderem ser “vistas”. Lembre-se o já atrás citado, para alguns gramáticos, critério de “poder ser desenhado” para um nome poder ser considerado concreto.

E é por isso que as sereias são sempre mais concretas que o ar: embora possamos experienciar este último e não duvidemos da realidade da sua existência, não o vemos (não o podemos desenhar, como alguns diriam) e por isso não é tão concreto como coisas –sereias, por exemplo— que sabemos como são, que podemos representar visualmente, quer elas existam ou não. Daí a força existencial atribuída às realidades dos universos de crença que já Lakoff apresenta como detentores de capacidade de

constituição de grupos conceptuais autónomos dentro da categorização linguística através do designado

the myth-and-belief principle:

If some noun has characteristic X (on the basis of which its class membership is expected to be decided) but is, through belief or myth, connected with characteristic Y, then generally it will belong to the class corresponding to Y and not that corresponding to X (Lakoff 1987: 94).

Pode-se, assim, apresentar esta tripartição processual:

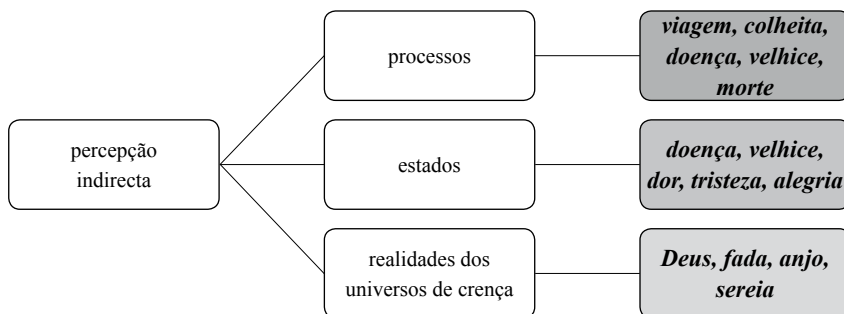


Figura 3

5.1.3. Construções mentais complexas a partir da experiencição

Se a percepção directa se constitui em instrumental para a construção das imagens conceptuais construídas pela percepção indirecta (processos, estados e universos de crença), o conjunto das duas (percepção directa e indirecta) vai permitir elaborações mais complexas e abstractizantes. Se os conceitos de *doença* e *velhice* estão mediamente ligados a percepções directas e indirectas, o de *existência* implica uma abstracção conceptual mais complexa. Estarão neste grupo todas as imagens mentais que a língua verbaliza e que traduzem conceptualizações construídas sobre percepções indirectas (processos, estados e universos de crença), como *existência*, *liberdade*, *igualdade*, *fraternidade*, *decência*. Repare-se que os conceitos relativos às percepções indirectas são adquiridos em fases etárias muito mais baixas do que estes últimos. Uma criança adquire primeiro os seus conceitos de *doença*, *morte*, *alegria*, *Deus*, *fada* do que os de *igualdade* (não o de *igual*), *fraternidade* ou *decência*.

5.1.4. Construcións mentais complexas de experienciación impossível

Por último, podemos elencar un conxunto de conceptos que non se poden basear nem directa nem indirectamente nas percepcións experienciadas, já que estas mantêm com eles una relación de imposibilidade existencial. Designamo-los por “construcións mentais complexas de experienciación impossível”, exactamente porque nas súas definicións entran aspectos que contradizem a forma como pensamos a realidade e que, por isso, esses mesmos conceptos se nos afiguram contraditórios.

Sirvam de exemplos os conceptos euclidianos de *ponto* e *linha*. *Ponto*: algo que non tem comprimento, nem largura nem altura; *linha*: só tem comprimento e non tem espesura nem largura. Ora no mundo que nós vivemos, algo sem, pelo menos, dúas dimensións é impossível de experienciar sensorialmente. Imaginamos tudo a dúas ou três dimensións. Um punto é sempre (imagicamente) qualquer coisa e una linha tem de ser imaginada com una qualquer espesura. Estes e outros conceptos técnico-científicos representarão o grau de abstracción mais elevado já que implicam abstrair da realidade aspectos sem os quais a realidade que nós conhecemos deixa de ter a posibilidade de existencia real.

Estas construcións mentais que agora se referem non são comparáveis com as dos universos de crença. Estas últimas, como *Deus*, *fadas*, *sereias*, podem non ter existencia real, mas são imaginadas como esencialmente possíveis de existir. Os seus atributos assentam em aspectos da experiencia: una fada é como una senhora que voa e tem una varinha que faz tudo o que ela quer; una sereia tem o tronco e a cabeza e brazos de rapariga e o resto do corpo de peixe. Quando non é possível construír com pezas da natureza, as realidades dos universos de crença são metafóricadas: *Deus é pai*, *Deus é homem*, *Deus perdoa*, *Deus zangarse*, etc...³

5.2. A realidade e a percepción

Podemos, em jeito de síntese, apresentar em esquema a hierarquia perceptiva que subjaz à forma como progressivamente construímos conceptos complexos a abstractos a partir das nossas percepcións sensoriais. Podem-se, metodologicamente, elencar nove graus:

3 Isto non quer dizer que todos os conceptos dos universos de crença sejam construídos metafóricamente. A maioria são-no, mas pode haver conceptos “incompreensíveis”, por exemplo o concepto cristião de unidade-trindade de Deus: Deus é uno (una pessoa) e trino (três pessoas) simultaneamente.

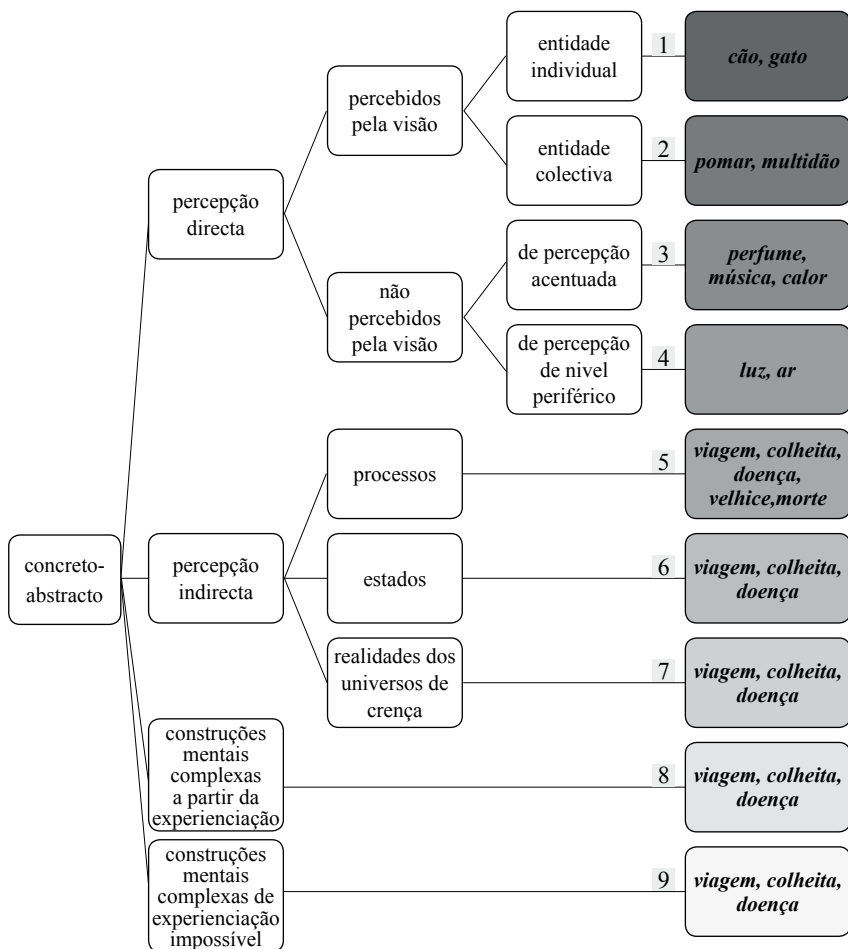


Figura 4

Se a dimensão concreto-abstracto atribuída aos nomes se baseasse nesta abstracção perceptiva, ou seja, se o apoiar-se na percepção directa fosse, para cada conceito, a razão para o seu grau de “concretude”, teríamos aqui a escala para classificar os nomes, desde os mais concretos aos mais abstractos. Assim, a percepção directa, incluindo a visão, de uma entidade individual corresponderia ao grau máximo do “concreto” e as construções mentais complexas aos graus máximos do abstracto.

É este presuposto que está presente en muitas clasificacións que baseiam a dimensión do “concreto” na intensidade directa das percepcións.

Mas, na verdade, as cousas são mais complexas. Esta hierarquia perceptiva não é, em si, o único critério de atribuição do grau na escala concreto-abstracto para as percepções construídas. Se o fosse, os conceitos construídos através da percepção directa (como *luz*, *ar*; *calor*) deveriam ser considerados como mais concretos do que aqueles em que não entra a percepção directa: os processos, os estados e os universos de crença. Mas, na realidade, não é isso que acontece: as sereias aparecem em todos os inquéritos como mais concretas do que o ar, do que a luz ou do que a velhice. Veja-se como *ar*, *luz*, *dia*, de percepção directa, embora de nível periférico (nível 4 no esquema proposto), foram deslocados para o abstracto (para depois dos conceitos do nível 5 e de alguns do nível 6), perdendo o lugar que lhes competiria, que deveria ser antes das realidades de percepção indirecta (níveis 5, 6 e 7):

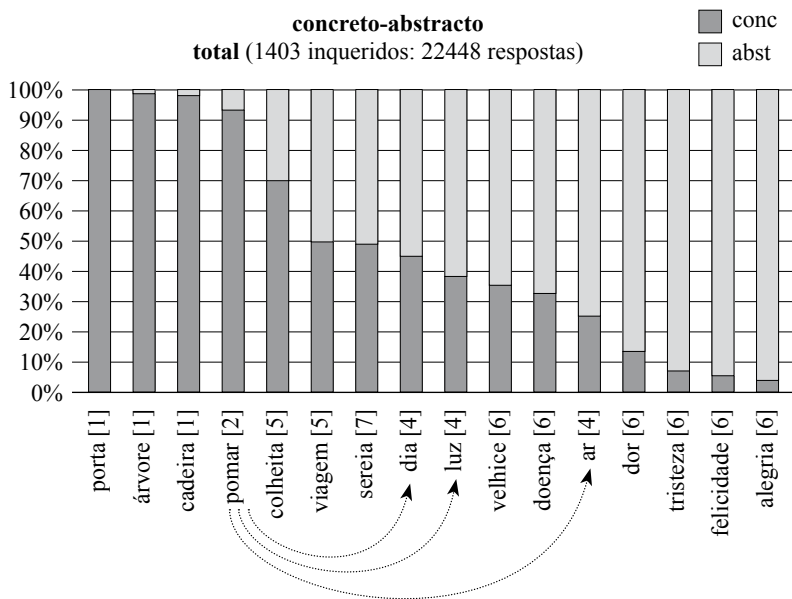


Figura 5

A conclusión que se evidencia destas movimentacións é, obviamente, a não coincidência entre alto grau de percepción directa e alto grau de concreitude.

E porquê? Simplesmente porque as várias percepções sensoriais não detêm todas o mesmo grau de importância. A visão detém um peso incomparavelmente superior aos outros sentidos. Se uma realidade física, ao ser cognitivamente assimilada, não tiver a visão como mecanismo sensorial principal é mentalmente percebida como de concretude menor. Assim se explica que as percepções ligadas ao calor, à luz, ao ar sejam lexicalizadas em nomes deslocados para a zona de abstracção mais do que o que faria supor o facto de serem directa e sensorialmente apreendidas.

Mas esta é apenas parte da questão. O lugar final que a conceptualização nominalizada irá ocupar na escala, para além destes factores ligados à percepção, vai depender essencialmente das características da sua construção como imagem mental. Se esta puder for visualmente representável, ela irá ser nominalizada num termo altamente dotado de concretude, independentemente da realidade (acreditada, suposta ou negada) da existência do referente. E é sobretudo esta a razão que leva a que as sereias (de grau 7 na escala proposta da percepção directa) sejam mais concretas do que o ar (de grau 4, muito mais imediatamente perceptível). Veja-se esta deslocação perceptiva no gráfico dos resultados globais (Figura 6):

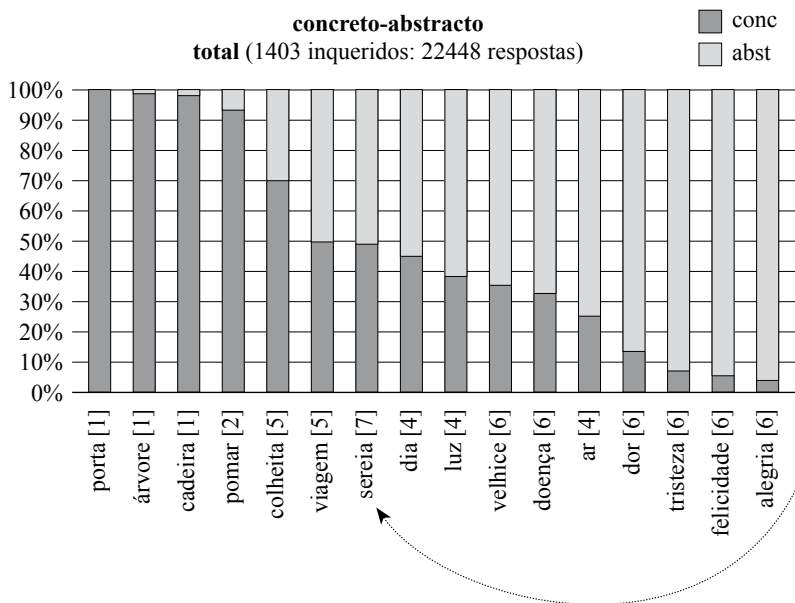


Figura 6

6. Que utilidade tem a oposición concreto abstracto nos nomes?

O axioma de fondo que justifica a tradición gramatical que valoriza esta oposición é a velha dicotomía cartesiana realidade física-realidade espiritual. E porque se crê que as palabras nomeiam as dúas, perfectamente delimitábeis e distintas, a terminoloxía gramatical tradicional pretende, com a dualidade concreto-abstracto, retratar a referencialidade nominal.

Vista por esta perspectiva, como una clasificación dualista e opositiva, parece inquestionável que não faz grande sentido nem tem grande utilidade. Atribuir a característica de “concreto” ou “abstracto” a alguns nomes que se situam nos extremos da oposición poderá ser comprensível. No entanto, para uma grande parte do léxico, para os nomes que referem as conceptualizacións elaboradas através de percepções sem a visualización ou das percepções indirectas, a dualidade “ou concreto ou abstracto” não tem grande cabimento ou justificación. Como até as análises de proveniência estruturalista e generativista concordam (agora), a oposición terá que ser entendida como escalar, gradual, sendo cada nome possuidor de um grau de concreitude ou abstracção maior ou menor em função da forma como a imagem mental que ele transporta representa o modo como apreendemos a realidade.

E será nesta vertente que a oposición tem a sua utilidade. Ela demonstra como as imagens mentais que construímos sobre a realidade e que lexicalizamos estão profundamente dependentes da forma e dos mecanismos com que conhecemos, apreendemos e organizamos cognitivamente todo o processo. E que o chamado “conhecimento linguístico”, independente do conhecimento total que temos sobre a realidade, é um mito. O conhecimento linguístico não é um conhecimento “ao lado” de todo o “outro”, com instrumentos e mecanismos diferentes. É que qualquer conhecimento resulta de um processo complexo através do qual apreendemos (com todos os instrumentos e mecanismos cognitivos) informação que armazenamos mentalmente, armazenamento esse inseparável, para quem fala uma língua natural, dos processos que envolvem o conceptual e o linguístico.

A importância dos instrumentos de apreensão (se a visão ou outro) e o peso da representatividade visualizável (sereias imgeticamente como “mais concretas” que o ar) demonstram a realidade da corporización do significado e como esta privilegia alguns critérios e instrumentos cognitivos sobre outros.

E se a vertente sensitiva é importante, se a fisicidade sentida é vertente que a lexicalización não descara, a relativa indiferença à existência real ou não das entidades dos universos de crença mostra até que ponto as nossas construçoes mentais são complexas. Partimos sempre da realidade sentida, percebida: mas depois construímos imagens mentais cada vez mais complexas, mais abstractas, que envolvem

processos, estados, construcións mentais que nunca experienciámos directamente (*deus, sereias, fadas*) e mesmo construcións mentais tão complexas que sabemos serem imposíbeis de experienciar, como a imaxe de algo que non tem comprimento, nem largura nem altura. Mas é esta mesma a esencia nominativa da lingua: non nomear as cousas da “realidade existente”, mas construír unha realidade que tem que resultar necesariamente da forma como apreendemos o que consideramos existir.

Referências bibliográficas

- Bitencourt, C. D. S. (s.d.): “Espiritualidade e liberdade”. Disponível em http://xacute.sites.uol.com.br/art_espiritualidade.html [consult. 6/10/2009].
- Borregana, A. A. (1998): *Gramática Universal - Língua Portuguesa*, 118 (Texto Editora).
- Damáio, A. (1995): *O Erro de Descartes* (Sintra: Europa-América).
- Damáio, A. (2004) [1999] : *O Sentimento de Si: O Corpo, a Emoção e a Neurobiologia da Consciência* (Sintra : Europa-América).
- Duarte, Inês (2002): *Terminologia Lingüística para os Ensinos Básico e Secundário*. 1.1. versão em CD-ROM. (Lisboa: Ministério da Educação / Departamento do Ensino Secundário).
- Lakoff, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind* (Chicago / London: The University of Chicago Press).
- Lakoff, G (1995), “Embodied Minds and Meanings”, en Baumgartner, P. / Payr, S. (edits.): *Speaking Minds — Interviews with Twenty Eminent Cognitive Scientists* (Princeton: Princeton University Press).
- Mateus, M^a H. (2003): *Gramática da Língua Portuguesa*, 211 (Coimbra: Almedina).
- Miguel, J. (1989), *Estudos de Língua Portuguesa*, 67 (São Paulo: Editora Harbra).
- Teixeira, J. (2001): *A Verbalização do Espaço: modelos mentais de frente/trás* (Braga: Universidade do Minho/Centro de Estudos Humanísticos).
- Pinto, J. M. de C. / Lopes, M. do C. V. (2002): *Gramática do Português Moderno* (Ensino Básico e Secundário), 115 (Lisboa: Plátano Editora).
- S/ Autor (2004): *Despertar – Gramática 3º e 4º anos*, 86 (Hortência Neto).
- Silva, A. M. / Fontes, M. J. / Castro, R. de (2002): *Palavras em Português* (Língua Portuguesa 7º ano), 102 (Porto: Porto Editora).

ANEXOS

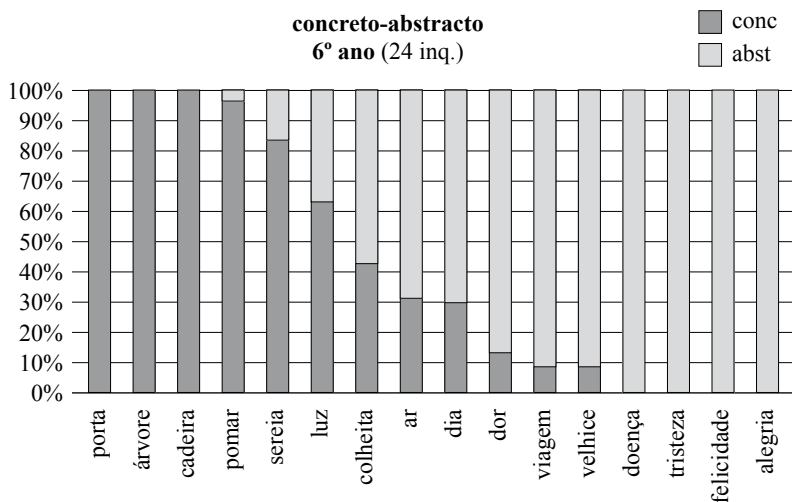


Figura 7: resultados da faixa etária 11-12 anos

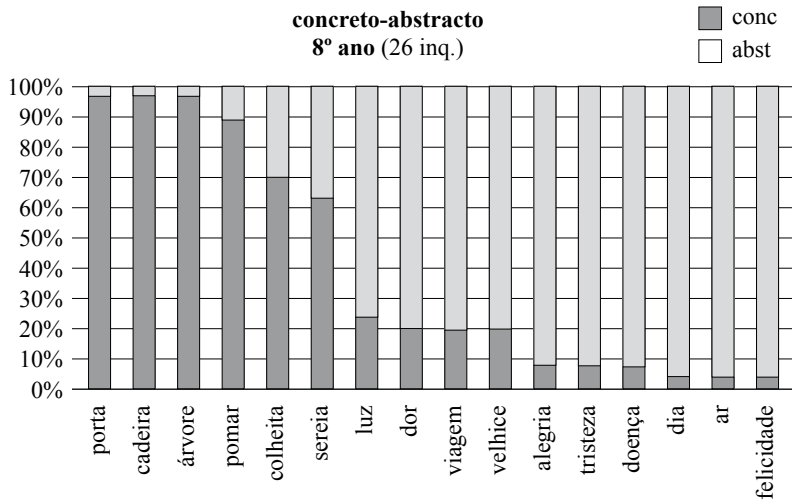


Figura 8: resultados da faixa etária 13-14 anos

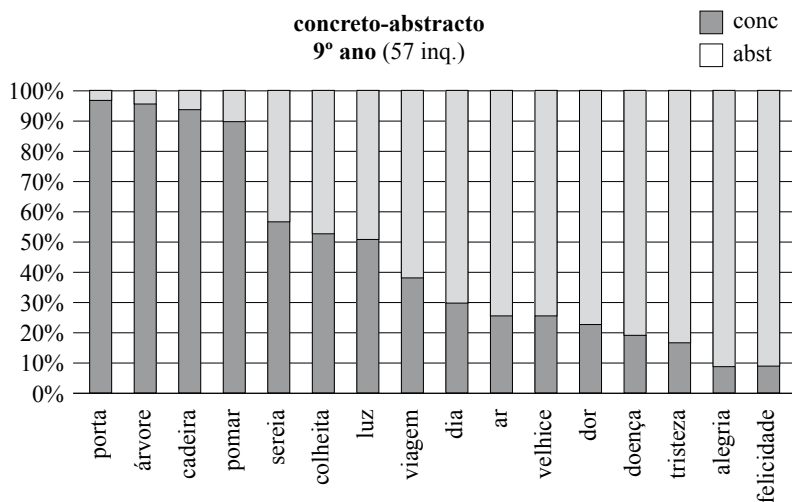


Figura 9: Resultados da faixa etária 14-15 anos

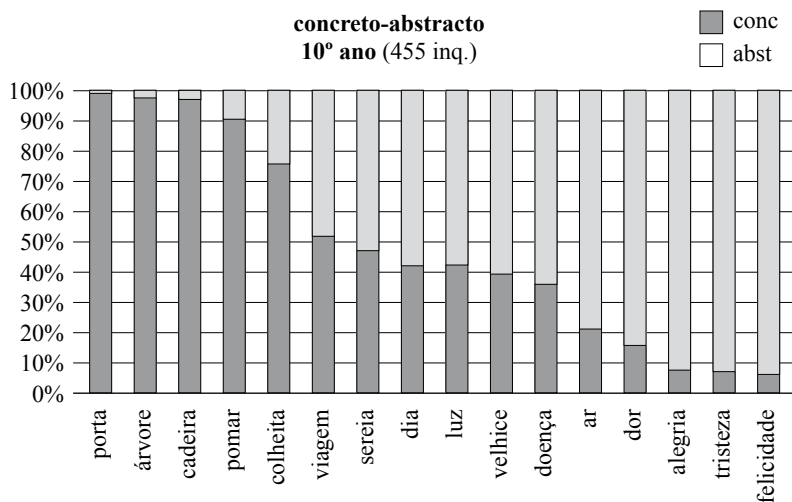


Figura 10: Resultados da faixa etária 15-16 anos

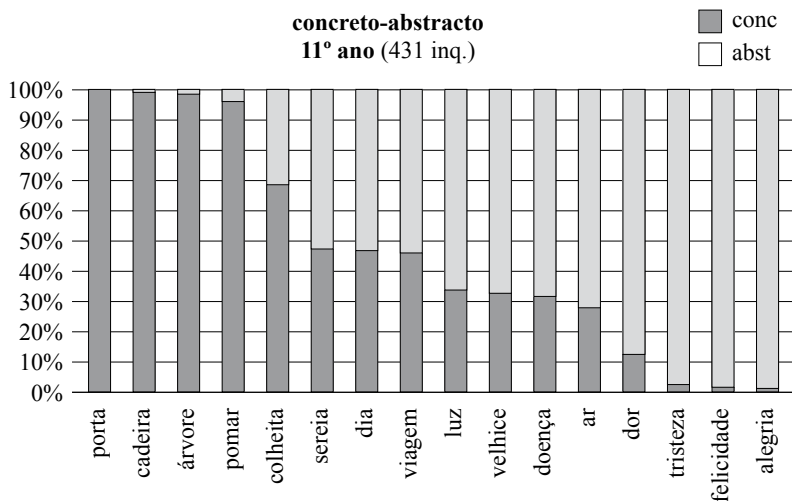


Figura 11: Resultados da faixa etária 16-17 anos

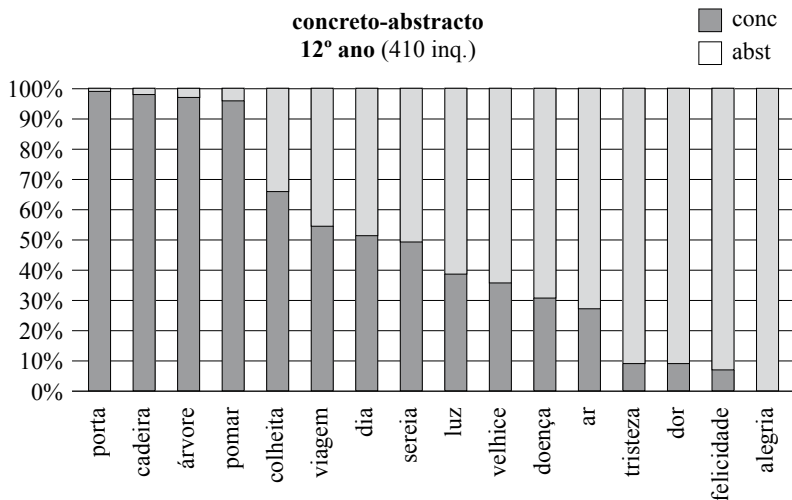


Figura 12: Resultados da faixa etária 17-18 anos

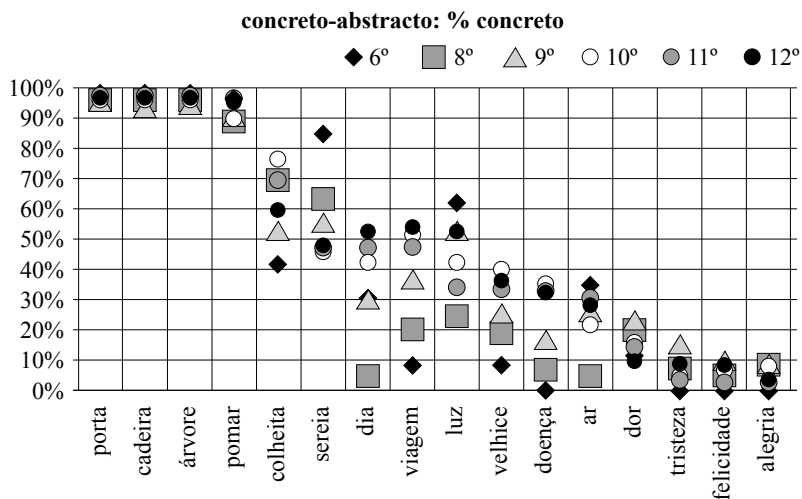


Figura 13: Comparación entre as faixas etárias/anos de escolaridade

Ano de escolaridade ____

	CONCRETO	ABSTRACTO
Porta		
Alegria		
Dia		
Tristeza		
Cadeira		
Dor		
Colheita		
Viagem		
Sereia		
Luz		
Árvore		
Ar		
Velhice		
Pomar		
Felicidade		
Doença		

Figura 14: Inquérito respondido

Goretti Sanmartín Rei, *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación*, Vigo, Xerais, 2009, 175 páxinas¹

Cualificado como “lúcido e transgresor” (Romero 2009) e como “unha obra moi oportuna e necesaria” (Fernán Vello 2009), *Nos camiños do entusiasmo. Calidade da lingua e planificación* é unha firme crítica ás oportunidades normalizadoras perdidas e, asemade, unha proclama ao emprego dun modelo de lingua culto e de calidade. Con esta preocupación pola defensa e a calidade lingüística do galego, Goretti Sanmartín Rei únese ao ronsel dunha boa parte da produción (socio)-lingüística galega de 2009 e inicios de 2010, en que viron a luz diversos traballos relacionados con estes aspectos. É o caso dos ensaios *Lingua de calidade* e *De fala a lingua: un proceso inacabado*, redixidos por outros membros da Área de Galego-Portugués da Universidade da Coruña, como son Xosé Ramón Freixeiro Mato (2010) e María Pilar García Negro (2009) respectivamente; como tamén cómpre destacar o traballo *55 mentiras sobre a lingua galega*, coordinado por Xosé-Henrique Costas (2009).

Así pois, debido á actualidade e á necesariedade do volume que estamos a recensionar, xunto co ton apelativo que se respira no libro e que nos pide resposta, que nos pide acción, non sorprende que o texto resultase finalista dos Premios da Crítica de Galicia 2009, na categoría de Ensaio. E isto débese, fundamentalmente, porque aborda moitos dos problemas urxentes a que se enfronta actualmente a lingua galega e porque reivindica persoeiros da nosa tradición para nos “sentirmos elos dunha cadea que debemos transmitir con entusiasmo” (cuberta posterior do libro).

Esta obra, ganduxada por Sanmartín cunha calidade lingüística impecábel, a dar mostra de que non só a recomenda, mais tamén fai uso dela, estrutúrase á volta de sete aneis concéntricos, cal tronco de “Milgrandeira” cunha codia vestida de “Limiar” e de “Epílogo”. Porén, antes de procedermos ao comentario dos sete capítulos, temos de comezar por facer referencia aos elementos paratextuais, que tan ben estudou a profesora da UDC (2002a e 2002b), para nos iniciarmos nas chaves de lectura e interpretación do libro. Así, no título e subtítulo do volume canalízanse dúas arterias condutoras ao longo do libro: por un lado, o convite a camiñar da man do entusiasmo, da emoción e do interese ao que é de noso, e, por outro, a recuperación de usos e dun modelo de lingua culto e de calidade como cerna

¹ O texto foi revisado con posterioridade á data de aceptación debido á nominación do libro aos Premios da Crítica de Galicia.

da planificación lingüística. Deste modo, no título achamos unha total unión entre planificación e calidade lingüística, concordando coa tese da profesora Sanmartín ao acreditar que non é posíbel unha sen a outra.

Principiamos a lectura do libro e nas páxinas 9-13 descubrimos un “Limiar” caracterizado ambigüamente xa na propia alínea mediante o adxectivo “(des)-necesario”. Esta anfiboloxía débese, como a autora xa salientou en diversas presentacións do libro, a que moitas das súas páxinas non debían ser necesarias, porque dous textos fundamentais para progresarmos na normalización lingüística, como foron as *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (NOMIG) de 2003 e o *Plan Xeral de Normalización da Lingua Galega* (PXNLG) de 2004, non se converteron finalmente nas “ferramentas con que avanzar nun proceso de recuperación de usos da lingua galega” (páx. 10); e tamén porque foi escrito e corrixido nun delicado momento familiar. Por este motivo, decide elaborar unha crítica coa fin de reconducir a política lingüística actual e unificar esforzos, sendo crítica mesmo coa súa experiencia dentro da Comisión de seguimento e Impulso do PXNLG.

O contido primeiro capítulo, que leva o interesante título “1. Da seguranza lingüística” (páxs. 15-30), podemos sintetizalo mediante a sentenza inicial: “A seguranza no modelo de lingua que empregamos é unha peza chave no proceso de restauración e de conservación do idioma que foi sistematicamente desprezada” (páx. 15). Sen dúbida, é mester recuperar e estender os usos do galego e para iso é necesario “garantirmos profundas seguranzas intra- e extralingüísticas” (páx. 17). Precisamente isto enlaza co feito de se acolleren moitas persoas ao acordo normativo só intra- e non extralingüísticamente, “apoiadas” na demora da RAG na publicación do texto e pola demora da Administración na adopción do modelo, polo que “continuaron a usar case na súa totalidade o modelo anterior sen se decataren de que había unha vontade política de construción colectiva que supuña algo máis que un esforzo adicional para nos reescribirmos de novo” (páx. 23). Por este motivo, Sanmartín insta a combatermos “a inercia (a comodidade, a seguranza) anterior e lembrar que existe un novo momento para a lingua” (páx. 25), o momento da calidade e o da simbiose da lingua coa planificación e a intervención.

Así, consideramos que neste capítulo inicial, de grande clareza expositiva, a profesora da UDC expón varias críticas que precisaban ser escritas –*scripta manent*–, que necesitaban ser denunciadas –de aí a necesidade de que falaba no “Limiar (des) necesario”–, para avanzarmos na homoxeneidade e calidade da lingua, como a má xestión na organización, validación e deseño didáctico dos Celga (Certificados da lingua galega) ou a manida *questione* da común asunción do acordo, corporeizada metonimicamente no uso de *ao*, da primeira forma do artigo e dos sufixos *-aría*

e *-ble*; así como o desleixo na calidade lingüística dos falantes –unha das causas do abandono lingüístico actual– e, mesmo, dos licenciados (e profesores) en Filoloxía Galega. Así, Goretti acredita na procura dun modelo de lingua auténtico, desprovisto do trazo coloquial ou elitista e afastado do español, en que prevalezan as estruturas morfosintácticas máis tradicionais e auténticas do galego, como o infinitivo flexionado, o futuro do Subxuntivo, enfeitado dunha precisión léxica (non todo é *atopar, buscar, lista, crer, quedar*).

Baixo o irónico título “2. Sobre as ocultas relacións entre compromiso lingüístico e calidade da lingua” (páxs. 31-42), a autora consegue tecer un discurso novamente crítico sobre o modelo de lingua que empregan persoeiros da sociedade galega, nomeadamente os/as políticos/as nos seus discursos públicos, xa que “a calidade da lingua que empregamos é un sinal inequívoco, público, notorio, do noso compromiso lingüístico” (páx. 36). É, pois, preciso que os espellos públicos en que nos ollamos empreguen unha lingua culta e de calidade, depurada de dialectalismos, de vulgarismos e de españolismos (crítica extensíbel tamén a unha parte do discurso nacionalista, que non asumiu a mellora do seu galego, en opinión da autora), pois “non é posible acreditar, neste contexto histórico, nun discurso de defensa da lingua galega usando un modelo da lingua tan pouco acaído, tan corrompido como escoitamos ao noso redor e como acabamos interiorizando como natural e adecuado” (páx. 36); é dicir, non abonda con falalo, hai que o falar ben. É inconcibíbel, pois, que os falantes non se preocupen por conservaren unha boa fonética cos modelos entoativos propios do galego; é inconcibíbel que a clase política, ou mesmo unha parte do profesorado de galego, cometan erros na colocación dos pronomes átonos e na distinción entre *te* e *che*, ou inclusive prescindan de usar o infinitivo flexionado. Porque, como se pregunta Goretti, “que acontece cando ducias de docentes explican o infinitivo flexionado, cando esixen que o seu alumnado o aprenda morfoloxicamente e pasan a non o usar nunca? Acontece que o infinitivo flexionado comeza a desaparecer” (páx. 42).

Por outra parte, a autora tamén denuncia, con grande estupor, a falta de responsabilidade dos textos de políticos e membros de institucións ou administracións, que deixan que outros os corrixan e/ou revisen, sen posteriormente faceren *feedback* das correccións, sen os “voltaren a facer seus”. As correccións de textos é unha das tarefas habituais nos Servizos de Normalización Lingüística, mais cómpre devolverlles o papel de dinamizadores e planificadores lingüísticos coa redución destas tarefas, de maneira que cada persoa actúe individualmente con seguranza lingüística. Neste sentido, a propia Goretti fai autocrítica do SNL da UDC, de que é directora e no cal se atenden moitas correccións de textos e avoga porque nun futuro os SNL “non precisen, a medio prazo, corrixir textos, sobre todo daquelas persoas que forman parte estable das institucións en que se insiren e que deben usar, oral e

por escrito, o galego no desenvolvemento das súas funcións profesionais” (páx. 38). Para iso, as mellores ferramentas para mellorarmos o noso galego son a audición de discursos en que se empregue un galego de calidade e, sobre todo, a lectura, un hábito que se está a abandonar, mesmo por parte de especialistas que só len artigos da súa “especialísima especialidade”.

O capítulo “3. Rebautizando: acreditamos na consciencia diferencial” (páxs. 43-66) dedica unha especial atención ao plurilingüismo, xa que a actual defensa deste oculta outras cuestións de relevancia. Neste sentido, concordamos coa autora en que “o plurilingüismo é útil para movérmonos polo mundo, para ampliarmos os nosos coñecementos, para coñecermos outras realidades” (páx. 51), de modo que esta posibilidade vai dirixida esencialmente aos sectores da poboación con máis formación. Porén, nesa defensa, como salienta Sanmartín Rei, omítese que o plurilingüismo esvaece os nosos sinais de identidade e que se reduce, finalmente, á presenza do español, pretendendo, así, ignorar o conflito lingüístico existente en que a presenza do español (música, cinema, teatro, libros, aulas na universidade...) é moi maioritaria. Alén disto, para termos unha sociedade plurilingüe debería estar asegurada a plena competencia en galego ao saíren da educación obrigatoria, feito que na actualidade non se cumpre. En consecuencia, “a arma do monolingüismo social como base fundamental, de amálgama, de feitura de masa para o noso país, é a única que ten como obxectivo unha homoxeneidade lingüística, cultural, social” (páx. 51). Por tanto, “a nosa obriga é, nesta liña, sermos intransixentes” (páx. 48) na reivindicación dos nosos dereitos.

No punto “4. El habrá ligazóns entre o modelo de lingua e as políticas lingüísticas?” (páxs. 67-90), Goretti revisa a política lingüística dos últimos anos, nomeadamente durante o goberno do bipartito. A chegada deste novo goberno á Xunta parecía que podía mudar a política lingüística anterior, sobre todo coa integración de Política Lingüística na Secretaría Xeral, de maneira que tería un carácter transversal a todas as consellarías. Porén, este novo goberno caracterizouse por un “continuismo fraguista”, enraizado nunha ideoloxía favorábel ao bilingüismo social e á non conflictividade lingüística. Así, por unha banda, centraron a súa acción na construción de materiais de formación para os novos Celga, sen contaren co asesoramento de especialistas, de modo que fixeron traducións directas de libros en español, tentaron retomar vellos tópicos ou non reflexionaron fondamente sobre as validacións na súa xusta medida. Por outra banda, continuouse coas axudas e subvencións para diferentes conceptos “sen seren avaliados nin xustificados, sen teren un obxectivo claro” (páx. 86), para alén de continuaren a destinar bastante diñeiro ao Ramón Piñeiro, cando se trata dun gran centro de investigación e non de planificación e intervención lingüísticas. Alén disto, o modelo de lingua que empregaron en borradores non oficiais presentaba un galego altamente deficiente, quer por ser unha tradución automática do español,

quer por non se adaptar ás NOMIG de 2003. Por tanto, nestes anos a planificación lingüística foi de “baixa intensidade” e non se converteu no organismo transversal que se debería ser.

Á vista do anterior, e para que a intervención lingüística deixe de ser unha declaración de boa vontade, Goretti propón un dodecálogo de actuación vital para a Secretaría Xeral de Política Lingüística en que destacamos o desenvolvemento de accións para frear o proceso de substitución lingüística, a realización dunha campaña interna sobre calidade lingüística e a garantía duns mínimos de corrección ao funcionariado, a actuación real como organismo transversal, a planificación e execución do “Pacto pola lingua”, a creación de posibilidades para o lecer en galego ou, tamén, a creación de redes de apoio á normalización e dinamización lingüísticas.

No capítulo “5. En defensa dos panfletos, da paixón e do entusiasmo” (91-109), Sanmartín Rei leva a cabo unha reivindicación do panfleto como xermolo da sociolingüística galega, pois tivo a función de “espertador de consciencias e propagador da ideoloxía nun contexto como o galego” (páx. 97). Precisamente, foron os panfletos os que serviron ao movemento nacionalista como “propaganda”, para persuadir e convencer as persoas para aceptaren un proxecto específico, como a regaleguización, o reforzo da autoestima e a lealdade lingüística. E nesta xeira panfletaria é onde se enmarcan moitos dos textos de Ramón Vilar Ponte, pois non seus textos respírase entusiasmo, queixa... xunto cunha “vontade de planificación para dotar a literatura galega de textos básicos dunha cultura adulta e moderna” e cunha “clara proposta de análise e intervención sociolingüística, a través do que el denominou a necesaria “política da lingua”, que a súa xeración [a *Xeración do 16*] practicou” (páx. 108).

O capítulo “6. Recoñecéndonos elos da cadea. A restitución da construción colectiva” (páxs. 111-150) é unha continuación do apartado anterior, mais neste caso a autora centra a súa atención propiamente na *Xeración do 16*, a que pertence o irmán menor dos Vilar Ponte. Esta dedicación especial que dá á dita xeración –que, na nosa impresión, quebra un pouco o discurso xeral do libro pola súa extensión– baséase no feito de que é “sen ningunha dúbida, a que de maneira máis sistemática abordou aspectos relativos á moderna planificación lingüística” (páx. 120). Deste modo, a *Xeración do 16* artellou organismos colectivos e, no caso de Ramón Vilar Ponte, “planificou dotar a literatura galega de textos básicos e útiles ao propósito de emancipación nacional que defendía” (páx. 120), como *Doctrina Nazonalista* ou *O feito lingüístico galego*, entre outros. Por tanto, a autora, cos panfletos e cos textos que a *Xeración do 16* elaborou, fixa o inicio da sociolingüística galega uns anos antes, deslocando a data proposta por Antón Santamarina, para quen daría comezo no ano 1967 con Ramón Piñeiro. Porén, Goretti argumenta que as preocupacións que Piñeiro sistematiza perfectamente

na súa obra xa están en Ramón Vilar Ponte ou en Manuel García Blanco. Así, a importancia do filósofo lancaroa reside, para Sanmartín, “no feito de constituír un artigo, neste caso escrito en galego, dedicado de maneira única ao tema da lingua e combinado coa procura dunha sistematización e dunha conceptualización dos principais problemas para o galego” (páx. 135).

O último capítulo, “7. Do perigo da disección como método de análise” (páxs. 151-157), constitúe, sen dúbida, unha das críticas máis rotundas que encontramos, centrada nun tipo de profesorado que defende unha comunión entre lingua e literatura sen facer uso dela e nunha sociedade que se gaba de non ler. Para alén disto, a autora propugna o uso de trazos morfosintácticos habituais no galego coloquial como a interpolación pronominal, o infinitivo flexionado e as estruturas preposicionais transitivas dependentes de verbos (do tipo *chamar pola nena*), xa que na actualidade se encontran en situación de retroceso por causa de ter o español como referente; de maneira que é obvio que “cómpre revitalizar un discurso que defendeu o reintegracionismo” (páx. 157).

Estes sete capítulos, concluídos en outubro de 2008, veñen acompañados dun apéndice final, o “Epílogo” (páxs. 159-160), escrito, por tanto, con posterioridade á redacción xeral do libro. Nel, a autora, empregando unha linguaxe poética, parte dun discurso inicial algo derrotista (“estás cansa. Porén, non podes durmir”, páx. 159), para pasar a outro esperanzador ou entusiasta, en que “as galegas e os galegos de nación” constrúan e defendan unha lingua de seu e de calidade.

En resumo, a autora de *Nos camiños do entusiasmo* xulga que a calidade e o uso de estruturas morfosintáctica xenuinamente galegas, acompañado dunha boa fonética e precisión léxica, é vital para manter un modelo de lingua diferencial e cualitativa que continúe a exercer de filtro contra o español. Ao mesmo tempo, é preciso “apostar pola integración do pensamento nacionalista de outrora nas reflexións sobre a planificación lingüística actual” (páx. 112).

Xa para finalizar, só resta darmos os nosos parabéns á autora por nos proporcionar un texto fundamental e necesariamente crítico que fai reflexionar sobre a importancia da calidade da lingua que reverte no compromiso e na defensa dela.

Xoán López Viñas

Referencias bibliográficas

- Costas, X.-H. (coord.): *55 mentiras sobre a lingua galega* (Santiago de Compostela: Laiovento).
- Fernán-Vello, M. A. (2009): “Proposta de lectura”, *Galicia Hoxe* (09.03.2009).
Dispoñíbel en <http://www.galiciahoxe.com/hemeroteca-web/gh/proposta-lectura/idEdicion-2009-03-09/idNoticia-403712/>.
- Freixeiro Mato, X. R. (2009): *Lingua de calidade* (Vigo: Xerais).
- García Negro, M. P. (2009): *De fala a lingua: un proceso inacabado* (Santiago de Compostela: Laiovento).
- Romero, M. (2009): “Lúcido e transgresor. Por un discurso anovador”, *Faro da Cultura* (26-03-09) 284: IV.
- Sanmartín Rei, G. (2002a): *Lendo nas marxes. Lingua e compromiso nos paratextos (1863-1936)* (A Coruña: Espiral Maior).
- Sanmartín Rei, G. (2002b): *Os (pre)textos galegos (1863-1936)* (Santiago de Compostela: Sotelo Blanco).

Cristina Martins: *Línguas em contacto. “Saber sobre” o que as distingue. Coimbra, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2008, 412 páxinas*

En agosto de 2008 a Imprensa da Universidade de Coimbra publicou o libro intitulado *Línguas em contacto. “Saber sobre” o que as distingue. Análise de competências metalinguísticas de crianças mirandesas em idade escolar*. Esta obra, da autoría de Cristina Martins, supón máis un estudo na investigación que iniciou anos atrás sobre o mirandés e procura determinar en que medida o contacto entre o portugués e o mirandés favorece ou, contrariamente, empece o desenvolvemento de competencias metalinguísticas nas crianzas mirandesas. Igualmente, preténdese recoñecer a relevancia das anteditas habilidades sobre a lingua, relegadas a unha posición subalterna no ensino de idiomas.

Trátase dun estudo que, se ben partilla certa perspectiva sociolingüística e pragmática, está orientado fundamentalmente cara ao campo da psicolingüística do desenvolvemento, pois pretende descubrir cales son os procesos implicados na percepción e representación diferenciada das linguas que levan a cabo as crianzas mirandesas, atendendo á afinidade estrutural existente entre elas e á desigual situación social en que se encontran, porque poderían configurarse como dificultades para o establecemento dunha identidade demarcada de ambas as linguas.

O dito proxecto orixinouse a partir de se constatar a existencia de certos sectores, nomeadamente profesorado e pais e nais do alumnado, que consideraban que o coñecemento do mirandés por parte das crianzas provocaría problemas para unha correcta aprendizaxe do portugués. Neste sentido, xustificaban tal razoamento a baseárense na xa citada afinidade estrutural entre o mirandés e o portugués, o que impediría ás crianzas distinguiren unha lingua da outra. Porén, esta obra parte da premisa contraria, quer dicir, recoñécese que as crianzas mirandesas distinguen os dous idiomas e, como se pode comprobar, os resultados que achegan as pesquisas de Cristina Martins corroboran esta hipótese inicial.

Para a realización desta análise escolléronse crianzas en idade escolar (do 1.º ao 6.º ano escolar), dado que xa terían superada a fase adquisitiva. O que se pretendía descubrir era até que punto elaboran regras de equivalencia e as usan e cales son as capacidades de que se serven para explicaren o que saben sobre as linguas. Noutras palabras, do mesmo modo que teñen capacidade para estableceren comparacións entre enunciados, realizaren conmutacións ou mesmo avaliaren a gramaticalidade de oracións dunha mesma lingua, a constatación de que existen dúas linguas

diferentes é tamén un proceso que remite para o desenvolvemento dun “saber sobre” os diferentes trazos caracterizadores deses idiomas.

Antes do traballo experimental propiamente dito, a autora procede a unha revisión crítica e densa dos fundamentos teóricos que delimitan as competencias do saber lingüístico das do estritamente metalingüístico. Consecuentemente, a autora reflicte sobre os criterios estabelecidos que xustifican esta distinción. Para tal propósito válese de contribucións feitas polas ciencias cognitivas, tendo en conta as dúas teses fundamentais que existen sobre a natureza da facultade da linguaxe, ou sexa, a construtivista e a innatista. Con esta discusión teórica, preténdese demostrar que existe unha interacción entre o coñecemento metalingüístico e o lingüístico e, neste sentido, son as teses construtivistas as que máis desenvolvemento teórico proporcionan sobre a dita relación, aínda que tamén non están ausentes de críticas.

A autora considera que a falta de acordo das propostas relativas á delimitación destes conceptos é a consecuencia de se sustentaren nuns fundamentos teóricos pouco claros. Por tanto, decide asumir como base teórica o Representational Redescription Model de Karmilff-Smith e o Metacognitive Model of Language Skills de Bialystok e Bouchard Ryan, pois estes configúranse como as contribucións máis consistentes que existen sobre capacidades lingüísticas e metalingüísticas. Alén disto, o modelo de Bialystok e Bouchard Ryan xa fora aplicado a investigacións similares en que se avaliaban as capacidades metalingüísticas en crianzas expostas a *input* bilingüe. Con todo, e seguíndomos os postulados de Fishman (1967), concordamos con Martins cando explica que non se trata de falantes ou comunidades bilingües, senón diglósicas, canto que existe unha distribución funcional entre as linguas. A concepción de que se parte fica patente nas seguintes palabras da autora:

A nossa hipótese conduz-nos, assim, á consideração de que o mecanismo metalingüístico é essencialmente, uma componente indispensável ao adequado funcionamento da faculdade da linguagem tal como a conhecemos. Defendemos que o fenómeno metalingüístico é tão inevitável como o próprio fenómeno dito lingüístico, sendo, em sujeitos sem patologias específicas, desencadeado obrigatoriamente, pela presença das estruturas linguísticas adquiridas de um modo interaccional e em contextos de comunicação verbal (Martins 2008: 102).

Unha vez ficaron claros os fundamentos teóricos que subxacen na súa análise, Cristina Martins reflexiona sobre un aspecto fundamental para o seu estudo, isto é, a construción do recoñecemento de L1 e L2 como sistemas diferenciados naqueles casos en que as crianzas se encontraren nun contexto de *input* bilingüe, atendendo nomeadamente á función que, neste proceso, desempeñan as representacións de tipo metalingüístico. Nesta liña, procede a revisar de modo crítico os datos existentes sobre o desenvolvemento das capacidades metalingüísticas en crianzas bilingües, aínda a

ser consciente de que se trata de estudos dispersos e pouco sistematizados. A maior parte da información que se recolle redunda na idea de que a aprendizaxe dunha L2 estimula o desenvolvemento de capacidades metalingüísticas e contribúe para un mellor coñecemento e dominio de L1. As anteditas mestrias son imprescindíbeis e determinantes na construción de L1 e L2 como entidades diferenciadas.

Nunha tentativa de profundar nesta disciplina, Martins expón e avalía as dúas teses fundamentais sobre o proceso de delimitación de L1 e L2 en crianzas bilingües. Por un lado, postúlase que L1 e L2 son un sistema único que se diferencia á medida que a adquisición das linguas avanza, en canto, por outro lado, se defende a hipótese de se configuraren ambas as linguas como entidades diferenciadas desde o comezo. Porén no plano sociolingüístico e mesmo pragmático esta delimitación entre as dúas linguas non se atesta desde o comezo senón que, polo contrario, esta vai fixándose á medida que os coñecementos lingüísticos e metalingüísticos das crianzas son maiores. Estes non só lles permitirán aprenderen as estruturas de cada lingua, mais tamén as convencións socio-pragmáticas do seu uso.

Os datos analizados, porén, non achegan un conxunto amplo de mestrias metalingüísticas que permitan afirmarmos con seguridade que as persoas bilingües son superiores ás monolingües a respecto da capacidade de obxectivaren a linguaxe. Con todo, considérase unha hipótese plausíbel mais aínda pendente de confirmación a través de datos empíricos. No entanto, cómpre ponderarmos tamén outros factores pois non todos os bilingües presentan o mesmo comportamento ante unha mesma tarefa metalingüística. Noutras palabras, variábeis como a educación, o perfil sociolingüístico, o nivel de competencia activa en relación a L1 e L2 e a idade, entre outros, configuran igualmente un outro tipo de variación dentro do propio bilingüe. A revisión desta bibliografía serve tamén para desmontar algúns discursos que afirman que o bilingüismo é un factor prexudicial para o desenvolvemento cognitivo e lingüístico das crianzas. Todo ao contrario, estamos en condicións de afirmarmos que coñecermos moitas linguas facilitará a aprendizaxe doutras.

Con todo, cómpre establecermos as puntualizacións necesarias pois as crianzas estudadas nos traballos a que se refire a autora presentan un perfil diferente ao dos nenos e nenas mirandesas. Neste sentido son claras as palabras de Martins cando afirma o que segue:

[Os citados na bibliografía] são geralmente oriundos de meios socioculturais favorecidos, linguisticamente educados segundo o conhecido “princípio de Grammont” (i.e., uma língua por cada fonte de input) e expostos a línguas altamente valorizadas nos seus meios de socialização primária. Por seu turno, os sujeitos por nós estudados, crianças mirandesas em idade escolar (1º ao 6º anos de escolaridade), expostos, nas fases aquisitivas, a uma língua minoritária estruturalmente muito aparentada com a maioritária concorrente, educados

num contexto de bilinguismo comunitario marcado por uma forte perturbación diglósica [...] están, convenhamos, muito longe do prototipo dominante nos estudos existentes (Martins 2008: 381).

Convén, xa que logo, termos en conta a situación sociolingüística particular da Terra de Miranda para, deste modo, obtermos resultados relevantes do punto de vista cualitativo. Como se sinala en Martins (1997: 8-14) trátase dunha sociedade diglósica que presenta un proceso de substitución lingüística moi avanzado onde o portugués está a suplantar o mirandés naqueles dominios en que aínda se mantíña, nomeadamente do ámbito familiar. Produciuse na maioría dos casos unha quebra da transmisión xeracional do mirandés. A situación é totalmente negativa no ámbito urbano en que practicamente desapareceu, mentres que no rural se limita a interaccións con persoas idosas. Considerándonos a postura dos profesores sobre a problemática do mirandés é plausíbel afirmarmos que o ensino coadxuvaría no proceso de substitución lingüística.

Con todo, a introdución do mirandés no ensino, a redacción e publicación das Convencións Ortográficas desta lingua e a súa presenza nos medios de comunicación locais e na internet provocou un cambio de actitude a respecto da lingua, pois esta pasou a ser valorizada. Porén, o prestixio que adquiriu nos últimos anos non implicou o uso activo desta por parte da poboación, de maneira que agora goza de maior estatus mais segue a perder falantes. Convén tamén salientarmos que a afinidade estrutural dos dous idiomas é outro dos factores que dificultan a demarcación destes. Mais no caso do mirandés acontece que a variedade de portugués falado nesa localidade (o dialecto de portugués de Tras-os-Montes) presenta aínda máis similitudes coa lingua da Terra de Miranda.

No estudo que Cristina Martins levou a cabo as crianzas foron sometidas a diversas actividades de repetición de palabras-estímulo tanto mirandesas como portuguesas, de filiación idiomática, de tradución e, finalmente, de explicación das diferenzas entre os vocábulos resultantes da tradución. Estas tarefas, cada unha cun grao de dificultade diferente, confirmaron que xa no inicio da súa etapa escolar, aproximadamente aos seis anos, as crianzas teñen unha representación máis ou menos definida das características estruturais de ambos os idiomas. Igualmente, tamén son capaces de identificaren os locutores típicos de cada lingua.

Tamén se verificou que esta representación estrutural se vai afianzando á medida que as crianzas avanza no ensino escolar. Isto é, o maior contacto co código do portugués e do mirandés favorece que as crianzas desenvolvan mestrías metalingüísticas máis complexas. No primeiro exercicio proposto unha mesma persoa pronunciaba as palabras en ambas as linguas, mais ás crianzas informóuselles de que se trataba de dúas persoas distintas: un doutor, no caso portugués, e un labrego no caso do mirandés.

Os resultados obtidos demostran que os nenos e as nenas teñen interiorizado o feito de que un falante de portugués fala de modo distinto a un falante de mirandés. Da mesma maneira, asócianos a camadas sociais e culturais distintas.

Os participantes neste traballo experimental presentaban un perfil variado a termos en conta o sexo, o nivel sociocultural dos pais, o grao de escolarización, a procedencia etc. o que axudou para que se convertese nunha mostra fiel da situación das crianzas dos seis aos doce anos na área de implantación do mirandés. Igualmente, serviu para comprobar até que punto algúns dos comportamentos metalingüísticos que presentaban eran consecuencia da súa exposición a un *input* bilingüe. Non obstante, e tendo en conta que un dos grupos analizados era monolingüe en portugués, todos eles demostraron ter algún contacto co mirandés e, do comportamento de todos eles, pódese concluír que o mirandés subsiste no concello de Miranda do Douro, aínda que non coa vitalidade que sería recomendábel.

En definitiva, os datos obtidos por Cristina Martins posibilitan afirmarmos que as crianzas da Terra de Miranda son conscientes de que o mirandés e o portugués son sistemas diferentes. Con todo, tamén se demostrou que este coñecemento sobre a lingua varía en función de factores como a idade, o grao de competencia en cada lingua etc. Por tanto, demóstrase que o coñecemento de varias linguas por parte das crianzas, desde o comezo será positivo non só para facilitar a aprendizaxe doutras, mais para potenciar e desenvolver as súas capacidades metalingüísticas. Consecuentemente, isto contribuirá de forma favorable para construíren representacións diferenciadas das dúas linguas en contacto.

Finalmente, cómpre resaltarmos a importancia que este tipo de estudos teñen tanto para constatar as competencias lingüísticas e metalingüísticas das crianzas en contextos de *input* bilingüe onde L1 e L2 non gozan do mesmo prestixio, como para detectarmos o grao de substitución lingüística en que se encontra a lingua minoritaria. Os seus resultados favorecerán unha mudanza nas actitudes de boa parte da poboación, nomeadamente porque refutan algúns dos preconceptos existentes sobre a lingua. Nesta liña, e salvando as distancias, trátase dun estudo que serve tamén para reflectirmos sobre a propia realidade da lingua galega, pois a día de hoxe o galego goza dun maior prestixio que en épocas anteriores e ten unha notoria presenza en ámbitos onde, até non hai moito, o castelán era a única lingua posíbel. Porén, a quebra da transmisión xeracional provoca unha perda importante de galegofalantes. O coñecemento deste traballo poderá servir para reorientarmos as nosas valoracións sobre as linguas da nosa contorna e que isto se reflecta nos usos que se fan delas.

Estefanía Mosquera Castro

Referencias bibliográficas

- Martins, C. (1997): “A vitalidade de linguas minoritárias e atitudes linguísticas: o caso do mirandês”, *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l’Academia de la Llingua Asturiana. Principáu d’Asturies* 62, 7-42.
- Fishman, J. (1976): “Bilingualism with and without Diglossia; Diglossia with and without Bilingualism”, *Journal of Social Issues* 23.2, 29-38.